

مريم خيرالدين الغابري

# السيرة الهلالية





# السيرة الهلالية

السيرة الهلالية  
المؤلف: مريم خير الدين الغابري  
الناشر: سحر للنشر  
تاريخ الصدور: مارس 2008  
الطبعة: الأولى  
ر.د.م.ك: 8-240-28-9973-978  
الإيداع القانوني: أبريل 2008  
السعر: 10,000د 12E

© جميع الحقوق محفوظة لدار سحر للنشر

مريم خير الدين الغابري

## السيرة الهلالية

(دراسة نموذج من السباسب التونسية)

دار سحر للنشر



إلى روح أمي





## مقدمة:

يتكاثف الاهتمام باطراد بالتراث عموما و"الثقافة الشعبية" تخصيصاً وفي مختلف روافدها وفروعها ويتنزل هذا الاهتمام في إطار مسألة التراث والمعاصرة المطروحة على الفكر العربي الحديث والمعاصر. فقد تشكل تحت تأثير الفكر الاجتماعي المعاصر وخاصة التنموي تيار من المهتمين بالثقافة الشعبية، معظمهم من الجامعيين، باختلاف مواقفهم الفكرية من التراث يراهنون من خلال الاهتمام بهذا الرصيد على حامله لقيمتهم العديدة والاقتصادية سعياً لتحقيق التغيير والتنمية المنشودين. وقد كان الجدل الدائر حول هذه القضية ثرياً ومتنوعاً.

لقد حظيت الإبداعات الثقافية الشعبية بقدر من الاهتمام يسعى أن يوازي ما لقيته من إهمال واستقصاء ولعله الجهد الضروري للتدارك وهو جهد نلاحظ له نظائر في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية.

ولا اختلاف في أن هذه الإبداعات أقصيت لزمان غير قصير من دائرة الثقافة في بعدها الرسمي غير أنها ضلت قريبة من وجدان الشعب وحياته معبرة عنه يتناقلها أجيالا في متعة وقداسة تستقيها من قداسة الكلمة في نسق اجتماعي لم يقتض أعقد منها وسيلة لتواصله وتجل لتفكيره وعواطفه

ورؤيته للعالم وضبطا اجتماعيا يحكم علاقات أفرادهم بعضهم بعض وبالأخرين ونواميس تعاملهم فيما بينهم. فحملت هذه الانتاجات في ثناياها إرادة الحياة لدى المجموعة الحاملة وأثقلت بمحصلة تجربتها عبر الأجيال فضمت معتقداتها وتطلعاتها وحياتها في أدق مظاهرها.

وإذا كان الإبداع جدل بين الذات المبدعة والواقع فإن الإبداع الشعبي جدل بين المجموعة أو الشعب وواقعه يكمل به بناء أسلافه ويمنح تراثه الاستمرار والنماء. فالإبداع الشعبي نتاج الإبداع الجماعي الذي يخضع لمؤثرات معينة في بيئة ما فينطلق العقل الجمعي معبرا عن الموقف تعبيرا فنيا أو يحمل بذور الفنية التي تتفعل بحس الفنان الفرد الذي يبيت فيها تجربته الذاتيه وروحه الابداعية وتخرج مثقلة بقيم وتطلعات الجماعة.

ولا نعلن اكتشافا حين نقول أن اعتبار الثقافة الشعبية مادة متكلسة من أوابد الدهر - لا يمكن أن تكون، في أحسن الحالات، إلا متحفية لطرافتها- ماعاد قائما . وأن فقدان مجتمع ما القدرة على فهم إنجازاته الماضية واستيعابها يفقده السيطرة عليها فتخرج بهذا عن دائرة العوامل المحفزة والدافعة لتقدمه والصناعة لذاته المميزة.

ولم يقتصر الاهتمام بالثقافة الشعبية على البحث العلمي وإنما حازت قدرا من اهتمام المبدعين في المجال الفني انطلاقا من مبدأ التأصيل الثقافي فاستلهموا منها واتصف هذا الاستلهام في الغالب بالانتقائية والابتسار والالحاق على صور نمطية أدعى للفكرة بينما ظل النسج على منوال النموذج الغربي والشائع عربيا مسيطرا. وظهرت بشكل مواز فئة من المتمعشين من الفنون الشعبية في سوق التراث المزدهرة وبفعل حمى العودة الى الاصول حينما والبحث عن هوية ملجئ أحيانا.

وقد عبر عبد الله العروي<sup>1</sup> في كتابه "ثقافتنا في ضوء التاريخ" عن بعض هذا وتوصل الى طرح إشكالية "الانبعاث الثقافي" المفروضة على العرب بسبب تاريخهم وأنه من الوهم أن نظن أن ثورة سياسية أو اجتماعية ستلغي هذه الإشكالية. وجعل من الثقافة إطارا للانبعاث. وأن هذا الأخير لا ينحصر في إحياء التراث وإنما يعني أن تحتل الثقافة العربية المعاصرة بين الثقافات الأخرى نفس المركز الذي احتلته الثقافة العربية القديمة في عصور ازدهارها وتفوقها وهذا يتطلب شروطا ثلاثة

---

<sup>1</sup> - عبدالله العروي. ثقافتنا في ضوء التاريخ (بيروت / دار التنوير 1983).

## -إحياء التراث-

### -استيعاب منطق الحضارة المعاصرة-

-تحقيق نبوغ يعترف به العرب وغير العرب ويتضمن علاقة جدلية بين الخصوصية والكونية،على أن يكون هذا النبوغ ليس نبوغ مثقف عربي وإنما نبوغ الثقافة العربية ومنه أن ما نبحث عنه في الأدب "ليس نبوغ راو أو قصاص عربي وإنما نبوغ وإبداع الادب العربي والرواية العربية وشروط هذا الإبداع"

ان مجال الرواية والقصة العربية شاسع ويتطلب مشقة وجهدا لتدقيق مداه. فيسير أن نتناول الرواية العربية المكتوبة لتوفرها مدونة مطبوعة في متناول من أرادها. ولكن هل هذا يعني إعتبار كتابها مبدعي الرواية العربية الوحيدين الذين عبروا عن عبقرية هذا الجنس الأدبي؟ إن "نعم" تعني أننا نلغي حيزا لا يستهان به من مساحة الرواية العربية بإبعادنا للرواية الشعبية وإحلالها مرتبة الدون لأنها غير مدونة وخارجة عن قواعد اللغة الفصحى،ولعلها قيودها كما يسميها فاروق خورشيد الذي يعتبر السير الشعبية أصل الرواية العربية الحديثة والمعاصرة ويتجاوز بذلك الإنشطار في التراث العربي بين تراث الخاصة وتراث العامة فيقدم

الثقافة العربية كما لو كانت نهرا تصب فيه كل الروافد الرسمية منها والشعبية، الشفوية والمدونة.

اما ما يؤهل السير الشعبية للإنتماء إلى جنس الرواية فهو:

\* وجود المضمون الاجتماعي العام وراء كل عمل على حده بمعنى أن كل سيرة صيغت للدفاع عن قضية هامة من القضايا العادلة للمجتمع في ظرف من ظروف حياته.

\*ترابط العمل من أجزائه الأولى إلى أجزائه الأخيرة لا في الموضوع فحسب وإنما في نماء الشخصيات وتطورها طبيعيا على الزمن ومع الأحداث

\*وضوح الشخصيات الرئيسية والفرعية بحيث تمثل كل منها موقفا إنسانيا محددا وبحيث يخدم هذا التحديد العمل من ناحية الموضوع ومن ناحية المضمون معا.

فالسيرة الشعبية واحدة من بين أهم ما أنتجت القريحة العربية إلى جانب الشعر طبعا وقد تعددت وانتشرت في القرى والمدن والأرياف. وشاركت المجموعات إيقاعات حياتها وتمخضت عنها أنغام رخيمة ومشاهد "مسرحية" محبوكة متقلة بالرموز حبلى بالقيم ومن ذلك أن السيرة الهلالية تروى في الأسمار بالجنوب التونسي وتقدم في شكل إستعراضى مسرحي أو مناظرات شعرية في نقطة بالجريد التونسي وتغنى على أنغام الربابة في الصعيد المصري...

و تبدو هذه السيرة الأبقى بين مثيلاتها<sup>1</sup> فقد تتأقلمها الناس منذ أربعة قرون ووصلت بلاد السودان وأسبانيا دون أن تتال من وجودها على الأقل - العوامل التي نالت من غيرها. فالعنصرية أم السير العربية لم تعد تتأقلم إلا في القليل النادر في حين أن رواة الهلالية ينتشرون في أغلب الأرياف والقرى رغم المنافسة المحسومة مسبقا لوسائل الإعلام والترفيه العصرية. وهو ما يبرر إقرار تراثية هذا الاثر وينفي فكرته" فالهلالية" ليست اثرا ماض فحسب وإنما هي ماض حاضر في الحاضر بشكل من الأشكال ففي المغرب العربي ما يقارب 770 رواية شفوية مسجلة<sup>2</sup> إلى جانب سيل الحكم والأمثال المتعلقة بالهلالية. وقد لاقى هذا الأثر كغيره اهتمام الدارسين فقاموا بجمعه في عديد الأماكن منذ أكثر من قرن وكان الباحثون الأجانب سباقون لتسجيله وتكوينه إلى جانب مجموعة من الباحثين والمغرمين العرب بهذا الأثر القيم.

---

<sup>1</sup> - أعمال ندوة "السيرة الشعبية" المنعقدة بالقاهرة من 2 إلى 5 جانفي 1985.

<sup>2</sup> - جريدة الصباح 16 جويلية 1985 ص 8

إلى جانب نسختها المخطوطة بالمكتبة المركزية البريطانية(غنيمة حرب) وبعض الروايات أو المقاطع المخطوطة الموزعة في مكتبات عديدة نأمل أن تجتمع يوما ما في فهرس موحد.

إن الدراسات في الثقافة الشعبية تقوم أساسا على الدراسات المقارنة في وجهيها الدياكروني والسنكروني. ولعل هذا يجعل مهمة الجمع والتوثيق للمأثورات وإتاحتها للباحثين آنية وضرورية فصمودها محكوم بالتقهقر والتلاشي، لتلاشي الأنماط الاجتماعية التي تحاithها.

ولعل هذا الهاجس كان وراء رغبتني في جمع نسخة من هذا الأثر الذي كان حاضرا في طفولتي ، عالما مفعما بالصور والحركة ونافاذة مترعة على الخيال، فكان عملي هذا أولى خطواتي على طريق امتهان البحث وكانت ثمرته تدوين أحد نصوص السيرة المروية بالجنوب التونسي. وهي "ريادة" لميدان دراسة الثقافة الشعبية ممتعة على مشقتها تفتح الطريق أمام محاولة سبر الدلالة الثقافية في حياة المجموعة وتقصي التغيرات.





## الفضاء الاجتماعي للرواية



## تقديم المجال:

تغطي السيرة الهلالية حيزا جغرافيا اجتماعيا شاسعا. وانطلاقا من التساوي بين كل النصوص امام الدراسة فجمع هذا الأث وغيره حيث ما روى مطلوب وآني. و انطلاقا من كل هذا فإن تحديد منطقة الجمع ذاتي إلى حد كبير وبالنسبة للنص المقدم هنا فإن منطقة انتشاره تبدو ذات مكانة متميزة بالنسبة للرواية إذا اعتمدنا على ما تقدمه بعض الروايات من معطيات على منازل الهلالية من ذلك أنها لا تبعد كثيرا عن قابس حيث أسس أحد فروع الهلالية دولة بني جامع كما تذهب في تفسير ما يورده ابن خلدون في ديوان العبر عن مشهد خليفة الزناتي إلى أن الموقع المقصود هو وادي ودران قرب المزونة<sup>1</sup>.

و المزونة تقع في المباسب الشرقية للجنوب التونسي وتنتمي إداريا إلى ولاية سيدي بوزيد. وقد كانت سوقا أسبوعية لبدا رحل هم المهادبة وبعض أفخاذ قبائل الهمامة (الزوارع، الردادية، العكارمة) والملاحظ أن المهادبة لم يشتغلوا بالتجارة إلا حديثا وكان أغلب تجار السوق من مدينة صفاقس والجم والم الساحل عموما.

---

<sup>1</sup> - الخريطة ص موالية .



وقد كان نشاطهم الاقتصادي يتمثل بالأساس في تربية الماشية والفلاحة الموسمية لأراضيهم إلى جانب ترحالهم حسب المواسم (إلى ففريقيا أي الكاف وباجة والدهماني صيفا وإلى الشعال وصفاقس ومنزل شاكر أثناء موسم جني الزيتون وقابس لجني الحناء والتمور) وتتمحور القرية حول السكة الحديدية الرابطة بين صفاقس وقفصة والطريق الرئيسية الرابطة بين صفاقس وقفصة أيضا والمركز التجاري الذي كان في البداية السوق الأسبوعية.

و المزونة منطقة رعوية ذات مناخ جاف وحار قليل الأمطار نسبيا (حوالي 150مم/السنة) أما مياهها الجوفية فإن السطحي منها ذو ملوحة مرتفعة تتراوح بين 3 و16 غ/لتر مع وجود استثناءات أهمها عين المزونة الكائنة في سفح الجبل وهذه مورد الماء العذب الوحيد في القرية حتى وقت قريب وملك شعاع بين متساكنيها.. وتتفجر عيون ماء عذب أخرى عديدة في جبل بوهدمة غير بعيد عن القرية ولكنها تبقى ذات أهمية ثانوية مقارنة بالأولى. وتكسو هذا الجبل غابة كثيفة ومتنوعة الأشجار كما تحيط به تجمعات سكنية عديدة منها هداج والبوع والطلح والدوارة.. وقريب من هذا الجبل توجد "منذبة الهلالية" أو "مريسة الهلالية" كما يسميها الراوي محمد

لخضر بوزيان وهي مرتفع من أرض بلقع بيضاء لا تنبت شيئا ويعزى عقمها إلى قوة وكثافة وقع أقدام الهلايات النادبات على موتاهن ممن سقطوا في واحدة من معاركهم مع الزناتة. و "المندبة " واحدة من بين أدلة الراوي على أن المنطقة من منازل الهلالية.

كما يقوم نبات الطلح شاهدا آخر- في اعتقاد السائد- على ماتقدم أما الأودية فإن أهمها على الإطلاق وادي "ودران" الذي سبق أن ذكرنا وهو موسمي المياه ويمثل الامتداد الطبيعي لوادي اللبن بالمكناسي والذي يعبر بنر علي بن خليفة فالقوني قبل أن يصب في البحر. وتتخلل الوادي سهول رملية عديدة وقد ذهب بعض الباحثين إلى أن واقعة "حيدان" بين الهلالية والمعرابين باديس قد تكون حصلت في وادي ودران نفسه وأن الفرق ليس في الموقع وإنما في التسمية التي حرفتھا الذاکرة وكذلك واقعة عين الزيتون التي تعني "عين المزونة"<sup>1</sup>.

و في القرية مقامان آخران أحدهما:

- لا میمتي "العين" وتعني أمي العين وهي " ولية عزراء قائمة على عين المزونة يزورها ويتبرک بها سنويا عرش

---

<sup>1</sup> - العروسي البطوي: - "تولة بني جامع في قابس " ورقة مقدمة في ندوة "الهلالية" بقابس من 12 إلى 20 جويلية 1985.

"المبادرة" من قبيلة "نفاة" التي تسكن بئر علي بن خليفة على مسافة 30 كم من المزونة.

- والثاني لسيدي عبد الله الغريب ويدين له بالولاء بعض أفخاذ الهمامة ويقام له احتفال سنوي يدعى "الزردة" في فصل الربيع.

و تشهد القرية حالياً توسعا في العمران مع الحفاظ على نفس الطابع حيث وقع التجميع التدريجي لسكان الأرياف المجاورة داخل القرية في أحياء شعبية. والملاحظ أن توزيع السكان الجدد على الأحياء تغلب عليه التجمعات العشوائية فقد تم نقل دواوير بأكملها إلى الأحياء الجديدة في القرية فانتقل أبناء العمومة والأجوار في شكل تجمعات لم تفقدهم صلاتهم السالفة وإن تغيرت طبيعة هذه الصلات.

أولاد سيدي مهذب: إحدى قبائل المرابطين

في كتابها Fellahs Tunisiens تصنف Lucette Valency<sup>1</sup>

القبائل التونسية اعتمادا على دوائر المجبى والذاكرة الجماعية لهذه القبائل وتحل قبيلة المهازبة أو -أولاد سيدي مهذب- ضمن قبائل المرابطين أو قبائل "الزوي" وتعتمد على مثلا على

---

Lucette Valency- Fellahs Tunisiens Paris la -  
haye- Mouton 1977. p.59-64

هذا الصنف من القبائل...وتقول الذاكرة الشعبية للمهاذبة في سيرة الولي - حسب المصدر المذكور- أنه لما تفرق أصحاب الرسول محمد لنشر الدعوة الإسلامية وتعليم أصول الدين الإسلامي كانت رحلتهم من مكة صوب بلاد المغرب مروراً بكل الأمصار الواقعة بين هذين ثم استقروا في الساقية الحمراء بالمغرب الأقصى حيث كونوا زاوية أولاد سلطان الغرب ثم لم يتوانوا في الانفصال عن الزاوية الأم لبعث وتكوين فروع أخرى لها في عديد البلدان. و سيدي مهنـب -حسب حفظة " شجرة نسب المهاذبة وسيرة الولي- واحد من هؤلاء الدعاة وقد عاش حوالي سنة 960هـ. ففي طريقه من بيت الله إلى المغرب وصل سيدي مهنـب إلى مكان مخصب حيث الماء والمرعى الوفير وكانت قبيلة المثاليـب صاحبة الكلمة على هذه الأرض فوهبته إياها حيث بنى القبة والجامع وكان قصارى ما يبغيه المثاليـب كسب بركة الولي والاحتماء به من الكوارث ونيل شرف مجاورته. وهذه الهبة مسجلة في عقود مؤرخة في محرم 986هـ<sup>1</sup> وعن طريق التعليم والمصاهرة امتدت هذه القبيلة حتى قابس وحدود الهمامة والغربية - قرب صفاقس وأسس بعضهم

---

<sup>1</sup> - المصدر السابق



فرعا لها في الوطن القبلي- وهذا ما تترجم عنه شجرة  
النسب التي ضمنتها الباحثة Lucette في بحثها  
Valency المذكور.



و تقوم هبة القبيلة ووحدها على طابعها الديني فهي قبيلة مسالمة تتحرك في حدود ما وهب لها من أرض أو في إطار الرحلات الموسمية العادية لكل القبائل. وحفاظا على هذه المكانة فإن أفرادها مدعوون لسلوك معين متميز بالورع والعلم الذي يميز جدهم الأول سيدي مهذب ويكسبه "البركة" و"الحضوة".

و يؤهل هذا السلوك القبيلة لتلعب دور الوسيط بين باقي القبائل المتحاربة لإصلاح ذات البين وإقرار العدل. وقد ضل ضريح سيدي مهذب زمنا طويلا ملجأ للمستجيرين حتى وإن أجرموا ويسمى الواحد من هؤلاء "العقيل" ولا يتجرأ على مطاردته وملاحقته طالما هو في جوار سيدي مهذب كما يلجأ من يخشون على أمتعتهم من السلب لحفظها في مقام الولي. و اتصاف قبيلة مهذب بالمسالمة لا يمنعها من المداهمات غير أن دفاعها ليس في أغلب الأحيان دفاعا بالقوة المادية بل دعاء على المعتدي وتضرعا لجدهم الجليل الأول أن يقتص لهم. ومازال يحفظ لهم دعاء كثير على الهامة وبني يزيد بالخصوص وبو زيان جد الراوي واحد من الشعراء المهاذبة الهجائين و"الدعائين".

أما الاحتفالات الخاصة بالمهانة فأهمها على الإطلاق الاحتفال السنوي الكبير بزيارة سيدي مهنب ويستمر هذا الاحتفال ثلاثة أيام تذبح خلالها "الوعدة"<sup>1</sup> وتقام السهرات الدينية سواء في مقام الولي أو في خيام الزائرين. كما تبسط الأطعمة لغير المهانة ممن يحضرون الاحتفال ويعتبر هذا الاحتفال مناسبة رسمية تتطلب نفس مراسم الأعياد الدينية الأخرى ويظهر ذلك في معالم الزينة داخل الضريح وما يحيط به وظهور الجميع بلباس المناسبات السعيدة ونبح "الوعدة" وبسط اللوائم للقادمين. وإذا كانت الهدايا للفتيات المخطوبات في المواسم والأعياد ضرورية فإنها في الزيارة أكثر ضرورة ويعسر التنازل عليها فقد يصل الأمر إلى فسخ الخطبة والتشاؤم إذ يقال "زيارتها سودة".

و مازال المثلث يشتركون في الاحتفال بهذه "الزيارة" السنوية لسيدي مهنب وقد حولت السلط العمومية هذا الاحتفال إلى مهرجان سنوي تحت إشرافها فتقلصت الحفلات الدينية لصالح الأنشطة الترفيهية والفنية العصرية.

الراوي:

---

<sup>1</sup> - الوعدة تقابلها الزردة في اللهجات المحلية الأخرى وتعني النذر وهو ذبيحة تذبح للولي وتمسكه بجواره.

السيد محمد لخضر بن طاهر بوزيان سليل عرش الزناينة من أولاد موسى أحد أفخاذ قبيلة المهادبة وهو أصيل منطقة الطلح ببوهمة. تتميز عائلته بعراقتها في الشعر فجده الشاعر "بوزيان" يلقب بفحل الجنوب وعنه يقول حفيده أن أباه لجده هذا جاءه هاتف في المنام وقال له

" يا محمد خوذ المرأة السمراء الي عندها ثلجة تجيبك زوز أولاد صالحين هاديين واحد اسمه عبد النبي وواحد بوزيان." وقد كان هذان شاعرين فحلين، توفي الأول شابا أعزب وعاش الثاني حتى أصبح يحمل في قفة من ريش كما ظل شاعرا حتى آخر أيام حياته.

وليس بوزيان شاعر المهادبة الوحيد بل أشعرهم وقد حفظ عنه أبناؤه وأحفاده الكثير وخاصة مديح سيدي مهذب وذكر الأولياء الصالحين عموما كما يحفظ أشعاره جل المهتمين بالشعر من المهادبة وغيرهم.

و الراوي محمد لخضر بوزيان في العقد الثامن من عمره قضى أغلبه فلاحا وتقل بين توزر وقابس وفريانة وتونس سواء في العمل الفلاحي أو لبيع المواشي وكان يلاقي في كل

تنقلاته المذكورة حظوة خاصة لكونه من نسل بوزيان  
الشاعر الفحل فيحضر المجالس والمناظرات الشعرية<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> - بعد التسجيل المدوّن طي هذه الدراسة شارك الراوي محمد  
لخضر بوزيان في ندوة الهلالية بمهرجان قابس الدولي من 12  
إلى 20 جويلية 1985. وقد برز خلالها بالدرجة الفنية العالية  
لروايته وبخضوره كراو للشعر في أغراض مختلفة لجده بوزيان  
وغيره.

## تدوين المأثورات الشفوية:

تدوين المأثورات الشفوية واحد من أهم المشاكل التي تعترض الباحثين في الثقافة الشعبية فعمليات التدوين والجمع والتوثيق أولية وقاعدة أساسية لدراسة هذا الحقل من وجهة النظر الأدبية والاجتماعية. وعملية التدوين في حد ذاتها ليست كما قد يتبادر إلى أذهان البعض ميسورة ولا بسيطة بل تطرح مشاكل عديدة لعل أهمها تناقص عدد الرواة والحفظ.

ولا اختلاف في أن ما يتوفر بين أيدي الباحثين من نصوص شعبية مخطوطة أو مطبوعة ذات أهمية بالغة في تثبيت المأثور الشعبي - القسم المدون منه على الأقل - ولا تفوق أهمية هذه المدونات في دراسة التراث أهمية تناقلها كشكل أدبي شعبي ومن ذلك أن الرواة يحاولون غالبا تأكيد "حقيقة" رواياتهم بإسنادها إلى مصدر مكتوب قرؤوه بأنفسهم أو قرأه لهم معلم مشهود له بالبراعة<sup>1</sup> ومن ذلك أيضا أن بعضهم يدمج مقاطع ويستعير مقتطفات كما ترد في الطبقات الشرقية

---

<sup>1</sup> - يقول الراوي عبد السلام المهدي : "تاي طاح عندي كتابهم مل خلقوا" ضمن تسجيل الباحثة الأمريكية - Anita Bayker : The Hilali Saga in the Tunisian south (Indiana Univ 1978).

الشهيرة والرائجة ولعل هذا يرجح إلى حد كبير التأكيد على أن بعض الروايات الشفوية التونسية متأثرة بهذه المدونات إلى حد كبير.

وإذا سلمنا بأن لكل بنية اجتماعية نمط تواصل متميز محتوي وأسلوباً فإنه بإمكاننا اعتماد تصنيف ستروس للمجتمعات إلى مجتمعات الكتابة ومجتمعات "دون كتاب" يتميز تواصلها بكونه شفوي ذا أسلوب متميز تتضافر فيه عوامل ومعطيات عدة لتبليغ الرسالة.

إنّ الأسلوب حسب تعريف للأستاذ توفيق بكار " في أقرب مداه تعامل مع اللغة وفي أبعد مداه تعامل من خلال اللغة مع المجتمع والكون".<sup>1</sup> وتبعاً لما تقدم يمكن أن نقول أن نقل الشفوي إلى مدون هو انتقال من بنية تواصلية لأخرى ويقوم الاختلاف بينهما أساساً في أدوات التعبير والعلاقة بين الراوي والسامع من ناحية والقارئ والكاتب من ناحية أخرى.

إن أهم ما يميز العلاقة بين الراوي والسامع مباشرة هذه العلاقة فلا وسيط بينهما إلا النص - إذا اعتبرناه وسيطاً - فالرواية - أو بالأحرى حلقات الرواية في إحدى صورها

---

<sup>1</sup> - توفيق بكار: محاضرة بكلية الآداب عن "الأسلوب في عرس الزين للطيب التيزيني".



كون للتفاعل الجماعي تتشكل فيه العلاقات بين الراوي والمستمعين والأثر أو هي طقس يحكمه التكرار الذي تقتضيه حاجة المجموعة- النفسية أو المادية حيث أن ما يميز الراوي عن مستمعيه ليس معرفته للشخصيات ولا الأحداث بقدر ما هي قدرته على تركيب اللغة واستعمالها استعمالاً خاصاً فهو يولد العلاقات المعقدة- المتوترة منها والشفافة بين شخصيات الرواية ومن خلالها بينه وبين مستمعيه- بنحته اللغة وتركيبها بشكل متفرد يستجيب فيه إلى الرواية المتواترة في خطوطها العامة ويستخدم زاده المعرفي والفني وما يفترضه وضع مستمعيه فيتراوح بين جمال الشعر ورصانة الحكمة و"بلاغة السكوت الدال" وهذا على مستوى الكلام الذي لا ينفي وجود جانب إشاري وحركي هام في الرواية يميزها عن غيرها من أشكال التعبير.

تلك هي حرفة القصّ كما تسميها الدكتورة نبيلة إبراهيم وتقابلها حرفة الاستماع<sup>1</sup>.

و يمكن أن نعرف الحرفة بأنها إبداع مستمر ناتج عن الممارسة المتواترة وتراكم التجربة في مجال محدد وهي متميزة عن الصناعة بمفهومها الحديث- بغياب الاغتراب

---

<sup>1</sup>- نبيلة إبراهيم : لغة القص في التراث العربي القديم (مجلة فصول، جانفي ، مارس 1982 ص11-20).

فيها فهي أقرب إلى الفن منها للصناعة يربطها بممارستها علاقة وجدانية إلى جانب العلائق المادية المباشرة- كأن تكون مصدرا للارتزاق مثلا.

ومادة حرفة الراوي هي الكلام فهو-أي الكلام- سلوك وهو حكمة وهو صناعة وهو فن. فيكون الراوي بذلك يحترف فنا. وأما تقنيات حرفته فهي جماع اللغة ووسائل درامية متنوعة هي الحركات وتعبيرات الوجه وطبقة الصوت وتقمص الشخصيات... وكل هذه شفرات داخل نظام العلاقة بين الراوي والمروى والسامع تتعدى الوصف إلى الإثارة وتحريك مكنون المعارف الموسوعية لدى المستمع بحيث تتداعى لها الدلالات والمضامين سواء الاجتماعية المحايثة أو الأسطورية.... وتترجم الإشارات المختلفة السابقة الذكر إلى صور وعوالم واقعية أو خيالية من خلال تنشيط الحس الإبداعي لدى المستمع واستقزاز خياله وهذه حرفة الاستماع التي تصل حد الإدمان دون الانتقال من مستمع إلى راو<sup>1</sup>.

و هذه العملية باختلاف مستوياتها محكومة بالعلاقة الثلاثية الأطراف التي ذكرت أنفا والسياق الذي يتم داخله ومنه اللغة

---

<sup>1</sup> - يتعرض الشاعر عبد الرحمان الابنودي لنفس هذه الفكرة لورفته المقدمة في ندوة، "السيرة الشعبية" بالقاهرة من 2 إلى 5 جانفي 1985.

التي تعرف بأنها كائن اجتماعي نام ومتفاعل مع الإنسان والواقع، ونتيجة لهذا فهي تفرض -بداهة مكتسباتها والمحتوى الثقافي لذاكرتها. ونسق اللغة ليس محدودا بالعالم الواقع فعبدة هي المفردات التي لا تشير إلى موجودات بالفعل وإنما إلى موجودات خيالية قد تكون ذات أصول أسطورية. كل هذه الخصائص إذا جعل الرواية الشعبية- التي تقوم على "إخصاب معنى الكلمة"- ذات كفاءة إشارية عالية.

و لو حاولنا أن نترجم بلاغيا كل ما تقدم لأمكن أن نقول أن الرواية نسق سلوك وتواصل مع التأكيد على تعدد وسائل ومظاهر ومستويات هذا النسق.

و هنا نتساءل إلى أي حد يمكن أن تستجيب الكتابة إلى هذه الشعاب من العلاقات بين الراوي والمستمع والنص واللغة والواقع... وأن تقوم مقام الحركة والإيماءات وتعبيرات الوجه...و أن تعبر عن العلاقة الأنثوية بين الراوي ومستمعيه؟ ثم إن المأثورات الشفوية تؤدي في إطار "لهجة تعرف بأنها تركيب كلامي ينتمي إلى أصل معين ويتميز عن غيره في النطق والمفردات وبعض التراكيب" و حين ندونها فإننا ندخلها عالم "اللسان الذي هو لغة مضبوطة القواعد صوتيا ونحويا ومعجميا".

و إذا كان لابد من تكوين النص الشعبي لضرورة ما فإن هذا  
يملي علينا عدة إجراءات هي

\* البحث في الإشتقاق اللغوي للكلمة قبل رسمها

\* إرفاق النص الشعبي المدون بشروح لتقريب المعنى أكثر  
للقارئ

\* احترام التقطيع الصوتي والحدثي للرواية أثناء سردها  
والذي يتراوح بين النفس القصير إلى التوقف الطويل سواء  
لقضاء أمر متعلق بالراوي -كالتدخين مثلا- أو لضرورة  
فنية في عملية القص.

\* احترام التقطيع المنطقي للأحداث -باعتبار الزمان والمكان  
والشخصيات وباعتبار المقاطع الكبرى في النص مثل:  
الريادة، التغريبة، الصراع في السيرة الهلالية  
\* إبراز الحوار والشعر في الكتابة بوضعها في علاماتها  
المميزة وفصلهما عن باقي السرد

و الملاحظ هنا أن الجمهور المقصود بالأثر المدون محدد في  
عملية تدوينه -فجدير بالتحديد من البداية إذا كنا سنكتب  
للمختصين في دراسة المادة أو لجمهور القراء الواسع.

فإذا قصدنا المختصين فمن الممكن أن نترك لهم مسؤولية  
البحث في المعاجم لاستجلاء غموض الكلمات والبحث في  
أصولها. أما إذا كنا نقصد جمهور القراء الواسع بما نكتبه

فالأمر مختلف إذ أن مسألة اللهجة تَقف حاجزا لا يستحيل تجاوزه ولكنه يتطلب كثيرا من الدقة والحرص للحفاظ على مكونات النص الأساسية وعدم اختزاله إلى مستواه اللغوي وهذا قد يبرر أو يملئ تطعيم للنص الشعبي المدون بما يمكن أن يعوضه عن أبعاده المفقودة-الإشارة، الحركة، العلاقة كأن يرفقه بصور أو رسوم مثلا.

و يطرح تساؤل هام هنا حول طبيعة عملية التدوين هذه ومدى أمانتها في نقل النص الشفوي وهل هي مطالبة بأن تكون أمينة؟ أم أنها شكل من أشكال إعادة الإنتاج- أقرب ما تكون إلى النص على خلاف الاستلham مثلا ؟

لعل الدكتور حافظ دياب يقدم الإجابة حين يقول أن "عملية إعادة الإنتاج هي مجموعة الممارسات الإبداعية التي يبذل لها أفراد شعبيون مبدعون(مؤدون، شعراء، منشدون، مدونون، رواة...) خلال تنقل السيرة الشعبية عبر سياقات اجتماعية تاريخية معينة لتأويل تراث السيرة لمقتضيات هذه السياقات كي يتواصل هذا التراث هدفه في تجسيد حاجة الوجدان الشعبي إن في الإدراك أو التعبير أو البناء".<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> - محمد حافظ دياب، مقاربة حول منهجية إعادة الإنتاج (ندوة "السيرة الشعبية" القاهرة 2-5 جانفي 1985).

تعرضنا إذا إلى جمهور الباحثين في الثقافة الشعبية وجمهور القراء الواسع ويبقى هذا الأخير متنوعا أيضا أمام النص المكتوب خلافا لتوحده أمام النص المروي. إذ أننا حين نقدم المأثورات الشفوية مدونة لابد أن نراعي الفروقات العديدة في درجة وكيفية تقبل لأثر المكتوب. فالكتاب يقوم بحكم خصائصه بفرز جمهوره اعتبارا للأمية والتعلم وهذه بديهية تدعمها درجة الأمية التي كانت مرتفعة في الأوساط الشعبية إضافة إلى هذا فإن كتاب الطفل ليس هو كتاب الكهل. كل هذا يدفعنا إلى البحث في إمكانية الاستفادة من وسائل الاتصال العصرية مجتمعة لإثراء المأثور الشفوي لا حصره في بعض جوانبه فحسب ويكون لنا مطية لتولوج عالم صنع المضامين تداركا لغيابنا في صنع المحامل.

مروّنة

رواية محمد الأخضر بوزيان





قال لك : يا سادهُ يا مادهُ

يبدلنا ويدلّكم ع المشاهدة

صاحبنا النبي صلّوا عليه

العاشق في النبي صلّوا عليه

الهلالية هم في بلاد الحزاز،<sup>1</sup> وانهم جفاف وزمة،<sup>2</sup> صار  
فيهم المسخ في زولهم وفي بعضهم .

قالو " اشكون إلى<sup>3</sup> يمشي ؟ ... يمشي يلزم بوزيد. يحوس  
لنا البر من هني حتى لئوس. وبين يلقانا عيبتنا وعيشة  
زولنا نرحلو من البلاد هذي ."

قال لهم بوزيد : " اناي ما نمشي إلا ما تعطوني اولاد  
شيخة اختي وإلا ما نمشيش ."

(...)<sup>4</sup>

والهلالية عارفين إلي<sup>5</sup> يمشي معاه ما يرجعش.

قال له : " ما تعطوكش ."

قال لهم : " إلا<sup>6</sup> ما تعطونيش اولاد اختي حتى اناي ما  
نمشيش ."

---

<sup>1</sup> - الحزاز : الحجاز

<sup>2</sup> - زمة : أزمة، وتتعلق في الاستعمال الشعبي بكارثة طبيعية  
- جفاف تؤثر على الحياة الفلاحية

<sup>3</sup> - إلى و إلي : الذي

<sup>4</sup> - توقف الراوي عن الكلام لحظات

<sup>5</sup> - إلى و إلي : الذي

<sup>6</sup> - إلا : اذا

— قالوا له : " تَهْزُهُمْ. وَإِلَّا مَا تُحْيِيهِمْشَ وَاللَّهِ إِلَيَّ فِي يَدِهِ حَاجَةٌ يُضْرِبُكَ بِيهَا".

— قال لهم : " اللَّهُ يَبَارِكُ".

رَكِبُوا عَلَى بَعَائِرِهِمْ وَقَصَصُوا رَبِّي.

يَمْشُوا بِالنَّهَارِ يَبْأُثُوا بِاللَّيْلِ ... يَمْشُوا بِالنَّهَارِ يَبْأُثُوا بِاللَّيْلِ،  
يَوْمَ 7 الْآيَاتِ

وَذَهَرُ مِنْ زَمَانٍ يَطْبِئُوا فِي فُطُورِهِمْ الصَّبَاحُ. رَمِي بُوْزِيدُ  
النَّخْتِ وَالرَّمْلِ<sup>8</sup>

يَلْقَى إِلَ جَبْدِ الْفُطُورِ يَمُوتُ عَلَيْهِ.

رَمِي الْحَوِيَّةُ مَتَاعُهُ ع<sup>9</sup> الثَّارِقُ مَتَاعُهُ وَقَصَدَ رَبِّي. حَلَسُوا<sup>10</sup>  
أَوْلَادَ أُخْتِهِ فِي جُرْبَتِهِ<sup>11</sup>

---

7- م : من

8- النَّخْتُ وَالرَّمْلُ : طريقة لمعرفة الغيب - في الاعتقاد الشعبي - وقد نسمي في روايات أخرى " النقازة " أو " خيط الرمل " وهذه كلها مترادفات. أما طرقها ووسائلها فمختلفة حسب البيئة والجنس إذ

في حين - ترمي المرأة الناقزة - بحبوب الفول والقمح، فإن الرجال يعتمدون بعز الأغنام والأبل ونوى التمر في نظام يشبه لعبة الخريفة وتستعمل أوراق لعبة الورق لنفس الغرض.

9- ع : بحذف الهمزة والنبرة

10- حَلَسُوا : وضعوا الحوية وباقي ما يفترشونه على

ظهر الجمل ومنه " الحلاس "

11- فِي جُرْبَتِهِ : أثره والجرة هي أثر الأقدام

ولحقوا. مشي كما تقولون من هنا إلى الشرف<sup>12</sup> وإلا غدير الزبانيخ<sup>13</sup> ضرب خماسة في اسداسة قال : " نخلي أولاد أختي بلا فطور يقولوا خالنا حوي<sup>14</sup> ما بغاش<sup>15</sup> يجبد<sup>16</sup> لنا فطورنا؟ ا.

رد الناقة متاعة. رجعو في جرثة. هو جي على حدّها يرا في الديب وقت الجبد الكسرة<sup>17</sup> يرمي له النبل ترشق فيه. طاخ الديب ذيخوة .

قالو له : خال : ما ناكلو معاك إلا ما نقول لنا كيفاه الصباح خلبت لنا فطورنا ووصلنا البقعة هاذيكة<sup>18</sup> ورجعنا ؟ .

قاللهم : " وليذات أختي ما بغيثش نقول لكم. راني رميت اللخت و الرمل، إل ماش يجبد الكسرة يموت عليها. لا هوئو علي أنتم واحد منكم باه يموت ولا نموت أني. هانة<sup>19</sup> سوها جي<sup>20</sup> في هالك الديب قتلناة رثنا مئة. " قصدوا ربّي. خلطو لتونس ... أي<sup>21</sup>.

<sup>12</sup> - الشرف : عمادة بمعتمدية شريان ولاية المهدية بالساحل

التونسي

<sup>13</sup> - غدير الزبانيخ : عمادة بمعتمدية المزونة بالوسط التونسي

<sup>14</sup> - حوي : جبن عن

<sup>15</sup> - ما بغاش : لم يبع يثم النفي بـ " ما " وش في آخر الفعل

<sup>16</sup> - يجبد : جيد، أخرج

<sup>17</sup> - الكسرة : الرغيف

<sup>18</sup> - هاذيكة : تلك

<sup>19</sup> - هانة : ها أنت

<sup>20</sup> - سوها : سوها والمقصود هنا شوها

<sup>21</sup> - أي : عبارة اختزال للزمن والأحداث

خَلُّوا وَلَدَ أَخْتَهُمُ الصَّغِيرِ سَارَحَ بِالْبَعَايِرِ وَخَشُوا<sup>22</sup> يُونُسَ.

سيي يُونُسُ - الخادِمُ الْإِلَهِ كَانَتْ عِنْدَهُ عِنْدَ الْهَلَالِيَّةِ انْصَرَفَتْ  
مِنْ<sup>23</sup> ثُمَّ تَبَاعَتْ فِي يُونُسَ خَدَّتْهَا بِنْتُ خَلِيفَةِ الزَّنَاتِي. قَدْ مَا  
تَعْمَلُ فِيهَا لَا تَضْحَكُ

- " يَا خَادِمُ أَشْ بِبِكَ مَا تَضْحَكُشْ مَعَايَ.

- تَقُولُهَا : " بَعْدُ سَيِّدِي يُونُسُ مَا تَمْسُ ضُحْكُ "

- وَأَشْبَهُو هَذَا سَيِّدِكَ يُونُسُ ؟ "

- تَقُولُهَا : لَوْ كَانَ ثَرِي سَيِّدِي يُونُسُ تَتْسِي يُونُسَ "

- تَقُولُ : " يَا رَبِّي وَمَا تُحِيبُ يُونُسَ لِيُونُسَ . "

يَوْمَ مِ الْإِيَّامِ بَعَثَتْهَا تَقْضِي - مَعَ دَخَلَتْ يُونُسَ - حَيْثُ مِ  
الصَّبَّاحِ رَوْحَتْ كَانَ مَعَ مَاضِي سَاعَةٍ وَ إِلَّا السَّاعَتَيْنِ.  
لُزِرَتْ<sup>24</sup> عَلَيْهَا كَمَا كَانَتْ تُزَرُّ عَلَيْهَا قَبْلَ.

- قَالَتْ لَهَا : " نَبْعَبْكُ مِ الصَّبَّاحِ تُحِيْبِلِي لِي فِي

قَضِيَّاتٍ<sup>25</sup> حَتَّى لَيْنَ<sup>26</sup> تُحِينِي الثَّارِيخَ هَذَا<sup>27</sup>. وَحِيْتِي

تَضْحَكِي. قَدْأَهَ لِيكَ عَامٌ وَ الْأَعَامِينَ لَا ضُحْكَةَ لَا

سَيِّ؟"

---

22- خَشُوا : خَشِيَ دَخَلَ

23- ثُمَّ : ثُمَّ

24- لُزِرَتْ : صَاحَتْ فِي وَجْهَهَا مَوْنِبَةٌ

25- قَضِيَّاتٌ : جَ قَضِيَّةٍ وَتَعْنِي حَاجَةٌ

26- حَتَّى لَيْنَ : إِلَى أَنْ

27- الثَّارِيخُ هَذَا : الْوَقْتُ هَذَا

- قَالَتْهَا : لَوِيلْتِي كَانَ الْكِتَبُ يَنْجِي الصَّنُوقَ الْخَجِي  
وَأَخَجِي. سَيِّدِي يُونُسُ رَانِي لَقَيْتُ الْيَوْمَ فِي يُونُسَ "
- " سَيِّدِكَ يُونُسُ زَلَزَ يُونُسُ ؟ ١ "
- قَالَتْهَا : " سَيِّدِي يُونُسُ هَا هُوَ فِي يُونُسَ. "
- " أَشْ يَجِيبُهُ لَهْنَايَ بَاشْ يُنْخَلْ ؟ "
- قَالَتْ لَهَا : مَا يَجِيبُهُ حَتَّى شَيْءٍ. لَا مَالٌ، لَا ... لَا بَشِيَا  
- يَجِيبُوهُ إِلَّا - نَاسُ رَكَابَتِ خَيْلٍ - يَجِيبُوهُ إِلَّا كَانَ  
عَبْدُكَ رَكَابَ مَتَاغَ ذَهَبٍ أَعْطِيهِوْلِي أَتَوْ يَجِي "
- قَالَتْ لَهَا : " هَاكَ هَزَيِ فَرْدَهُ وَآخِذَهُ - إِلَّا قَالَ لَكَ عِنْدُ  
كُمُشْ مِنْهُ يَاسِرٌ ٢٨ قُولِي لَهُ عِنْدَنَا بَلَيِ عَيْنِكَ ٢٩ نَبِيْعُوْلَكَ.  
مَشَيْتَ تَجْرِي مِنْ نَهْجٍ لَنَهْجٍ حَتَّى لَقَيْتَ يُونُسَ.
- قَالَتْ لَهَا : " سَيِّدِي يُونُسُ بَشْرِيشْ رَكَابَ مَتَاغَ ذَهَبٍ ؟ "
- شَيْخُهُ ٣٠ عَجَبَةُ الرِّكَابِ
- قَالَ لَهَا : " وَأَخْتُهُ وَبِنْتُهَا ٣١ "
- قَالَتْ لَهُ : " كَانَ تُحِبُّ بَشْرِي أَرْبَعَةَ خَمْسَةِ أَزْوَاجٍ ٣٢  
تَتَّبِعُوْ لَكَ . هَاهُوَ عِنْدَنَا فِي الْقَصْرِ. "
- قَالَ لَهُ : " خَالٌ، كَانَ عَيْنُكُمْ أَقْعَدُوا هُنَايَ كَانَ عَيْنُكُمْ  
بَرُّوا لِلْبَغَايِرِ خَلَّ نَمْشِي لَهَا عَجَبُونِي الْأَرْكَبَةُ ٣٣ وَكَانَ

---

٢٨- يَاسِرٌ : يَمِيرُ، كَثِيرٌ

٢٩- بَلَيِ عَيْنِكَ : بَايَ ثَمَنَ تَرِيدُ

٣٠- شَيْخُهُ: رَاه

٣١- وَبِنْتُهَا: أَيْنُ هِيَ

٣٢- أَزْوَاجٌ: أَزْوَاجٌ بِعَنِي قَطْعَتَيْنِ

٣٣- الْأَرْكَبَةُ: جِ رَكَابٍ

سَاعِدَيْنَا<sup>34</sup> فِيهِمْ تَوْ نَشْرِي لَكُمْ لَيْتَ وَاحِدٌ وَأَنَايَ وَاحِدٌ  
وَ إِخْوَتِي وَاحِدٌ وَاحِدٌ. "

هَآكَ هُوَ. هُوَ دَخَلَ وَهِيَ سَكْرَتْ عَلَيْهِ الْبَابُ الْأَوَّلُ،  
الْثَّانِي، الْثَّالِثَ لِلْسَكْرَتِ<sup>35</sup> عَلَيْهِ سَبَعٌ بِيَانٌ. جَبْنُوا لَهُ  
الْأَرْكَبَةَ، تَقَرَّرَجْ عَلَيْهِمْ ... سَيِ يَنْتَ خَلِيفَةُ الزَّنَاتِي مَلِ<sup>36</sup>  
دَخَلَ يُونِسُ مَا عَادِشُ دَالَةَ<sup>37</sup> (...)

- قَالَ لَهَا : " قُولِي حَقَّهُمْ "

- قَالَتْ لَهُ : لَا نَبِيعُ لَكَ لَا بِالْيَاسِرِ لَا بِالشَّوِي<sup>38</sup>. هَا  
هُوَ عَيْدِي هَا<sup>39</sup> الْوَاحِدُ هَذَا انْكَحَلُ بَيْتُهُ فِي عَيْوَنِي  
تُكَحَلُ لَكَ بَيْتُهُ عَيْوَنُكَ وَهَزُهُمْ بِلَاشِ<sup>40</sup>.

عَلَى مَا عَجَبُوا الْأَرْكَبَةَ

- قَالَ لَهَا : " كَحَلِّي لِي عَيْوَنِي. "

كَحَلَّتْ لَهُ عَيْوَنَةٌ - الْوَاحِدُ هَذَاكَ مَغْلَفٌ بِالسُّمِّ - كَحَلَّتْ  
عَيْوَنَةٌ مَا عَادِشُ يَقْرَزُ قَعْدَتُهُ.

رُوحٌ سَيِ بُوزِيدُ رَجِي<sup>41</sup> رَجِي مَا جَاشُ، ضَرَبَ عَلَيْهِمْ  
الْلَّيْلُ رُوحُوا بَانُوا وَالصَّبَاحُ رَجَعُوا يَلُوجُوا.

---

<sup>34</sup>- سَاعِدَيْنَا: طَلَبْتُ ثَمَنَا مَنَاسِبًا

<sup>35</sup>- لِلْسَكْرَتِ : لَل = إِلَى أَنْ سَكْرَتْ، أَغْلَقَتْ

<sup>36</sup>- مَلِ : مَا أَنْ

<sup>37</sup>- مَا عَادِشُ دَالَةَ : فَقَدْتُ التَّمْيِيزَ بَيْنَ الْأُمُورِ وَالْأَشْيَاءِ.

<sup>38</sup>- الشَّوِي : الْقَلْبِيلُ

<sup>39</sup>- هَا : هَذَا

<sup>40</sup>- بِلَاشُ : بِلا شَيْءٍ

<sup>41</sup>- رَجِي : اِنْتَظِرْ

جث الدّر - منازيس<sup>42</sup> كي ذرينا هذي - ركبوا غ البلب وهم  
ما يعرفوهاش.

بدوا هالك البعير النهار الكل ماشين جابين وهم مربين ثوايم.  
جي بوزيد نصف النهار يلقي البعاير خطار<sup>43</sup>. الدّر روجت  
تقطر. وإلا فاش تعمل وتلقاهم عارقين.

- "اش بيهم البعاير عارقين؟"

- قال له : " ما بيهم شي "

- قال له : " قول لي وإلا نغديك اليوم "

- قال له : " يا خويلي راهم الدّر ركبوا غ البعاير  
بالسيف<sup>44</sup>."

- قال له : " أ ما لا مخليك نيس عليهم لواه<sup>45</sup> ؟ والله  
يا لو كان نحي وتلقى شيتي<sup>46</sup> راجب على بعير إلا  
ما نقتلك اليوم."

- مشي بوزيد ... بوزيد مشي و الدّر خلطت -  
عرض حمي هنائي عرض هنائي... في الريح<sup>47</sup>  
يثرأضوا أربعة وخمسة في البعير.

---

42- الدّر منازيس : اطفال اشقياء

43- خطار : خاوي البطون

44- بالسيف : بالقوة، رغما عنه

45- لواه : لماذا

46- شيتي : طفل

47- في الريح : قالب شعبي ينطق بمد الياء في الكلمة الثانية،  
ويعني عدم جدوى الفعل المذكور وهو ما يقابل = سدى

جَيِّدَةً مِنْ طَائِفَةِ حَيْثُ الْمَقْلُوفَةِ<sup>48</sup> فِي يَدِهِ وَقَالَ الْعِيَاظُ -  
وَالْكُ فَرَزَعَتْ نُؤَيْسَ وَبَيْدِي هُنِّي هُنِّي<sup>49</sup> سَيِّ الطُّقْلُ هَذَاكَ  
حَتَّى مَعَ خَلَطَ بُوَزَيْدَ وَقَالُوا فِيهِمْ - بَالِكُ<sup>50</sup> - ضَرْبُوا  
ضَرْبُوا حَتَّى حَكَمُوهُمْ بِالْكَمْشَةِ<sup>51</sup>.  
هَزُّوهُمْ لِلْحَبَسِ.

- " أَشْ يَضْعِفُ بَغَائِرَكُمْ وَ أَشْ يَسْمِئُهُمْ ؟"  
- قَالَ لَهُ : " كَاتَ تَحْبُوهُمْ يَسْمَنُوا أَعْطَوْهُمْ الشَّعِيرَ  
وَالْمِي<sup>52</sup> وَارْتَبَطَوْهُمْ فِي السَّمْسِ وَكَانَ تَحْبُوهُمْ  
يَضْعَفُوا ارْتَبَطَوْهُمْ فِي الظِّلِّ وَاعْطَوْهُمْ الْحَلِيبَ  
وَالذَّرْعَ."

عَبْدَةُ أَمَلُ بَاشَ يُهَرَّبُوا يَرْوَحُوا.  
مِنْ غَدْوَةٍ نَادَى عَلَى سَيِّ أَحْمَدُ الدَّلَالِ مَنَاعَنَا  
- قَالَ لَهُ : " هَا الْوَصِيفُ بَيْعَةٌ "  
هَزَّةَ بَاعَةٌ لِسُونَايَ<sup>53</sup>. وَصَلَتْهُمُ لِلْسَانِيَةِ  
- قَالَ لَهُ : " إِنْتِ إِسْقِ وَهَذَاكَ يَحْمَرُ<sup>54</sup> الْغَرَسُ نُوْ  
نَجِيبُ لَكُمْ الْفُطُورَ وَنَجِي "

---

<sup>48</sup> - المقلوفة : الجنب بما فيه اليد والضلوع  
<sup>49</sup> - هُني هُني : كناية على شمول الصدام المكان بشدة وسرعة  
<sup>50</sup> - بالِكُ : تنبيه للإبتعاد السريع من طريق خطر داهم طبيعي  
أو بشري  
<sup>51</sup> - حَكَمُوهُمْ بِالْكَمْشَةِ : أغلقوا قبضتهم عليهم. و منه في  
المهارات التراثية الصيد بالكماشة  
<sup>52</sup> - إلمي : الماء  
<sup>53</sup> - سُونَايَ : صاحب السانية وهي البستان المروى  
<sup>54</sup> - يَحْمَرُ : يقلب الأرض المحيطة بالأشجار



هُوَ مَشِي

- قَالَ لَهُ : هَاتِ وَلَدَ أُخْتِي هَاكَ الْفَاسَ " .
- " لَوَاةٌ <sup>55</sup> " .
- قَالَ لَهُ : " وَلَدَ أُخْتِي إِنَّتَ قُصْنُ السَّجَرِ وَ أَنَايَ مَا يَهْمَكُشْ مَيَّيْ أَشْرُ نَحْنِمُ " .
- مَذَ الْمُوسُ قَطَعَ الْحَمِيلَ <sup>56</sup> وَشَرَّكَ <sup>57</sup> الدَّلُو كُلَّ لَقْشَةٍ <sup>58</sup> وَحَدَّهَا وَبَدِي يَقْلَعُ فِيهَا الْخَضِرَةَ عَلَى بَعْضِهَا وَيَحْطُ مَعَ خَلْطَةِ الرَّاجِلِ بِالْفَطُورِ يَلْقَى شَطْرَ السَّجَرِ انْتَحُ وَهَاكَ الْغَلَّةُ ...
- " تِي لَاهُ يَا وَلَدِي خَلَيْتِي اللَّهُ يَخْلِيكَ أَخَا جَايَ تَعْمَرُ وَ إِلَّا جَايَ تَخْلِي ؟ " .
- قَالَ لَهُ : " لَوْ كَانَ بُوزَيْدُ يَعْمَرُ رَأَهُو عَمَرُ سَوَانِي بِلَادَهُ. حَتَّى إِنْ جَايَ يَعْمَرُكَ إِنَّتَ فِي سَوَانِيكَ هَذِي خِدْمَتْنَا حَنَّايَ غَادِي <sup>59</sup> " .
- " أَسْكُتْ ... أَسْكُتْ " . هَزَّةَ رَدَّةَ .
- قَالَ لَهُ : " سِيْدِي - عَلَى سَبِي الْعَلَامُ - هَذَا إِلَّا عَاذَ نَقْبَلُهُ لَا فِي الدَّيْتِيَا لَا فِي الدَّيْنِ رُدْلِي صَوِيرْدَاتِي <sup>60</sup> وَاللَّهِ يَسْمَحُكُمْ " .

---

<sup>55</sup>- لَوَاةٌ : لَمَاذَا

<sup>56</sup>- الْحَمِيلُ : حَبْلُ الدَّلُو

<sup>57</sup>- شَرَّكَ : مَزَقَ

<sup>58</sup>- لَقْشَةٌ : قِطْعَةٌ صَغِيرَةٌ

<sup>59</sup>- غَادِي : إِشَارَةٌ مَكَانِيَّةٌ إِلَى مَكَانٍ مَعْرُوفٍ سِوَاءَ لِقُرْبِهِ مِنْ الْمُتَحَدِّثِ أَوْ لِمَعْرِفَتِهِ الْمُسَبِّقَةِ بِهِ.

<sup>60</sup>- صَوِيرْدَاتِي : جَمْعُ مَصْغَرٍ لِعَمَلَةٍ تَدْعَى الْوَحْدَةَ مِنْهَا صَوْرْدِي.

- " قُلْ لَهُ : بَرٌّ لِلرَّحْبَةِ<sup>61</sup> يَرُدُّ لَكَ قُلُوبُكَ " .
- مِنْ غُدُوهُ أَعْطَاهُ لِلدَّلَالِ هَرَّةٌ بَاعَهُ لَوَاجِدٍ آخَرَ... بَاعَهُ  
لِخُمْسَةٍ وَإِلَّا سَبَتْ سَوَانِي السَّائِيَةِ إِلَيَّ بِحَبِيهَا يَعْمَلُ لَهَا كَيْفَ  
أَخْتَهَا.
- أَيَّ - قَالَ لَهُمْ : " أَشْ نَعْمَلُ لَهُ هَا الْكَلْبَةُ بَيْنَ الْكَلْبِ  
هَذَا ؟... هِزُوا حَطْوَةً فِي الْكُورِي<sup>62</sup> هَذَاكَ وَحَطُّوا لَهُ  
رَحَى وَالنَّاسُ إِلَيَّ هُمْ قَرَابٌ لِلْوَصِيفِ يَحْبِبُوا أَعْنَاهُمْ  
وَعَشَى خَيْلَهُمْ يَفْلُقُ لَهُمْ وَيَرْجِي لَهُمْ " .
- تَحِي الْوَصِقَانِ تَدْرُزُ<sup>63</sup> تَحْيِبُ لَهُ كَيْفَ مَا تَقُولُوا صَاغُ  
قَمَحٍ هَذَاكَ عَنَاهُمْ هُمْ وَيَحْبِبُوا لَهُ ثَلَاثَةَ أَرْبَعٍ صِيْعَانِ  
عَشِي الْخَيْلِ يَفْلُقُهُ لَهُمْ. وَهُمْ وَوَلَدُ أَخْتَةٍ مِيقَابِلَيْنِ كَالنَّسَاوَيْنِ  
وَيَرْحُوا فِي الرَّحَى. حَيْثُ نَهَارٌ قَرْصُونُ<sup>64</sup> الْعَلَامُ " .
- قَالَتْ لَهُ : " قَالَتْ لَكَ لَتِّي<sup>65</sup> هَذَا عَشِي الْعَلَامُ وَهَذَا  
عَشِي الْخَصَانِ إِرْحِي لِي عَشِي الْعَلَامِ الْأَوَّلُ وَعَشِي  
الْخَصَانِ بَعْدَهُ " .
- قَالَتْهَا : " هَاتِي يَا خَادِمُ عَشَانَا وَعَشَانُكُمْ نَرْحُوهُ  
وَإِلَّا تَقَابَلْتُ حَيْلَنَا وَخَيْلَكُمْ  
الشَّدِيدُ فِي خَيْلَكُمْ لَازِمٌ بَاشُ نَرْكُضُوهُ

<sup>61</sup> - الرَّحْبَةُ : متسع من الأرض وسط القرية تقام فيه السوق  
الأسبوعية

<sup>62</sup> - الْكُورِي : الزريبة

<sup>63</sup> - تَدْرُزُ : تقبل جماعات

<sup>64</sup> - قَرْصُونَةُ : ذات أصل فرنسي وتعني الخادم .

<sup>65</sup> - لَتَّتِهَا : سببتها

وَدَوَّرَ الرَّحَى قَعْدَيْتَ الرَّحَى تَرْف<sup>66</sup> وَحَذَّهَا وَهُوَ يَحْطُ فِي  
الْقَمْحِ. دَعَسَتْ<sup>67</sup> نَابِتٌ  
لِلثَّنَا :

- " رَاهُو الْوَصِيفُ قَالَ وَقَالَ وَاشْبَحِي الرَّحَى كَيْفَ أَهْ  
تَدَوَّرَزْ "

- قَالَتْ لَهُ : " فَسَمَنْتُ عَلَيْكَ يَرْبِي وَاعْطِينِي اسْمَكَ  
وَاللُّقْبَ مَتَاعُكَ. لَوْ كَانَ إِنْتَ بُوَزِيدُ الْهَلَالِي إِلَيَّ عَلَى  
يَدَيْكَ رُوحَ الْعَلَامِ عَلَيْكَ أَمَانُ اللَّهِ. "

- قَالَ لَهَا : " أَمَا لَا أَنَا هُوَ . "  
وَالطَّبْعُ مَتَاعُهُمُ الزَّيْنَةُ وَقَدْ إِلَيَّ يَجِي رَاجِلُهَا دَاخِلُ  
تَعْرِضَةٌ هِيَ يَدْبَشْنُهَا إِلَّا فَاتَتْ الْبَابَ غَادِي وَخَلَّاتُ هُوَ  
نَخَلَ وَهِيَ خَرَجَتْ انْطَلَقَتْ.

مَحْضِرَةٌ دَبَشْنُهَا فِي صُرَّةٍ سَبِي الْعَلَامِ دَاخِلُ وَهِيَ جِئَتْ  
خَارِجَةً . تَحْمَلُهَا.

- " أَرْجَعِي لِأَسْمِيكَ ؟ أَشْ صَارَ لَكَ ؟ يَا أَسْمِيكَ<sup>68</sup> ؟ "  
- قَالَتْ لَهُ : " فَرُغَ الْمَاءُ وَالْمِلْحُ "  
- " أَرْجَعِي وَأَطْلِي مَا يُعْطِي لَكَ. "  
- قَالَتْ لَهُ : " مَا نَرْجِعُ إِلَّا مَا تَعْقِي غَ الْوَصِيفُ إِلَيَّ  
يَرْجِي فِي الرَّحَى . "

<sup>66</sup>- تَرْف : تدور بسرعة ويستعمل الفعل للريح أيضا

<sup>67</sup>- دَعَسَتْ : جرت، انطلقت بسرعة.

<sup>68</sup>- يَا أَسْمِيكَ : بم أسأت إليك

- " أَرْجِعِي بِيكَ"<sup>69</sup> غ الوصيفُ عليه الأمان لو كان  
يَبْدَى بُوزَيْدُ الهَلَالِي إِلَيَّ رُوحِي عَلَى يَدَي  
- قَالَتْ لَهُ : " أَمَا لَا هُوَ "<sup>70</sup>

71 . . .

مَشُوا جَابُوا بُوزَيْدُ

- " إِنْتَ بُوزَيْدُ ؟ "

- قَالَ لَهُ نَائِي بُوزَيْدُ "

وَجَابُوا وَلَذَ أُخْتُهُ. أَيَّ عَمَلُوا أَرْوَاهُمْ تَحَالَفُوا. جَابِلَهُمُ  
الْمَرَاهُ الْكُسْكُسِي - جَابَتْ لَهُمُ الْحَلِيبُ يَسْقُوا بَيْتَ الْكُسْكُسِي  
صَبَّتْ لِبُوزَيْدٍ وَصَبَّتْ لِلْعَلَامِ. بُوزَيْدُ قَعَدَ حَلِيبُ وَ الْعَلَامُ  
وَأَلِي نَم "<sup>72</sup>

- قَالَ لَهُ : " مَذَاغِرِيَا عَلَامُ "<sup>73</sup>

- قَالَ لَهُ : " لَا مَا فِي بَالِي حَتَّى شَيْءٍ " وَهُوَ فِي بَالِهِ  
بَاشُ يُخْرِجُوا يَحْرُشُ عَلَيْهِ<sup>74</sup> وَاجِدْ مِ الْخُدَامِ مَنَاعَةُ  
يُقْتَلُونَ.

( . . . )

---

<sup>69</sup>- بِيكَ : إذا كان شرطك

<sup>70</sup>- أَمَا لَا : إذا

<sup>71</sup>- ( . . . ) : لحظات توقف

<sup>72</sup>- مَا صَبَ مِنْ حَلِيبٍ لِبُوزَيْدٍ بَقِيَ حَلِيبًا وَمَا صَبَ لِلْعَلَامِ

أَصْبَحَ دَمَا

<sup>73</sup>- مَذَاغِرُ : مضمر للغدر

<sup>74</sup>- يَحْرُشُ عَلَيْهِ : لفظ فصيح والفرق انه متعدى بحرف ب  
في الفصحى وعلى في اللهجات العامية

فَعْنُوا نَهَارَاتِ. صَارْلَهُمْ عَرَسٌ  
 - قَالَ لَهُ : " وَلَدَ أُخْتِي الْيَوْمَ إِلَّا نَابَ رَبِّي تُهْزَبُوا إِلَيَّ  
 نَعْمَلُهُ نَائِي أَعْمَلُهُ إِنْتَ.

رَاكِبِينَ فَوْقَ حَيْطٍ. الْخَيَْالِي يَذْعِسُ مِنْ غَايِي وَهُمْ  
 يَمَكُونُوا<sup>75</sup> بِكَرْعِيهِمْ<sup>76</sup> يُضْرَبُوا فِي الْحَيْطِ.  
 - " أَوْلَادِي أَشْ بِيَكُمُ ؟"  
 - قَالُوا لَهُمْ : " نَحْبُو نَلْعَبُوا."  
 - " هَانَهَا<sup>77</sup> الْأَخْصِيَّةُ<sup>78</sup> وَهَانَهَا السَّرُوجُ ".  
 طَبَسُوا يَسْرَجُوا يَنْدِيرُوا فِي الدَّجَاجَةِ<sup>79</sup> مُوَاتِيَّةَ كُرُومَةِ  
 الْحَصَانِ وَالْكَرْبُوصِ<sup>80</sup> مُوَاتِي نَيْلَهُ وَطَبَسَ<sup>81</sup> يَلْجَمُ فِيهِ مِنْ  
 نَيْلِهِ.  
 - " يَاوَلَدِي مُوشٌ هَكَأَكَةَ هَا هُوَ دِيرُ السَّرْجِ مِئَةً<sup>82</sup>  
 وَاللِّجَامُ يَحْيِي فِي قَمَّةً."

---

<sup>75</sup>- يَمَكُونُوا : من مكن يمكن وتعني يشرع في فعل الشيء  
 وكذلك ينهمك فيه

<sup>76</sup>- كِرْعِيهِمْ : أرجلهم

<sup>77</sup>- هَانَهَا : ها هنا

<sup>78</sup>- الْأَخْصِيَّةُ : ج الحصان

<sup>79</sup>- الدَّجَاجَةُ : الجزء الأمامي من السرج وهو الأقل ارتفاعا

يصل حتى حزام الفارس

<sup>80</sup>- الْكَرْبُوصُ : الجزء الخلفي من السرج والأكثر ارتفاعا

<sup>81</sup>- طَبَسَ : بدأ، شرع

<sup>82</sup>- مِئَةً : من هنا

قال له : " الخيل ما نعرفوهاش أما كان هالك البعيرات  
مازال فيهم نمل<sup>83</sup> تاري اللعاب."

- قالوا : " نساوؤو خليفة الزناتي بعثوا لخليفة  
الزناتي

- قال لهم : " وقت إلي طالين البعير طالين يهرثوا."

- قال له : " ما هو نسكرو البيان. كيفاه ماشين  
يطيروا، ولوا فرخات ؟<sup>84</sup> "

- قال له : " سكر البيان وهزلهم بعيرهم."

مشوا للبعير ... عاذ ! ... علقه ذرع وحليب. يلقوهم  
يرفوا<sup>85</sup> كالجريدات جلسوهم<sup>86</sup> وجابوهم وبدوا يلعبوا -  
اول النهار يتفرجوا ع البل وقت ال يلعبوا.

ما تناصيف النهار، و البل تغرق وتثيف، ما تناصيف النهار  
كان ولوا كيف يلفط<sup>87</sup> عليهم بوزيد بقولوله : " رانا نسمعوا  
الصوت و البل ما ناروهاش ". وقت إلي البعير نفضوا في  
العرق.

- قال له الطقل : " يا خال زبديتش ؟"

- اها<sup>88</sup> يقول له : " مزالت "

---

<sup>83</sup>- نمل : بقايا جهد وتعني الاستعمال مع الصعوبة

<sup>84</sup>- فرخات : ج فرخة، عصفورة

<sup>85</sup>- يرفوا :

<sup>86</sup>- جلسوهم : وضعوا للابل السروج

<sup>87</sup>- يلفط : يتكلم كلاما غير مفهوم وهنا " ينادي "

<sup>88</sup>- اها : صوت تصاحبه حركة للرأس تعني = لا

- وَقَتَّ إِلَى الْبَغَائِرِ شَحَبُوا مَلِيحٌ<sup>89</sup> وَقَطَعُوا الْعَرَقَ<sup>90</sup>
- قَالَ لَهُ : " عَذِيهَا تَوَّ رَاهِي زَبَبَتْ عَذِيهَا فِي شَوْرَهَا<sup>91</sup> "
- بُوزَيْدٌ لَمَذَّغَ النَّافَّةَ انْجَمَعَتْ<sup>92</sup> حَيْثُ مِ الصُّورُ غَدَايَ -  
مَتَاعُ ثُونِسَ - وَالْبَكْرَةُ وَقَتَّ إِلَى لَمَذَّ عَلَيْهَا حَمِي ضَرِبَتْ  
الْحَيْطُ بِمَرْقَقِهَا - فِي ثُونِسَ يَقُولُوا بَابِ الْفَلَّةَ - طَيَّحَاتِهِ<sup>93</sup>
- قَالَ لَهُ : " يَا خَالَ الْبَكْرَةَ رَاهِي طَيَّحَتْ فَلَّةُ مِ الْحَيْطُ "
- قَالَ لَهُ : " غَفَلْتُ عَلَيْهَا نَفِيقَةُ مَيْنِ<sup>94</sup> جَابَتْهَا أُمُّهَا مَا  
رُضِعَتْهَا شَ . "
- وَجَا مَسِحْرَاتٍ<sup>95</sup> مِنْ تَمَّ كَالنَّعَامَاتِ . وَقَتَّ إِلَى خَلَطُوا  
لِقَافِسَ . سِي لِأَخْرَ قُصَّ الْعَرَجُونَ .
- وَقَالَ لَهُمْ : " صَلُّوا عِ النَّبِيِّ هَانَهُ<sup>96</sup> جَاكُمُ الْعَرَجُونَ . "
- قَالَ لَهُ : " صَلَّيْ اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلِّمَ وَ الْعَرَجُونَ مَا  
جَاشَ " لَقَقَهُ بُوزَيْدٌ وَتَعَدَّى
- " هَا وَلَدِي قُلْتُ لَنَا صَلُّوا عِ النَّبِيِّ وَ الْعَرَجُونَ مَا  
جَاشَ ؟ ! "

89- شَحَبُوا مَلِيحٌ : خَوَتْ بِطَوْنِهَا وَكَفَتْ حَرَكَتَهَا

90- قَطَعُوا الْعَرَقَ : نَشَفَ غَرَقَهَا

91- فِي شَوْرَهَا : فِي طَرِيقِهَا

92- انْجَمَعَتْ : ضَمَّتْ أَرْجُلَهَا إِلَى بَطْنِهَا

93- طَيَّحَاتِهِ : أَسْقَطْنَاهُ

94- مَيْنِ : حَيْنِ

95- مَسِحْرَاتٌ : سَائِرَاتٌ بِسُرْعَةٍ كَبِيرَةٍ وَمِنْهَا " السَّحَارَةُ "

وهي الريح الرملية المفاجئة والسريعة

96- هَانَهُ : هَا أَنَّهُ

- قَالَ لَهُمْ : " نِي طَلَّقْتَهُ <sup>97</sup> الْعَرَجُونَ  
 - ابْنُوا يَقْفُوا لِقُوا جُرَّةَ الْبَعِيرِ  
 - قَالَ لَهُ : " بَلَدُنَا دَارُ فِيهَا مَدُورُ الْخَفِّ <sup>98</sup> هَا هِيَ جُرَّةُ  
 بَعِيرٍ "  
 هُمْ فِي هَا الْحَيِثُ وَمِثْلُهُ كَيْفَاشُ مَا يَرُوهُشُ الْبَعِيرُ إِنْ  
 تَعْدَى، إِنْ <sup>99</sup> خَلَطَ الْعَلَامُ.  
 - قَالَ لَهُ : تَعْدُوشُ زُوزُ بَعَايرُ ؟  
 - قَالَ لَهُ : " يَا وَلَدِي - هَذَا - رَانَا هَبَطْنَا الْعَرَجُونَ مَا  
 وَصِلْشُ الْوَطَى <sup>100</sup> لِقْفُوهُ وَمِشُوا. أَمَا إِرْجِعْ إِنْتَ  
 لِلْبِقْعَةِ هَانِيكَةِ وَادْعَسْ بِالْحُصَانِ وَتَطْيِخْ <sup>101</sup> الْعَرَجُونَ  
 كَانَ إِنْتَ حَكِمْتَ <sup>102</sup> الْعَرَجُونَ رَاكَ الْحَكَمَانِ يَحْكِمُهُمْ  
 وَإِلَّا مَا حَكَمْتَأَشْ أَرْجِعْ مِنْ هَنَائِي وَيَنْ مِثْعَدِي ؟"  
 هُوَ الْعَلَامُ دَعَسْ مِنْ غَادِي وَهُوَ قَالَ - صَلُّوا غَ النَّيِي -  
 وَهَبَطَ الْعَرَجُونَ خَطَفَ مِئَةَ شَرْمُوخِينَ <sup>103</sup>  
 - قَالَ لَهُ : " الرِّيَّانُ <sup>104</sup> تَرَاهُمْ وَالْحَكَمَانِ مَا يَحْكِمُهُشْ "

<sup>97</sup> - طَلَّقْتَهَا : أَطْلَقْتَهَا

<sup>98</sup> - مَدُورُ الْخَفِّ : كُنَايَةُ الْجَمَلِ وَيَعْنِي بِهَذَا ظَهْرُ غَارَاتِ  
 الْقِبَائِلِ فِي الْمَنْطِقَةِ

<sup>99</sup> - إِنْ : إِلَى أَنْ

<sup>100</sup> - الْوَطَى : إِلَى الْأَرْضِ وَيَرْجِعُ اشْقَاقُهَا اللَّغْوِي إِلَى فَعْلٍ  
 وَطِيءِ أَيْ لَامَسَ الْأَرْضَ

<sup>101</sup> - تَطْيِخْ : أَرْمِي

<sup>102</sup> - حَكِمْتَ : أَمْسَكْتَ

<sup>103</sup> - شَرْمُوخِينَ : مِفْرَدُ شَرْمُوخٍ، قَضِيبٌ مَقْلُ بِالْثَمَرِ

<sup>104</sup> - الرِّيَّانُ : النَّظَرُ



لِحَقِّ قَابِلُوهُ عَلَى شَبَحِ الْعَيْنِ . لَغَط

- " يَا بُوزَيْدُ تَعَاشَرْتَ نَائِي وَأَيَّاكَ، وَكَلَيْتَ نَائِي وَأَيَّاكَ  
الْمِي وَ الْمِلْحُ. النَّيَّة<sup>105</sup> الْفُولَانِيَّة رَاهِي تَشُقُّ الْجَبَلَ ،  
وَالْجَبَلَ فِيهِ أَهْوَالٌ وَأَعْوَالٌ وَفِيهِ الْفُطْعِيَّة<sup>106</sup> رَاكَ  
مَا تَمْتَعَشُ<sup>107</sup> النَّيَّةُ إِلَيَّ مِنْ هَكَّة رَاهِي فِيهَا بِيرٌ وَالْبِيرُ  
فِيهِ هَائِشَنَةٌ فِيهَا سَبْعُ رُوسٍ هَزَّ النَّيَّةُ الْوَسْطَانِيَّةَ. وَأَمَانَ  
وَعَسَاكَ تَرْجَعُ ثَبَانٌ فِيكَ الْعِشْرَةُ ."  
- قَالَ لَهُ : " هَيَّ يَارَ، يَخْضُرْطُ<sup>108</sup> ."  
- جَوَّ لِلثَّنَائِيَةِ قَالَ لَهُ : " وَلِذْ أُخْتِي هَازِيكَةُ ثَنِيَّةُ الْجَبَلَ  
وَهَذِي النَّيَّةُ الْوَسْطَانِيَّةُ هَازِي إِلَيَّ فِيهَا الْعَدُو، حَنَائِي  
نَهْزُوا<sup>109</sup> النَّيَّةَ هَذِي."  
هَزُّوا النَّيَّةَ إِلَيَّ فِيهَا الْبِيرُ. مَشُوا كَانَ وَجْبَةٌ وَإِلَّا إِثْنَيْنِ  
طَاحُوا<sup>110</sup> بِالْبِيرِ.  
- " هَيَّ - قَالَ لَهُ - وَلِذْ أُخْتِي عَاذَ ثَوَّ عَطَشُنَا . أَهْبَطْ  
لِلْبِيرِ عَبِّي لَنَا السَّمِيطَاتُ<sup>111</sup> وَنَزَقُوا<sup>112</sup> الْبَغَائِرُ

---

105 - النَّيَّةُ : طَرِيقٌ غَيْرُ مَعْبَدَةٍ

106 - الْفُطْعِيَّةُ : قِطَاعُ الطَّرِيقِ

107 - مَا تَمْتَعَشُ : لَا تَقْلُتُ مِنَ الْخَطَرِ

108 - يَخْضُرْطُ : يَهْذِي

109 - نَهْزُوا : نَسْلُكُ

110 - طَاحُوا : عَثَرُوا عَلَى

111 - السَّمِيطَاتُ : مَفْرَدَةُ السَّمَاطِ، وَعَاءٌ مِنْ جِلْدِ الْمَاعِزِ لِحَمْلِ

الْمَاءِ

112 - نَزَقُوا : نَسَقِي

وَنَشْعُدُوا " . نَحَّ الْحَقْبَاوَةُ<sup>113</sup> مَتَاعَ الْبِغَايِرِ وَزُرْبَاءَ<sup>114</sup> هُوَ  
جِي عَلَى خَذُ قَعْرِ الْبِيرِ وَهَآكِ الْهَائِشَةُ تَلْمَلِمَتْ<sup>115</sup>  
شَبَحَهَا لَقِي سَبَّغَ رُؤُوسُ . يَقُولُ لَا شَيْءَ أَخَالَ نَمَّةَ  
هَائِشَةُ فُدَامِي مَا نَهْبَطُشْ ! ؟ "

- قَالَ لَهُ : " يَا خَالَ . "

- قَالَ لَهُ : " هَاهَا "

- قَالَ لَهُ : " إَجْبِذْنِي قَامَةً<sup>116</sup> إِنْ فُوقَ وَأَطْلُقْنِي ثَلَاثَةَ  
لُوطِي ثَرَّةَ ! "

جِيذَةً وَطَلَقَهُ . يَهْبِطُ عَلَى سَيْتِ رُؤُوسٍ مَعْسُهُمْ كِحَكَّةِ النَّقَّةِ  
وَقَعْدُ رَأْسِ حِكْمَةِ الْعَقَارَةِ<sup>117</sup>

- يَقُولُ لَهُ : " قَرِيبٌ . "

- يَاخَالَ هُمَ امِي رَاهِي تَمَصِّفِي مِنْ كَرَعِي

- " يَا خَالَ . . . "

- حَتَّى لَيْنَ قَالَ لَهُ : " شَرِّبُوا وَعَبَّيْتُ السَّمَاطَاتِ "

- قَالَ لَهُ : " ثَرَّةَ كَانَ مَا زَالَتْ فِيكَ فُورْصَةُ<sup>118</sup> إِرْخِي

قَامَةً لُوطِي وَاجْبِذْنِي ثَلَاثَةَ إِنْ فُوقَ " جِيذَةً بِهَائِشَتُهُ .

<sup>113</sup> - الْحَقْبَاوَةُ : جِ عَقَال

<sup>114</sup> - زُرْبَاءَ : أَنْزَلَهُ

<sup>115</sup> - تَلْمَلِمَتْ : تَمَلَّمَتْ

<sup>116</sup> - قَامَةً : وَحْدَةَ قِيَاسِ الْمَسَافَاتِ تَمْتَدُّ بَيْنَ

<sup>117</sup> - الْعَقَارَةُ : اسْفَلَ السَّاقِ مِنَ الْخَلْفِ

<sup>118</sup> - فُورْصَةُ : ذَاتُ أَصْلٍ إِبْطَالِي Força ويمكن أن يكون

مالطي

- قَالَ لَهُ : " رَاهُو وَصِلْ فِيَّ مَا وَصِلْ. أَمْ يَا خَالَ  
تَعْمَلُ الْبَاهِي <sup>119</sup> لِتَقِيَّ فِي الْعَلِيَّةِ <sup>120</sup> هَذِي . وَالْبَكْرَةُ  
حَطَّ لَهَا عَقَاقِيرُهَا <sup>121</sup> تُعَجِّدُ تُوجِفُ <sup>122</sup> حَذَائِي لَيْنٌ يَجُوءُ  
الِهَلَالِيَّاتِ يَلْقَوُا الْبَكْرَةَ تُوجِفُ كَمَا هِيَ يُوَجِّعُوا هُمْ. "  
بُورِيذُ مَا خَيْطَ لَهُ كَفَيْنٌ وَحَفَرُ لَهُ قُبَيْرٌ بِأَلِي <sup>123</sup> حَفَرُ -  
وَرَنْمَةُ <sup>124</sup> جِي يَحُطُّ فِي عَقَاقِيرِ الْبَكْرَةِ حَطَّ عَقَاقِيرِ النَّاقَةِ  
الْأَرْبَعَةَ بَاشَ مَا عَادِيشُ تَحْرُكُ.  
يَرْكَبُ غَ الْبَكْرَةَ. يَمْشِي الْبَكْرَةُ كَيْفَ الصَّخِيرَةُ، كَيْفَ  
قَابِسُ وَتُجِي رَاجِعَةً يَلْقَى رُوحَةَ فِي الْبَيْرِ حَذَا قَبِرُ وَلَدُ  
أُخْتَهُ. نَكَلَمُ لَهُ هَاتِفَ فِي عَوْضُ وَلَدُ أُخْتَهُ.  
- قَالَ لَهُ : " يَا خَالَ رَاهِي الْبَكْرَةَ مَا يَمْشِي إِلَّا أَنْحَرُ  
النَّاقَةِ وَنَحْ قَلْبِ النَّاقَةِ عَلَقَةٌ فِي كَرُومَةٍ <sup>125</sup> الْبَكْرَةُ تَوُ  
يَمْشِي مَا عَادِيشُ تَرْجَعُ."  
نَحَرُ النَّاقَةِ جَبَدُ لَهَا قَلْبُهَا. عَلَقَةٌ وَقَصِيدُ رَبِّي. مَشِي كَانَ  
يَاسِرُ وَإِلَا " شَوِي حَتَّى لَيْنُ خَلَطَ لَيْلَازَةً - بِلَاذُ الْحَزَازُ -

119- تَعْمَلُ الْبَاهِي : تَفْعَلُ الْخَيْرَ

120- الْعَلِيَّةُ : تَصْغِيرُ لَعْلَوَةٍ : مَرْتَفَعٌ

121- عَقَاقِيرُهَا : صَيْغَةُ جَعِ عَقَالِهَا

122- تُوجِفُ : تَرْغُو بِحُزْنٍ

123- بِأَلِي : بِالَّذِي، بِمَا تَوْفَرُ لَدَيْهِ

124- رَنْمَةُ : وَارَاهُ التُّرَابَ

125- كَرُومَةٌ : رَقَبَةٌ



سَبْعَ سَنِينَ مَا دَلَّ بَيْنَا  
وَلَا رِيْنَاشْ عِيشَ السَّمِيدِ<sup>132</sup> قَصَاغْ  
وَلَا غَاثَنَا الرَّبُّ الْكَرِيمُ بِمَا  
وَضِيْقَنَا مَا يَبَاشْ بِسَلَاشْ  
لُونَنِيحُو لَهُ بِنْتَ اللَّبُونِ عَشَاة

- قَالَهَا : " نَايْ بَابَاكَ بُوزِيذْ وَالْجَمَاعَةُ إِلْ مِشُو مَغَايْ  
مَا رَوْخُوشْ<sup>133</sup> وَامْشْ لِيْعَمِيْكَ شَيْخَةُ قَوْلِيلَهَا بَابَايْ جِي  
وَالْدَّرَارِي خَلَاهُمْ<sup>134</sup> فِي ثُونِسْ .  
- قَالَتْ لَهَا : " قُولِي لَهُ كِي تُنْخَلُ الْبِلْ أَنْخَلْ رَاهُو مَا  
يَفْرَزْكَ<sup>135</sup> حَذْ ."

- نَخَلْ عَقْلْ<sup>136</sup> فِي مَرَاخْ<sup>137</sup> لِبِلْ مَتَاعَهَا. دَرَقَاتُهُ<sup>138</sup> بَيْنَ الْغَرَائِرِ<sup>139</sup>  
- قَالَتْ لَهُ : " يَا سَارْخْ رَانِي رَقِيْتُ أُمْ بَكْرِي<sup>140</sup> وَحِلْمْتُ  
بِالْغِيَابِ مَتَاعِينَا. أَنْبَحَ الْجَمَلُ هَذَاكَ وَدِيرُ اللَّحْمَةِ ثَمَلًا  
الِيْذْ بَاهْ نَطِيْتِيهَا<sup>141</sup> وَالصَّبَاخْ نَعَاوُذْ عَلَيْكُمْ الْجَلْمَةُ ."

132- السَّمِيدُ : طحين القمح

133- مَا رَوْخُوشْ : روح - رجع الى دياره

134- خَلَاهُمْ : خلى - ترك

135- يَفْرَزْكَ : فرز = ميز شيئاً ما وسط أشياء عديدة

136- عَقْلْ : اختبأ

137- مَرَاخْ : أو مراخ وهي عربية فصيحة

138- دَرَقَاتُهُ : درق = أخفى

139- الْغَرَائِرُ : أكياس من وبر الجمال وشعر المعيز لخرن الحبوب

140- أُمْ بَكْرِي : أو من بكري = منذ حين

141- نَطِيْتِيهَا : طيب = انضج الطعام و الطيب من الطعام هو

الطازج والمطبوخ

- " إِنْ شَاءَ اللَّهُ خَيْرٌ ... إِنْ شَاءَ اللَّهُ خَيْرٌ".
- قَالَتْهُمْ : " إِنْ شَاءَ اللَّهُ خَيْرٌ".
- دَبَّحَ وَقَطَّعَ كَيْفَ مَا قَالَتْ - كَانَتْ النِّسَاوِينَ نَطَّيْبُ - مَا  
طَلَعَ النَّهَارُ كَانَ هَاكَ اللَّحْمُ الْكُلَّ طَابَ عَيْطُ<sup>142</sup> غ  
الهِلَالِيَّة. عَاذَ ... عَلَى جِلْمَةِ الْغِيَابِ الْكُلَّهَا حَيْثُ.
- " هَاكَ لَأْتِ هَا اللَّحْمَةُ ... هَاكَ ... "
- يَقُولُوا لَهَا : " قُولِي لَنَا غِ الْجِلْمَةُ السَّاعَةِ وَبَعْدُ سَاهِلٌ".
- شَبُّدُوا اللَّحْمَ فِي يَدَيْهِمْ هَاكَ الْهِلَالِيَّةُ الْكُلَّ
- قَالَتْهُمْ : " الْوَلِيدُ مِيلُودٌ وَ الْخُوِي مَقْفُودٌ
- وَأُطْلَعُ يَا لِي بَيْنَ الْغَرَائِرِ الرَّقُودُ
- يَنْتَظِرُ سَيِ بُوزِيدُ يَجِي بَيْنَاتُهُمْ رَمَوْ هَاكَ الْلَحْمَ اللَّي فِي
- يَدَيْهِمْ رَدْمُوهُ بِاللَّحْمِ سَارَخُ الْبِلِّ فِي يَدَهُ عُقَال. رَمَى لَهُ  
الْعُقَال. ضَرْبَةً بِالْعُقَال
- رَوْحُ سَيِ بُوزِيدُ لَبِيئَةٌ فَعَدَ سَبْعَةٌ وَ إِلَّا ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ. طَيِّبُ  
فَصْعَتَيْنِ وَإِلَّا ثَلَاثَةَ نَعْمَةٍ<sup>143</sup> وَتَوَرَّ بِهَيْمُ بَسَاطٍ مَتَاغَ حَرِيرُ
- كَيْفِ الْجَرْدَةِ مِنْ غَادِي<sup>144</sup> وَهَا السَّاحَةُ هَذِي<sup>145</sup> وَحَطَّ الْفُصَاغُ  
فِي الْوَسْطِ بَعَثَتْهُمْ حَيْثُ الرَّجَالُ الْمِلَاحُ. شَيْحُوا هَاكَ الْبَسَاطِ  
هَكََاكَ قَعَدُوا وَقُوفُ.
- أَيَّ نَمَشُوا إِنْ وَلَدَ قُنَيْمُ الرَّأْيِ".
- مِشُوا لِلنَّبِيَّتِ. مَا لَقُوا شَيْ. لَقُوا أُخْتَهُ.

<sup>142</sup> - عَيْطُ : نَسَدَتْ

<sup>143</sup> - نَعْمَةٌ : أَكَلَ وَتَطْلُقُ خَاصَةً عَلَى الْحُبُوبِ

<sup>144</sup> - مِنْ غَادِي : إِشَارَةٌ مَكَانِيَّةٌ إِلَى بَعِيدٍ

<sup>145</sup> - هَذِي : إِشَارَةٌ مَكَانِيَّةٌ قَرِيبَةً

- قَالَتْ لَهُمْ : " هَوَانُهُ يَطْبُ" <sup>146</sup> فِي الْكُورَةِ فِي هَاكِ  
الْدَّرَاغِ <sup>147</sup> هَذَاكَ. كَانَ هُوَ جَانِبَهُ <sup>148</sup> بَابَاهُ وَخُوِيَا تَوْ  
وَقَتِ الْ يَرَاكُم يَنْطَلُ طَبَّانُ الْكُورَةِ وَيَلْبَسُ حَوِيلِيَّةً <sup>149</sup>  
وَيَقْعِدُ يَرْجِي <sup>150</sup> فِيكُمْ لِيْنِ تُوصَلُوهُ وَكَانَ هُوَ يَذْ بَحْ  
ظَهْرَهُ <sup>151</sup> تَوْ يَمْشِي مَعَاكُمْ نِي. "  
هُوَ شَبَحَ الْمِيْعَادَ <sup>152</sup> شَابَ سُورَهُ <sup>153</sup> وَهُوَلِبَسَ الْحَوِيلِي  
وَلِبَسَ شَلِيْكَنَّهُ <sup>154</sup> وَتَعَكَّزَ عَلَى لَقِيْقِيْحِيَّتِهِ <sup>155</sup> وَقَعَدَ وَاقِفًا.  
- " أَشْنُ بِيْكُمْ ؟ "  
- قَالُوْا لَهُ : " حَاجِيْنَا بِيْكَ بَاشْ يَمْشِي مَعَانَا لُبُوْرِيْدُ . "  
- قَالَهُمْ : حَاضِرْ  
جُو يَمْشُوْا. قَابِلَاتُهُ الْقَصَاغُ وَالْيَسَاطُ دَايِرُ بَيْنَانَهُمْ. حَكْمُ  
أَطْرَافِ الْيَسَاطِ مِنْ هَكَّةَ وَبِدِي يَلْمَدُ وَيَحْطُ غَادِي، يَلْمَدُ  
وَيَحْطُ غَادِي. هَاكِ الْيَسَاطُ الْكُلُّ لَمَّةً وَحَطَّةً عَلَى شِيْرَةٍ <sup>156</sup>

<sup>146</sup> - يَطْبُ : طَب - دَحْرَجَ، رَكَلَ

<sup>147</sup> - الدَّرَاغُ : مَرْتَفَعٌ مِنَ الْأَرْضِ

<sup>148</sup> - جَانِبُهُ : أُنْجَبَهُ

<sup>149</sup> - حَوِيلِيَّةٌ : حَوْلِي = لِبَاسٌ صُوفِيٌّ لِلرِّجَالِ

<sup>150</sup> - يَرْجِي : يَنْتَظِرُ

<sup>151</sup> - ظَهْرُهُ : مُقَابِلُ الْقَبْلَةِ

<sup>152</sup> - الْمِيْعَادُ : مَجْمُوعَةُ أَعْيَانِ الْقَبِيلَةِ الَّتِي يَجْتَمِعُونَ لِلْمَشُورَةِ

<sup>153</sup> - سُورُهُ : نَاحِيَّتُهُ

<sup>154</sup> - شَلِيْكَنَّهُ : تَصْغِيرٌ لَشَلَاكَةِ = النِّعْلِ الْبَسِيطِ

<sup>155</sup> - اللَّقِيْقِيْحِيَّةُ : تَصْغِيرٌ لِلْقَاحِيَةِ = عَكَازٌ

<sup>156</sup> - شِيْرَةٌ : زَاوِيَةٌ / مَكَانٌ مَعْزُولٌ

- وَقَالَ لَهُمْ : " زَوْوُوا <sup>157</sup> كُولُوا . "
- قَالُوا لَهُ : " قُول لَنَا السَّاعَةَ عَلَى الْخَبْوِ <sup>158</sup> "
- قَالَ لَهُمْ : " كُولُوا السَّاعَةَ . "
- طَبَّسُوا كَلُوا... بَعْدَ أَنْ كَلُوا
- قَالُوا لَهُ - هَذَا - " أَشْنَهُو الْخَبْوِ <sup>159</sup> ؟
- " قَالَ لَكُمْ تُونِسْ كَيْفَ الْقَصْنَعَةُ هَذِي كُلَّ خَيْرٍ مِيجُودِ <sup>160</sup>
- فِيهَا وَبَيْنَانَهَا أَهْوَالٌ وَأَغْوَالٌ <sup>161</sup> وَفَجُوجٌ خَلِيَّةٌ <sup>162</sup> إِلَّا
- كَانَ تَنْجَمُوا <sup>163</sup> بَاهُ تَشْقُوهَا رَاكُمْ تَعِيشُوا إِنْتُمْ
- وَضَنَّاوَاتْكُمْ وَإِلَّا مَا تَنْجَمُوشْ تَحْشَوْهَا أَفْعُدُوا هُنِّي <sup>164</sup>
- فِي الْفَقْرِ . "
- قَالُوا لَهُ : " مَا عَلَيْنَا إِلَّا نَقْصُدُوا رَبِّي . "
- عَمَلُوا عَلَى السَّفَرِ .
- بَعَثُوا لِلزَّازِيَةِ مَا هِيَ <sup>165</sup> عِنْدَ الشَّرِيفِ بْنِ هَاشِمٍ
- قَالَتْ لَهُ : " نَمْشِي "

---

157- زَوُّوا : تَفَضَّلُوا

158- الْخَبْوُ : مِنْ خَبَأَ . وَهُوَ اللَّغْزُ

159- الْخَبْوُ : اللَّغْزُ

160- مِيجُودٌ : مَوْجُودٌ

161- أَهْوَالٌ وَ أَغْوَالٌ : تَعْبِيرٌ عَنْ مَكَانٍ خَيَالِيٍّ يَتَصَفَّ

بِالْوَحْشِيَّةِ وَالْمَجْهُولِ

162- فَجُوجٌ خَلِيَّةٌ : أَرْضٌ شَاسِعَةٌ خَالِيَةٌ

163- تَنْجَمُوا : نَجْمُ الشَّيْءِ = قَدْرُ عَلَى فَعْلِهِ

164- هُنِّي : هُنَا

165- مَا هِيَ : تَذْكَيرٌ بِمَعْطَى مَعْرُوفٍ مُسَبِّقًا = هِيَ طَبْعًا



- قالَها : " هالْبَعْثَة " <sup>166</sup> هَذِي مَا هِيْشْ بَلَا شْ لَارْمَ مَا شِيْنْ  
يَنْحُوْكَ <sup>167</sup> مَيِّي "
- قالَتهُ : " نَعْطِيْكَ الْعَاهِدْ "
- - " إِيَّا تَعْطِيْنِي الْعَاهِدْ بَرِّي <sup>168</sup> . "
- قالَتْ لَهْ : " خَلِّي الدَّرْ هِنَايْ وَنَايْ بَمَشِي نُوصِلْهُمْ  
وُنْجِي "
- مِشِيْتْ عَشْرَهْ وَإِلَّا اِنْتَا شْ إِنْ خَطْوَهْ وَجِيْتْ رَا جَعَهْ "
- قالَ لَهَا : " خُنْتُ الْعَاهِدْ يَا زَا زِيَهْ "
- قالَتْ لَهْ : " لَا "
- قالَها : " الرَّجْعَهْ هَنِيْكَهْ عَلَيَّ خَاطِرْ حَلَقْتْ بَاهْ  
تُرْجِيْعِي هَاكِ رَجَعْتْ "
- قالَتْ لَهْ : " لَا . الْمُشْنَطْ مَنَاعِي مَنَاعِ الدَّهْبْ نَسِيْنَهْ  
وَصَلُّوا . بَاتُوا لَيْلَهْ وَإِلَّا اِثْنِيْنْ وَصَبَحُوا <sup>169</sup> مَغْمَلِيْنْ  
عَالِرْحِيْلْ . بُوْزِيْدْ وَدِيَابْ يَهْزُوْهْ وَيَمَشُوْا يَصْنَطَاذُوا بِيَهْ !  
عِنْدَهُمْ غَوِيْنَهْ <sup>170</sup> فِي جَنْبِ الدَّوَارْ حَذَاهَا نُخِيْلَهْ . قَلْعِيْتْ  
هَاكِ النُّخِيْلَهْ دَارَتْهَا عَلَيَّ بَغِيْرْ ... وَقَتِّ اِلَيَّ حَطْ <sup>171</sup>  
النَّجَعْ ، هُوَ اِنْسَانْ كَبِيْرْ غَرَسِيْتْ هَاكِ النُّخِيْلَهْ فِي

---

<sup>166</sup> - هالْبَعْثَة : هذا الاستدعاء = هذا الرسول

<sup>167</sup> - يَنْحُوْكَ : نحى = انتزع

<sup>168</sup> - بَرِّي : اذهبي

<sup>169</sup> - صَبَحُوا : أصبحوا

<sup>170</sup> - غَوِيْنَهْ : تصغير عين

<sup>171</sup> - حَطْ : وضع رحاله - استقر

الموعِد<sup>172</sup> على قَدْ وِينْ كَانِتْ العوينة وَذَارَتْ قُصْعَة  
كَبِيرَة مَتَاغ مِي. مِلْئِهَا بِالْمِي حَذَا هَاكُ النُّخِيلَة وَصَبَّتْ لَهَا  
الْمِي.

رَوَّحُوا الْمِغْرَبُ نَعْدَى الشَّرِيفُ بِالْهَاشِمِي زَقِي<sup>173</sup> حُصَانَة  
فِي الْعُوِينَة إِلَيَّ يَغْرِقْهَا وَتَوَضَّئْ وَصَلَّى. الصَّبَاحُ صَبَحُ  
وَمِنْ صَلَّى غَ النَّبِي رُبْح. كِي الْعَادَة هُمْ فَصُّنُوا رَبِّي  
لِلْمَصْنُودِ وَالنَّجْعُ رَحَلْ - قَلَعَتْ هَاكُ جَدِيعُ النُّخْلُ كَيْفُ  
كَيْفُ. كَمَالْ شَهْرَيْنِ وَسَيَّةَ أَيَّامْ.

- قَالَ لَهَا : " زَاوِيَة، بَطِينَا عَلَى الذَّرَارِي تَوْرَاهُمْ يَطْلُوْا  
لِنَّا يَاسِرْ هِيَّ عَادَ تَرَوَّحُو."

- قَالَتْ لَهُ : " مَاذَا بِيَّ<sup>174</sup> عَلَى حَمِي وَمُحَمَّدُ. وَمَاذَا بِيَّ  
عَلَى نُجُوعِ هِلَالْ.

وَاثَتْ هَيْل<sup>175</sup> وَغَيُونُ الْهَابِلِينَ  
كَيْسَارْ

رَحَلْنَا بِيكَ سَيَّةَ وَسَيَّيْنِ رَحْلَة مِنْهُمْ

سَيَّةَ شَاخِطَاتِ طِيَوَالْ<sup>176</sup>

لَوْ كَانَتْكَ تَعْرِفْ وَتُخَمِّمُ رَاكُ رَيْتْ جَدِيعُ النُّخْلُ كَيْفَاهُ نَبَالْ

---

<sup>172</sup> - الموعِد : هنا يعني نفس المكان تقريبا اعتبارا لمضارب

الخيام

<sup>173</sup> - زقي : سقى

<sup>174</sup> - ماذا بي : قد تعني ماذا بي من شوق

<sup>175</sup> - هيل : أبله

<sup>176</sup> - شاخطات : شاحطة = شاقة

وَفِي كُلِّ دَارٍ نَخْلِي لَكَ مِثْلُ<sup>177</sup> مِنَ السَّمِيدِ إِلَى يَغْرِبِلَةَ  
الْهَرَوَالِ<sup>178</sup>

وَفِي كُلِّ دَارٍ نَخْلِي لَكَ شَكْوَةً<sup>179</sup> مِنَ الْحَلِيبِ إِلَى بَحْلَبَةِ أُمَّ  
شَمَالِ

وَفِي كُلِّ دَارٍ نَخْلِي لَكَ مَخْلَةً لِلْحَصَانِ.

- رَجَعَ سَيِّ الشَّرِيفُ بْنُ هَاشِمِي.

سَيِّ الشَّرِيفُ بْنُ هَاشِمِي رَجَعَ. خُلُطُوا إِلَى وَلَدِ الْخَوَاجِي  
عَامَرٍ

- قَالَ لَهُ : " أَبَا يَمْشِي مَعَاهُمْ "

- قَالَ لَهُ : " شَيْءٌ مَا يَمْشِي. مَكْسُوبِي<sup>180</sup> كَانَ أَنْتَ بَاشٌ

يَمْشِي وَتَسَافِرُ لِيُونُسَ لَا. "

- قَالَ لَهُ : " قُلْتُ لَكَ يَمْشِي مَعَاهُمْ طَيِّبَةً وَإِلَّا غَصِيْبَةً<sup>181</sup> "

- طَبَسَ يَسْرَجٌ فِي حَصَانَةٍ

- قَالَ لَهُ : " مَا يَمْشِي غَرِيبٌ. إِمْسُ حَيْبٌ - عِذْ بَلْهُمْ

وَعِذْ خَيْلُهُمْ وَعِذْ نِسَاهُمْ وَعِذْ رَجَالُهُمْ وَهِيْزٌ قَدْهُمْ مِنْ

أَهْلِكَ. "

عِذْ . . . وَلِثَرِيَّةٍ<sup>182</sup> نَجَّعَ مَعَاهُمْ . وَجُوا.

---

177- مِثْلُ : خبز يطهى مباشرة على الجمر

178- الْهَرَوَالُ : الغربال

179- شَكْوَةٌ : وعاء من جلد الماعز لحفظ اللبن

180- مَكْسُوبِي كَانَ أَنْتَ : أنت ابني الوحيد

181- طَيِّبَةً وَإِلَّا غَصِيْبَةً : برضاك أو رغم عنك

182- لِثَرِيَّةٌ : لذا تراه. أي وبالنتيجة

سي هلاكية جابوا الهوش<sup>183</sup> من بلاد الحزان ومن  
مصر ومن البلاد إلى قدامهم الهوش اللي قدامهم الكل حي.  
خليفة الزناتي عتده صناد ماندريش عليه لا في الخيمة لا  
هنائي في المكناسي . يقولوا قصور خليفة الزناتي. الصناد  
ساعة يحيب له هويشة. نهار يحيب له نهار ما يحيب له  
شي على الصباخ حي لثقة كالمزونة لقي الهوش سارخ  
كالمعيز. قتل من كل لون<sup>184</sup> إثنين.

- قال : " يا والله اليوم نهار أغر أكبر جائزة يعطيها لي  
اليوم خليفة الزناتي، لكن ناي مغيمني<sup>185</sup> النوم ها  
لسجيرة هذي بأهية خل نرقد تحيتها شوي".  
هو راقد والخيل خلطت له. هز روحة<sup>186</sup> وروح.  
- قل له : " أش بيك اليوم قداش<sup>187</sup> لك<sup>188</sup> نهار،  
تحيب لي هائشة، نهار ما تحيش شهر تحيب، شهر ما  
تحيش. واليوم حيت لي الديب و الديون و الأرتب و  
الأرتبون والغزال والغزلون والقط والقطون . . . "  
- ويدي يحصب له.

183- الهوش : الحيوانات الغابية غير الأهلية

184- كل لون : أي من كل فصيل

185- مغيمني : غيم = داهم وغطى وهنا غالبه النعاس

186- هز روحة : مستعملة في لهجات عديدة خذ بعضه في  
المصرية ويعني لم أمتعته وغادر المكان.

187- قداش : كم مر عليكم من زمن

188- ن : أصلها " من " تقتصر الى حرف ن فقط بالجزم

- قَالَ لَهُ : " أَسْمَعْ يَا سَيِّ خَلِيفَةَ.

خَذِثْنِي دَقِيقَةً نَوْمٍ فِي وَسْطِ الضَّحَى  
حَتَّى أَلْ طَفُؤًا<sup>189</sup> تَحْتَ رَأْسِي رَقِيقَاتُ النَّعَائِلِ<sup>190</sup>  
نَلْقَى سَرِيَّةً فِي فُرُونٍ سَرِيَّةً  
أَهْصَاكُهَا<sup>191</sup> يَتَلَاعَبُ بِالصَّقَائِلِ<sup>192</sup> (...) <sup>193</sup>.  
نَلْقَى سَرِيَّةً فِي فُرُونٍ سَرِيَّةً  
شَوَابِيئُهَا يَتَكَلَّمُ بِالْكَامِلِ  
نَلْقَى سَرِيَّةً فِي فُرُونٍ سَرِيَّةً...  
وَيَدِي يَحْصِبُ لَهُ

- قَالَ لَهُ : " أَطْلُعْ يَا عَلَامُ عَسَى هَاكَ الْوَصِيفُ إِلْ  
هَرَبُ جَابِ لَنَا النَّجْدَةُ وَحِي."  
مَرَقُ سَيِّ الْعَلَامُ. ضَيْفَةُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ - قَبْلُ ضَيْفَةِ النَّبِيِّ ثَلَاثَةُ  
أَيَّامٍ، قَدَامُ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ مَا يُخْرِجُشْ - كَمَالَةِ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ.  
- قَالَتُهُمُ الْعَلَامُ : " أَسْمِعُوا يَا أَوْلَادُ هَلَالٍ، عَلَى كَرَامَتِكُمْ  
إِلْ كَرَمْتُوا بَيْنَهَا أَضْيَافِي وَزَمَلَائِي وَأَنَايْ  
- نَعْطِيكُمْ رَاحَتَكُمْ وَرَاحَةَ زَوْلِكُمْ سَبْعَةَ أَيَّامٍ  
- وَ كُلْ مَا يَحِلُّبُوهُ لَيْسُوْقُنَا يَنْبَاعُ<sup>194</sup>

---

<sup>189</sup> - طَفُؤًا : فعل ناتج عن احتكاك حوافر الخيل

<sup>190</sup> - رَقِيقَاتُ النَّعَائِلِ : الخيل

<sup>191</sup> - أَهْصَاكُهَا : شبابها أو فتياتها

<sup>192</sup> - الصَّقَائِلُ : اسم للسيف

<sup>193</sup> - ( . . . ) : توضيح من الراوي - فوق الخيل -

<sup>194</sup> - يَنْبَاعُ : يباع

- وَبَعْدَ السَّبْعَةِ أَيَّامٍ يَا أَوْلَادَ هَبْلَلْ
- عَلَى مَا نَظُنُّ خَوَارِبَهَا وَسَاعَ<sup>195</sup>
- وَ إِلَّا مَا رَحَلْتُمْ بَعْدَ السَّبْعَةِ أَيَّامٍ
- رَأَا نَوَلُّوا تَغْيِرُوا فِي الْخِيَمَاتِ فُشَاعَ<sup>196</sup>.
- تَكَلَّمَ الشَّيْبَانِي<sup>197</sup> قَالَ لَهُ :

ثَرَّةَ مِنْكَ يَا بُورِيذَ كَلِمَاتٍ  
أَحْلَى مِ النَّقَاحِ لَبْنِ مِ الْعَسَلِ  
ثَرَّةَ عَارِضِ هَالرَّاحِلِ، كَلَامَةً فِيهِ الْهَشْمِيرِي<sup>198</sup>  
- قَالَ لَهُ : " أَسْمَعِ يَا عَلَّامَ "

الْغَرَسُ لِقَرِيشِ وَ فُرِيشِ جَنَّا، وَحِجَّةُ  
الْجَذِّ نَجِيدُ<sup>199</sup> لَكَ عَفْوُهَا  
وَإِنَّمْ يَنْتِ الْغَرَسُ إِلَّا ضَاعَتِ مِنْ  
الْغَرَسِ تُوجَدُوهَا  
وَخَنِي<sup>200</sup> يَنْتِ الْبِلْ إِلَّا ضَاعَتِ لَا  
عَدْنَا تُوجَدُوهَا  
إِنَّمْ يَنْتِ الْغَرَسُ بِالزَّرْبِ صَاوُتُوهَا  
وَخَنِي يَطْوَالُ الْكَرَائِمِ<sup>201</sup> نَاكَلُوهَا.

---

<sup>195</sup>- خَوَارِبَهَا وَسَاعَ : مضارب الخيام تبقى شاسعة بعد رفع الخيام من عليها

<sup>196</sup>- فُشَاعَ : وصف من فعل قَشَعَ ويعني اقتلع الخيمة &

<sup>197</sup>- الشَّيْبَانِي : أو الشايب - الشيخ

<sup>198</sup>- الْهَشْمِيرِي : الإهانة والتطاول

<sup>199</sup>- نَجِيدُ : أخرج

<sup>200</sup>- خَنِي : نحن

<sup>201</sup>- طَوَالُ الْكَرَائِمِ : الكرايم = الرقاب - ويعني به الابل

- قال له :

أَسْ يَا وَصِيفُ يَا زُنْطَارُ<sup>202</sup> يَا  
فَضْلَةَ<sup>203</sup> الرَّحَى  
كَلَامَكَ قَدْ أَدَامَ أَسْنَا  
يَقْتَرِضُ قُدُورَهَا.

- قال له :

نَايَ وَصِيفُ نَايَ فَضْلَةَ الرَّحَى. نَايَ  
إِلْكَامَتِي بِالْمَلَّيْنِ مَا يَضْيَعُونَهَا نَايَ  
وَصِيفُ نَايَ فَضْلَةَ الرَّحَى. نَايَ إِنْ  
حَرَبْتَنِي بِحَكِيمِ السَّقَى<sup>204</sup>  
نَايَ إِنْ ضَرَبْتَنِي يَنْبَقِقُ الدَّمُ وَرَاهَا  
وَلَوْثَهَا  
مِمَّا مَرَقَ مِنْ غَاذِي<sup>205</sup> إِيْلَا عَلَى مَشْمَرٍ<sup>206</sup>  
- قال له : " حَتَايَ مَا حِينَا إِلَّا مَا نَاوِينُ عَلَى حَرَبَتِكُمْ  
وَحَرَبُ غَيْرَتِكُمْ."  
رَوَّحَ سَيِّ الْعَلَامُ. لَخَلِيفَةُ الزَّنَاتِي  
- " إِيْهَ أَشْبِهِي<sup>207</sup> الْهَلَالِيَّةَ ؟ "  
- قال له : " أَسْمَعُ يَا خَلِيفَةُ الزَّنَاتِي، عَرَبٌ وَنُسَبَةٌ عَرَبٌ،

---

<sup>202</sup>- زُنْطَارُ :

<sup>203</sup>- فَضْلَةَ : بِقَايَا

<sup>204</sup>- السَّقَى : طَيْرٌ كَاسِرٌ

<sup>205</sup>- مِنْ غَاذِي : مِنْ عِنْدِ الْهَلَالِيَّةِ

<sup>206</sup>- مَشْمَرٌ : لَمْ يَخْرُجِ إِلَّا بِالْعِزْمِ عَلَى الْحَرْبِ

<sup>207</sup>- أَشْبِهِي : مَاذَا عَنْ

- دِيحُولُنَا فِي الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ أَرْبَعِينَ فَمَقُومٌ فَاطِيرٌ<sup>208</sup>  
وَجَابُولُنَا عَيْشُ السَّمِيدِ<sup>209</sup> فَصَاعُ. أَمَّا عَرَبٌ رَأَيْهُمْ عِنْدُ  
وَصَيْفٍ لَأَزِمٌ بَيْنُنَا وَ بَيْنَهُمْ نَهَارٌ خَائِبٌ أَرَاهُ."  
- تَكَلَّمَ خَلِيفَةُ الزَّنَاتِي قَالَ لَهُ :

لَا قَدْرَ اللَّهِ بِالْغَدِي غُدُوهُ لَا تُقْعِدُ  
سَابِقَةً<sup>210</sup> مِنْ غَيْرِ نَعَالٍ  
غُدُوهُ لَا قَدْرَ اللَّهِ بِالْغَدِي مِنْ كُلِّ بَابٍ  
يُخْرَجُوا سَبْعَةَ أَمْحَالٍ  
وُخْرِجَتْ الْأَمْحَالُ، وَتُمَاكَلُوا<sup>211</sup> فِي بَعْضِنَهُمْ  
أَوَّلُ غَارَةٍ - سِي الزَّازِيَةِ مَا هِيَ مَعَاهُمْ فِي الْجَحْفَةِ - أَوَّلُ غَارَةٍ  
فَقُولُهُمُ الزَّازِيَةِ. فَعُنِيتْ هِيَ وَوَلَدَ عَمَّهَا. وَبَوَزَيْدٌ وَذِيَابٌ فِي بَقْعَةٍ  
أُخْرَى. وَلَدَ عَمَّهَا يَرْزُ مِنْ جَنْبِ الْجَمَلِ وَلَدَ الْخَوَاجِي عَامِرٌ مَا  
يَرْزُ إِلَّا قُدَّامُ الْجَمَلِ. نَغِرٌ<sup>212</sup> وَلَدَ عَمَّهَا بَطُولَةٌ وَلَدَ الْخَوَاجِي  
عَامِرٌ.

<sup>208</sup>- فَمَقُومٌ فَاطِيرٌ : جمل فحل

<sup>209</sup>- عَيْشُ السَّمِيدِ : أكلة شعبية خاصة في الجنوب التونسي

وليبيا

<sup>210</sup>- سَابِقَةٌ : السابقة عربية فصحي وتعني الفرس وخاصة

فرس البراز والعدو

<sup>211</sup>- تُمَاكَلُوا : تصادموا

<sup>212</sup>- نَغِرٌ : اغتاط - اصابته الخيرة



- قَالَ لَهُ : " قَدْغَ يَا عَامِرُ وَلِدَ الْخَوَاجِي عَامِرُ رَاهِي مَا  
ذَلَّيْسُ وَزَارَتْ<sup>213</sup> جِدُوذَهَا رَاهِي عَيْدَهَا رَجَالُ إِنْ  
قَاعْذَه<sup>214</sup> تَدَافِعَ عَلَيْهَا."

- قَالَ لَهُ : " لَاهُ إِبْتِ صَفْ وَ نَائِي صَفْ يَا فُلَانُ.  
وَاللَّهِ لَوْ كَانَ الْخَصْنَى يَرُدُّ الْخَصْنَى إِلَّا  
مَا رَاسِيكَ مِنْ السَّرْجِ يَحِي مَايَلُ  
وَ كِي الْخَصْنَى مَا يَرُدُّشْنَ الْخَصْنَى  
نَمْنَمَعُ الْكَلَمَةُ مَبْكَ وَ يَمْشِي مَذَائِلُ  
بَعْدَ الرَّاحِلِ إِنْ يَحِي نَبْقَاهِمُ نَائِي وَ آيَاهُ -  
أَي . . . رَتُّوَهَا .

قُدَّامُ<sup>215</sup> مَا يَمُوتُ الْعَلَامُ وَ يُقْتَلُ بُوَزِيدُ، وَ قَتَّ إِلَي صَوَّبُ<sup>216</sup>  
عَلَى بُوَزِيدُ قَالَ لَهُ :

نَائِي بَلَاذِي يَقُولُ لَهَا الْمَخْرُوقَةُ<sup>217</sup>  
فِي رَاسِ عَالِي وَ يَنْ يَرْصُمُ الدَّلَالُ  
مَصْرُوفُ دَارِي فِي كُلِّ يَوْمٍ يَاهُوَّةُ

بَارْتَعِينُ رَيَالُ  
فُصْرَتْ مَبْنِيَّةُ قَتْلَ بُوَزِيدُ. بَعْدَ أَرْبَعَةٍ وَإِلَّا خَمْسَةَ أَيَّامٍ بَعْدَ  
الْ<sup>218</sup> فُرْغُ بُوَزِيدُ مِ الْحَرْبِ

---

<sup>213</sup>- زَارَتْ : جَاوَزَتْ

<sup>214</sup>- إِنْ قَاعْذَه : الَّذِينَ يَنْهَمُكُونُ

<sup>215</sup>- قُدَّامُ : قَبْلُ

<sup>216</sup>- صَوَّبَ: هَجَمَ

<sup>217</sup>- الْمَخْرُوقَةُ :

<sup>218</sup>- بَعْدَ الْ : بَعْدَ أَنْ

- قال : " وَاللَّهِ إِلَّا مَا نُخْطَمُ <sup>219</sup> عَلَى مَعْظِمَةٍ <sup>220</sup> الْعَلَامِ  
كَيْفَنُهِى ؟ <sup>221</sup>

وَقَتِ إِلَيَّ جِي بُوزِيذْ يَلْقَى الْعَلَامَ تَأْكُلُ فِيهِ الدَّيْبَةَ <sup>222</sup>  
يَا بُوكُ <sup>223</sup> دَيْبًا وَيَأْبُوكُ مِنْ يَحْدَهَا  
يَعُودُ حَبَّهَا يَقْطَعُ بَيْدَهَا  
مَاتِ الْعَلَامُ لَا فَرَّاشُ لَا غَطَا  
كَانَ الدَّيْبَةُ يَحْتِ رَاسَهُ مَا أَخْيَبُ <sup>224</sup> غَرِيدَهَا  
لَا خَشُ <sup>225</sup> ثُونِسُ الْخَضْرَاءُ تَزْهَى وَيَزْهُوا غَبِيدَهَا  
( . . . ) <sup>226</sup>

- قَالُوا لَهُمْ : " هَالْبَطُولَةُ هَذِي ، أَعْطُونَا <sup>227</sup> الْفَارِسُ  
مَتَاعَكُمْ أَشْ يُعْرِكُ ؟ <sup>228</sup> "  
- قَالَ لَهُمْ : " الْفَارِسُ يُعْرِكُ أَلْفَ فَارِسٍ "  
- قَالَ لَهُ : " نَعَمْ "

---

<sup>219</sup>- نُخْطَمُ : خُطِمَ - مَرَّ عَلَى

<sup>220</sup>- مَعْظِمَةٍ : جَمْعُ عَظْمٍ وَتَعْنِي بَقَايَا جَنَّةٍ

<sup>221</sup>- الدَّيْبَةُ : جَمْعُ ذَنْبٍ

<sup>222</sup>- يَا بُوكُ : سَبٌّ لِلدَّيْبَةِ أَصْلُهُ يَلْعَنُ أَبُوكَ - أَسْتَهْزَأُ وَزَهَدُ

<sup>223</sup>- مَا أَخْيَبُ : مَا لَوْحَشُ

<sup>224</sup>- لَا خَشُ : إِذَا دَخَلَ

<sup>225</sup>- ( . . . ) : لِحَظَاتٍ تَوَقَّفَ تَتَمُّعًا عَنِ الْأَسْفِ

<sup>226</sup>- أَعْطُونَا : قُولُوا لَنَا

<sup>227</sup>- أَشْ يُعْرِكُ : عَرِكَ مِنْهُ الْعَرَاكُ وَهِيَ الْبَرَازُ وَالصَّرَاعُ  
وَهُنَا " كَمْ يَنَازِلُ ؟ "

- قال له : " غَدَوْهُ حَتَّى تُحْيِيُوا ثَلَاثَةَ آلَافٍ وَانْتُمْ حَيُّوْا  
ثَلَاثَ فُرْسَانٍ. إِلَّا كَانَ الثَّلَاثُ

فُرْسَانٌ يَغْلِبُوا الثَّلَاثَةَ الْآفَ نَسَلُمُوا لَكُمْ فِي ثُونِسٍ وَمَا فِيهَا."  
- قَالَهُمْ : " اللَّهُ يُبَارِكُ. وَبَيْنَ الْمَلْقَى ؟ "

الْمَلْقَى كَيْفَ مَا نَقُولُوا سَيِّدِي عَبْدُ اللَّهِ. وَلَدِ الْخَوَاجِي عَامِرٌ  
مَا بَاتَ إِلَّا فِي سَيِّدِي عَبْدُ اللَّهِ مَا بَاتِشْ فِي ...<sup>228</sup>

جُوا الثَّلَاثَةَ آلَافَ قَضِي فِيهِمْ سُورَةٌ<sup>229</sup> كَانَ شَيْءٌ إِلَى هَرَبٍ.  
وَزَادَ دَارٌ عَلَى هَاكَ الْخَيْمَةِ الْخَيْلِ وَالسَّرُوجِ لَمَهَا كُنِسٌ وَرَوْحٌ.

رَكِبَ الصَّبَاحَ بُوزَيْدٌ وَزِيَابٌ مَاشِيْنٌ لِلْمَعْرَكَةِ. يَلْقَوُا كَانَ  
فَارِصَةً<sup>230</sup> الْعِيَاذَ وَهَاكَ السَّرُوجَ وَهَاكَ اللِّجَامَاتِ كُنِسٌ.

رَوَّحُوا غَضَابِي. جُو لِلزَّارِيَةِ

- أَشْ بِيَكُم ؟ "

- قَالُوا لَهَا : " وَلَدِ الْخَوَاجِي عَامِرٌ مِثْبِي لِلثَّلَاثَةِ آلَافَ  
قَتَلَهُمْ وَحَذَهُ يَعْدِي عَلَيْنَا فِي الْبَطُولَةِ الْيَوْمَ نُقْتَلُوهُ."

- قَالَتْهُمْ : " لَا، مَا نُقْتَلُوهُشْ خَلِّيْ مِثْبِي نُسَاوِرُهُ."

مِثْبٌ بِالْعَانِي<sup>231</sup> وَصَلَّتْ عَلَى حَذَةٍ وَجِثْ رَاجَعَةٌ - أَوْه<sup>232</sup>  
جِثْ تَضْحَكُ

---

<sup>228</sup>- في ... : إشارة الى مضارب خيام الهلالية

<sup>229</sup>- سُورَةٌ : وَتَرَهُ

<sup>230</sup>- فَارِصَةٌ : أَكْدَاسُ عِظَامٍ. أَوْ جِثْثٌ وَقَدْ تَكُونُ ذَاتُ عِلَاقَةٍ  
بِفَرَاثِصٍ فَلَا تَخْرُجُ عَنِ الْمَعْنَى الْمَذْكُورِ سَابِقًا.

<sup>231</sup>- بِالْعَانِي : مُقَابِلٌ لـ " بِحَقِّ "

<sup>232</sup>- أَوْهَ : صَوْتُ تَصَاحِبِهِ حَرَكَةٌ بِالْيَدِ تُعْنِي الْإِسْتِخْفَافَ  
وَالِاسْتِهْزَاءَ

- اشْ بِيكْ حَيِّي تَضْحَكِي."
- قَالَتْهُمُ : " رَاهُو مُوشْ غَلَبْتُهُمْ نَائِي. كَانَ صَوَّبْتُ عَلَى الصَنْفِ الْغَرْبَاوي نَقُولْلَهُمْ - رَانِي بُوزِيدْ - كَانَ الشَّرْقَاوي نَقُولْلَهُمْ - رَانِي زِيَابْ - كَانَ صَوَّبْتُ غِ الوَسْطَانِي نَقُول لَهُمْ وَلِدِ الْخَوَاجِي عَامِرْ.
- فَقَتْلَتْهُمُ وَالْدَّرَارِي رُقُودْ فِي بَيْتُهُمْ - رَاجِلْ نَتَّكُمُ <sup>233</sup> أَشْبَهِي عَادَ <sup>234</sup> ؟ ! "
- آهََا - بَدُّوا الْإِثْنَيْنِ نَاغْرَيْنِ مِنْهُ. وَقَفْ إِلَي نِغْرُوا مِنْهُ يَاسِرْ وَعَدَى عَلَيْهِمْ فِي كُلِّ حَرْبَةٍ يَمْسِيقُ هُوَ الْأَوَّلُ. لَقِي رُوحَهُ اسْتَرْكَ <sup>235</sup> - أَيِ - قَالَ لَهُمْ ( . . . ) <sup>236</sup>
- قَالَتْهُمُ : " يَا جَمَاعَةَ رَانِي <sup>237</sup> رَاجِلْ. "
- قَالُوا لَهُ : " مَا تَرُخِّلْشْ "
- قَالَتْهُمُ : " قُلْتُ لَكُمْ رَاجِلْ. "
- الصَّبَاحْ صَبَحْ وَ مِنْ صَلَّى غِ الثَّيْبِي رِيخْ. قُلْعِ الْبُيُوتِ مَتَاعِيْنَةَ وَرَحَلْ. جُوعَا مَاشِيْنِ يَعْزُضُوا لَهُ

---

<sup>233</sup>- نَتَّكُمُ : اثنى عليكم - اكمبكم ثناء

<sup>234</sup>- أَشْبَهِي عَادَ : ماذا تطلبون

<sup>235</sup>- اسْتَرْكَ : احس بثقله على من معه

<sup>236</sup>- ( . . . ) : إشارة للرحيل

<sup>237</sup>- رَانِي - انني

- قَالَتِلَهُمْ : " اَرْكَبُوا<sup>238</sup> قُدَّامَةَ شَط. خَلْ يَدْخُلُ الشَّطُّ  
وَالْتُمْ اَخْطُوا عَلَيْهِ، كَانَ هُوَ اَسْتَعْلَ بِيَكُمْ رَاهُو رَاجِلٌ  
تَجِدُوهُ وَيُبْثُوهُ رُثُوهُ بِالَّذِي اَحْبَبْتَ<sup>239</sup> وَكَانَ هُوَ مَا اَسْتَعْلَسَ  
بِيَكُمْ عَامِلٌ فَنَطَارِيًا<sup>240</sup> كَانَ عِنْدَكُمْ حَيْلٌ كَسَرُوهُ ."  
- الْمَرْحُولُ يَسْوِقُ وَالْي تَلَقَّتْ  
- قَالَ لَهُ : " اَسِيدِي حَيْلُ الْهَلَالِيَةِ الْكُلَّ حَيْتَ."  
- قَالَتِلَهُمْ : " حَطُّوا هَنِي."  
حَطُّوا. وَجِي غَرْضَهُمْ.  
- " زُورُوا. يَا مَرْحَبًا. اَشْرُ بِيَكُمْ لِحَقُّوا ؟ "  
- قَالُولَةٌ : " لِحَقُّنَا بَاهُ<sup>241</sup> تُرْثُوكِ."  
- قَالَتِلَهُمْ : " عَلَى كُلِّ حَالٍ مَا لَكُمْ إِلَّا نَاسٌ . . . "  
كَلَّفَ النَّسَاوِينَ يَطْيَبُوا - ذَبَحُوا الْبِلَّ مَعْنَاهَا - يَطْيَبُوا فِي  
الْبِلِّ. يَطْيَبُ لَهُمْ فِي فُطُورِهِمْ بِالْكُتَّانِ<sup>242</sup> شَمُّوا الْهَلَالِيَّةَ  
رِيحَةَ الْكُتَّانِ.  
- نَاضُ<sup>243</sup> وَاحِذْ مِنْهُمْ قَالَ لَهُ : " اَسْمَعْ يَا سَيِّ غَامِرُ  
- جِيبِ لَنَا بُوَضُو<sup>244</sup> وَبُولِيلِ<sup>245</sup> مَسْمُوحٌ فِيهِ مَا نَعْدُبُوكِشْ."

<sup>238</sup>- اَرْكَبُوا : لا تفعلوا شئاً - احجموا عن فعل أي شيء

<sup>239</sup>- بِالَّذِي اَحْبَبْتَ : بالتّي هي احسن

<sup>240</sup>- فَنَطَارِيًا : تكبر واعتزاز بالنفس

<sup>241</sup>- بَاهُ : لكي

<sup>242</sup>- الْكُتَّانُ : القماش

<sup>243</sup>- نَاضُ : انبرى

<sup>244</sup>- بُوَضُوْءُ : الغداء

<sup>245</sup>- بُولِيلِ : العشاء

- قَالَتْهُمْ : " أَسْمِعُوا يَا هَلَالِيَّةَ .

بُوضُوا يَا بَيْتَكُمْ فِي الضُّوْ

وَبُولِيلِ يَا بَيْتَكُمْ . . . ( فِي اللَّيْلِ )

وَبَنِي آلِ بَنِيئُوَّةَ بِالطَّيْنِ

بِالزَّبْسِ<sup>246</sup> تَلْقُوهُ وَافِرْ .

رَأَيْ عَارِفَكُمْ عَاةَ لَاحِقِينَ .

بَاتُوا ثُمَّ وَ الصَّبَاحُ رَدُّوا سِي وَلَدِ الْخَوَاجِي غَامِرْ .

مَاشِينَ يَتَحَوَّلُوا مِنْ بِلَاصَتِهِمْ<sup>247</sup> إِلَيْلِ تَبْقَى هُنِي<sup>248</sup>

- " أَشْكُونُ يَبْقَى مَعَهَا الْبَلْ ؟ "

- قَالُوا : " الْبَلْ يَبْقَى مَعَهَا أَلْفَ فَارِسٍ وَ إِلَّا يَبْقَى مَعَهَا

ذِيَابْ . "

عَلَى خَاطِرِ ذِيَابْ مَا هُوَ شَيْ هَلَالِي عَشِيرْ .

- قَالِ لَهُمْ : " أَنَايَ تَبْقَى تَعْبَرُونِي<sup>249</sup> بِأَلْفَ فَارِسٍ ؟ "

- قَالُوا لَهْ : " إِيه<sup>250</sup> تَعْبَرُوكَ بِأَلْفَ فَارِسٍ . "

- قَالِ لَهُمْ : " نَقْعُدُ بِالْبَلِ وَ عَظُمْتَ اللَّهْ الْهَلَالِي إِلَيَّ

يَجِبْنِي يَفْرَعُ<sup>251</sup> إِلَّا مَا نَبْدَا قَاتِلَهْ .

---

<sup>246</sup>- الزَّبْسُ : الجبس

<sup>247</sup>- بِلَاصَتُهُمْ : ترجمة محلية للفظ فرنسي place ويعني

مكان إقامتهم

<sup>248</sup>- هُنِي : إشارة مكانية لمضارب الهلالية

<sup>249</sup>- تَعْبَرُونِي : تعادلونني

<sup>250</sup>- إِيه : بلى

<sup>251</sup>- يَفْرَعُ : يطلب النجدة ومنه الفرع وهو النجدة والإغاثة

- وَقَلَّحَزُوا<sup>252</sup> لَقَدَامَ. وَبَدَتْ الْحُرُوبُ وَكُلُّ وَاحِدٍ ..<sup>253</sup>  
 سِي ذِيَابٍ - خَلَّيْهُمْ فِي الْحَرْبَةِ مَتَاعَهُمْ -  
 سِي ذِيَابٍ كَانَ عِنْدَهُ الزَّرْقَةُ<sup>254</sup> مَتَاعَتُهُ عِنْدَهَا نَاقَةٌ يَقُولُ  
 لَهَا الْخَلِّي. تَشْرَبُ فِي الْحَلِيبِ مِتَاعَ النَّقَّةِ هَانِكَةَ  
 غُولِ الْخُرَيْبَةِ<sup>255</sup> فِي كُلِّ لَيْلَةٍ يَجِي بِهِزٍ بَعِيرٍ يَزُودُ السَّرَاحَ  
 وَمَا يَقُولُوا شَيْءٌ لَذِيَابٍ فِي فِي كُلِّ لَيْلَةٍ يَهْزُ بَعِيرٍ. لَيْلَةٌ مِنْ  
 اللَّيَالِي ذَهَبَ النَّاقَةُ مِتَاعَ الْفَرَسِ هَزَّهَا مَا قَالُوا شَيْءٌ لَذِيَابٍ. وَ  
 حَلَبُوا الْحَلِيبَ مِنْ نَاقَةٍ أُخْرَى وَصَبُّوا الْحَلِيبَ لِلْفَرَسِ.  
 شَمَاتَهُ وَمَا بَشَّ<sup>256</sup> تَشْرَبَةُ.  
 - قَالَتْ لَهُمْ : " أَشْ بِيهَا ؟"  
 - قَالَ لَهُ : " أَشْ بِيهَا. كُنْشَ<sup>257</sup> أَسِيدِي إِلَّا كَانَ . . . ؟ "  
 تَشَمَّتْهُ الْفَرَسَ وَتَوَخَّرَ<sup>258</sup>.  
 - قَالَ لَهُمْ : " هَاتُوا لِي النَّاقَةَ."  
 - قَالُوا لَهُ : " أَمَّا لَا سِيدِي إِلَّا كَانَ الْكَيْبُ مَا يَنْجِشُ  
 الصَّدْقَ أَنْجَى وَأَنْجَى. النَّاقَةُ رَأَاهُ هَزَّهَا غُولِ الْخُرَيْبَةِ.

<sup>252</sup>- قَلَّحَزُوا : تَقَدَّمُوا ببطء

<sup>253</sup>- ( . . . ) : حَرَكَةُ الْبَالِيدِ تَدُلُّ عَلَى الصَّدَامِ

<sup>254</sup>- الزَّرْقَةُ : الزَّرْقَاءُ - لِحْدُ الْأَسْمَاءِ الَّتِي تَطْلُقُ عَلَى

الْفَرَسِ وَهِيَ فِي الْأَصْلِ وَصْفٌ أَخَذَ مَكَانَةَ الْأَسْمِ

<sup>255</sup>- غُولُ الْخُرَيْبَةِ : كَائِنٌ خُرَافِي .

<sup>256</sup>- مَا بَشَّ : أَبْهَتَ

<sup>257</sup>- كُنْشَ : إِلَّا إِذَا

<sup>258</sup>- تَوَخَّرَ : تَتَأَخَّرَ

رَأَانَا مِنْ قَعْنَا هُنَايَ كُلُّ لَيْلَةٍ يَهْزُ نَاقَةٌ وَالْبَارِخُ الدَّهْمَةُ  
جَبْتُ فِي النَّاقَةِ هَزَّهَا.

— أَيْ وَاهُ<sup>259</sup>

— قَالُوا لَهُمْ : " إِعْقِلُوا الْجَمْلَ . هَاتُوا قَدَامِي الْجَمْلَ إِعْقِلُوهُ  
وَمُنِينَ<sup>260</sup> يَذْعَسُ هُوَ قَوْلُو لِي وَيَذْعَسُ نَائِي كَيْفَ مَا  
يَذْعَسُ هُوَ . كَانَ نَائِي هَزِيئَةً كَمَا يَهْزُهُ هُوَ خَلِي نَمَشِي  
لَهُ نَحَارَتُهُ وَكَانَ نَائِي مَا نَجْمَتَسُ نَهْزُهُ خَلِي نَقَعْدُ  
هُنَايَ . "

— مَشِي بُوزِيدُ — أَذْيَابُ<sup>261</sup> — قَالُوا لَهُ : " رَاهُوا مِنْ غَادِي<sup>262</sup>  
يَذْعَسُ . "

ذْعَسُ وَ تَقَفَّ<sup>263</sup> غَ الْجَمْلُ . جِي هَازُ الْجَمْلُ كَمَا يَهْزُ  
السَّافُ الْفُلُوسُ<sup>264</sup> وَتَقَعْدُ بِيَةِ غَ الْبِلَاصَةِ .  
عَيْطُ عَلَى أَهْلِ الْبِلَادِ — قَالَ لَهُمْ : " تَفَرَّجُوا هَانِي مَاشِي  
لِغُولِ الْخَرِيْبَةِ . "

---

<sup>259</sup> — أَيْ وَاهُ : صوت ممدود تصاحبه حركة يد تدل على

التفكير

<sup>260</sup> — مُتَيْنٌ : من أين

<sup>261</sup> — أَذْيَابُ : استدراك بعد الخلط بين ذياب و ابوزيد

<sup>262</sup> — مِنْ غَادِي : إشارة مكانية غير محددة فهي نسبة لمكان

وجود الشخصية

<sup>263</sup> — تَقَفَّ : رفعه بكلتا يديه وبسرعة

<sup>264</sup> — الْفُلُوس : صغير الدجاج



وُ مَشِي لَسِي الْعُول. جِي لِلْدَارِ طُول<sup>265</sup> وَبِدِي يَنْدَاعْكَ<sup>266</sup> هُوَ  
وَأَيَّاهُ.

إِنْدَاعْكَوَا. إِنْدَاعْكَوَا... يُضْرِبُهُ سِي ذِيَابُ يَجِينَةُ بَحْنَةُ،  
يَجْبِذُ السَّيْفُ مِنْ بَحْنٍ وَ يَلْفَةُ<sup>267</sup> يَنْطَرُ<sup>268</sup> لَهُ رَأْسُهُ.

وُ جَابَ هَاكُ السَّيْفُ وَهَاكُ النَّاسُ يَنْتَعَايْطُ جَابَ هَاكُ الرَّاسُ  
رَاشَقَةً فِي السَّيْفِ هُوَ جِي عَلَيَّ حَدَّ النَّاسِ وَهُوَ رَمِي هَاكُ  
الرَّاسُ وَهَاكُ النَّاسُ مَشَتْ أَقْرَبَتْ إِفْرَتْ<sup>269</sup>.

- " أَطْلَبُ يَا ذِيَابُ يَنْعَطِي لَكَ."

- قَالَهُمْ : " مَا عِنْدَكُمْ حَتَّى شَيْء. أَشْ عِنْدَكُمْ بَاشُ  
تَجَارُونِي. أَمَا نَهَارَالِ نَرْحَلُ مِنْ هُنَايَ الْهَلَالِيَّةُ نَوُ  
يَتَّبَعُونَا لِي، نَهَارَالِ نَرْحَلُ مِنْ هُنَايَ تَعْبُوا لِي الْبَلُ الْكَلُ  
بِالطَّلَحِ<sup>270</sup> تَمَشِي وَتَاكُلُ مِنْ بَعْضِهَا. خَلِيَّةُ هُوَ ثَمَ مَا شِي  
يَجِي.

سِي وَلَدِ الْخَوَاجِي عَامِرٍ وَلَّى تِكْرَةَ عِنْدِ الْهَلَالِيَّةِ وَتِكْرَةَ عِنْدِ  
الزَّنَاتَةِ كَانَ صَوْبُ مَعَ

الزَّنَاتَةِ يَغْلِبُوا الْهَلَالِيَّةُ كَانَ صَوْبُ مَعَ الْهَلَالِيَّةِ يَغْلِبُوا الزَّنَاتَةُ.

---

265- طُولُ : مباشرة

266- يَنْدَاعْكَ : يتصارع

267- يَلْفَةُ : يضربه بخفه وسرعة

268- يَنْطَرُ : يذرج

269- إِفْرَتْ إِفْرَتْ : تعبير شعبي عن التفرق السريع

270- الطَّلَحُ : شجرة شائكة

يَوْمَ مِ الْإِيَّامِ نَهَارِالْ مَاشِيَّةُ تَقْصُرِ الْمَنِيَّةُ رَسَلْ لَه رَّبِّي  
طِيرَفُوقْ مَنَه.

- قَالَ لَه : " يَا طِيرِ يَا إِلِي تَرْقِرِفْ مَا تَجِيْشْ وَتُحْطُ عَلَيَّ  
نَكْتَبْ لَكَ تِسْكِرَه <sup>271</sup> وَتَهْرِهَا لِبَابَايْ قَسَمْتُ عَلَيْكَ بِاللَّهِ وَ  
الرَّسُولُ ؟ "

هَآكِ الطَّيْرُ مِنْ قَبُو رَّبِّي وَهُوَ مَلَكُ مُوش <sup>272</sup> طِيرِ حَطْ فِي  
حَجْرَه كَتَبْ لَه تِسْكِرَه.

قَالَ لَه : " إِمَشِي الْبَابَايْ وَقُولْ لَه سَامَحْنِي وَيَا نَارِكْ عَلَى  
عَامِرْ مَا عَدْتُ تَرَاهُ كَانَ تَحْتِ التَّرَابِ. "

مَشِي هَآكِ لَطَّيْرُ وَصِلْ لِلْخَوَاجِي عَامِرْ. فَرِي التَّسْكِرَه. بَكِي.

قَالَ لَه : " يَا عَامِرْ "

خَلَيْتْ لَكَ عَشْرِينَ شَبَح <sup>273</sup> مِ الْبِلْ الشَّايِبِينَ  
الْغَوَارِبِ <sup>274</sup>

وُ خَلَيْتْ مِ الْمَالِ عَشْرِينَ خَزْنَه يَغْنِي الْفَقِيرِي  
فِي السَّنِينَ الشَّدَايِدِ

وُ خَلَيْتْ مِ الرِّجَالِ تِسْعِينَ أَلْفَ مِنْ رِجَالِ الْوُكَايِدِ <sup>275</sup>  
وَمَاذَا دَلَّلْتُكَ وَوَكَّلْتُكَ مِنْ عَسَلِ نَضُوحِ <sup>276</sup>

---

<sup>271</sup> - تِسْكِرَه : تَذْكِرَه

<sup>272</sup> - مُوشِي : لَيْسَ

<sup>273</sup> - شَبَح : طَرِيقَه لِإِحْصَاءِ الْإِبِلِ وَهُوَ الْمَرَا حِ الْمَكْتَبُ عَلَى

مَدَى نَظَرِ الْعَيْنِ

<sup>274</sup> - الْغَوَارِبِ : جِ غَارِبِ ( عَرَبِيَّةٌ فَصِيحَةٌ )

<sup>275</sup> - الْوُكَايِدِ : الصَّعَابُ وَالْأُمُورُ الْآكِيْدَةُ

<sup>276</sup> - نَضُوحُ : مَصْفَى

وُخِلَّتِي عِنْدَ كُبْرِي عِنْدَكَشْ مِني يَا مُشُومْ سُمُوح<sup>277</sup>  
رَجَعَ هَاكَ الطِيرَ بِهَاكَ التِسْكَرَةَ  
قَالَ لَهُ :

خَذُونِي الْهَلَالِيَّةَ بِخَزْرَةَ<sup>278</sup> أَعْيَانَهُمْ  
وُجَحَافَهَا مِنَ الرِّيَاحِ تَمِيح<sup>279</sup>  
وَكَيْفَ يَا وَالِدِي نَهْمِلْ عَلَى وَجْهِ الْوَطَى وَنُسِيحْ  
وُطْرِي إِلَى تَجِييْتِي نَجِيبْ غَيْرِي وَبَابُ الْعِطَاءِ مَفْنُوحْ  
وَلَهْذَ عَلَى صَفِينْ وَصَفِينْ مَا عِنْدِي عَلَيْهِمْ كَلَنْ الْغَلَايِلِ<sup>280</sup>  
( . . . )

عَمَلُوا يَقُولُوا الْجُبُّ الْخَوَانْ. عَمَلُوا خَفِيرْ دَابِرْ فِي  
الْمِخْرَابِ<sup>281</sup> لِلْهَلَالِيَّةِ بَاشْ كَيْفَ يَصُوبْ بُوزِيدْ يَطِيحْ بِيَةِ  
الْحُصَانِ يَنْكَسِرْ.  
جِتْ الْمِخْدَارَةَ<sup>282</sup> مَتَاغْ وَلَدِ الْخَوَاجِي عَامِرْ يَتْرَمِي الْحُصَانِ  
عِ الْخَفِيرْ. تَنْطَرْ هُوَ هَكَةَ وَالْحُصَانِ هَكَةَ. اِزْنَاتَةَ دَعْسُوا  
قَالُوا لَنَا - هَزَاتَةَ الْخَيْلِ فِي حَوَافِرْهَا.

---

277- سُمُوحْ : سماح دفعت للضرورة الشعرية

278- خَزْرَةُ : نظرة

279- تَمِيحْ : تتمايل

280- الْغَلَايِلْ : الضغائن والاحقاد

281- الْمِخْرَابْ : ملتقى المتحاربين

282- الْمِخْدَارَةُ : حدر يعني نزل من مرتفع ويعطينا هذا

صورة على أرض المعركة التي قد تكون مرتفعين متقابلين  
بينهما سهل.

حَلَقَتْ<sup>283</sup> عَلَيْهِ خَمْسَمِائَةَ طُفْلَةٍ<sup>284</sup>  
 مَا خَرَجَتْ مِنَ الْحِجْبَةِ كَانَ نَهْرُهَا  
 كَسَرُوا عَلَيْهِ خَمْسَمِائَةَ قَصْعَةٍ  
 عَلَى مِيدَانٍ وَاسِعٍ مَدَارَةٍ  
 وَتُلَيْجَةٌ بِنْتُ هَلَالٍ بَأْتَتْ تَبْكِي عَلَى ضَوْذَارِهَا  
 وَالزَّازِيَّةُ نَذِبَتْ عَلَيْهِ لَيْنَ نَمَّهَا غَطَّى اسْوَارُهَا  
 وَبَدَتْ النَّاسُ الْكُلَّ<sup>285</sup> . . .

وُ هُفْ<sup>286</sup> عَلَيْهِمْ خَلِيفَةُ الزَّنَاتِي قَضَى عَلَيْهِمْ قَضِيَّةَ الْقَضَا. آخِرُ  
 لَحْظَةٍ<sup>287</sup> حَطَّ بِنْتُهُ مِتْكَفَةً بِالْعَيْنِ. الْهَلَالِيَّةُ يَعْبُوا وَهِيَ تَحْرَجُ<sup>288</sup>  
 فِي الْمِي بَاةَ مَا يَهْرُوشُ الْمِي الصَّافِي يَهْزُوا كَانَ الْمِي  
 الْمَحْرَجُ.

— " أَبْعَثُوا لِذِيَابٍ " —

- 
- <sup>283</sup> - حَلَقَتْ : اجتمعت في دائرة لندب الميت وقد تكون كذلك  
 قصص شعورهن حزنا  
<sup>284</sup> - طُفْلَةٌ : فتاة شابة  
<sup>285</sup> - ( . . ) : توقف الراوي عن الكلام وعنى بالحركات  
 التي اتاها حالة الحيرة والانكسار التي وقع فيها الهلالية  
<sup>286</sup> - هُفْ : غلبهم - تفوق عليهم  
<sup>287</sup> - آخِرُ لَحْظَةٍ : آخر المطاف - اقصى ما فعله  
<sup>288</sup> - تَحْرَجُ : تخط الماء بما يرسب في القاع من الأوساخ فتعفنه

خليفة الزناتي - روحة ما يُقْتَلْهَ كَانَ ذِيَابٌ وَإِلَّا الْهَلَالِيَّةُ  
الْكُلُّ بِكَمَلْهَا -

- " أَشْ كُونْ بِمَشْيِي ؟ " ذِيَابٌ مَا هُوَ حَالِفٌ إِلَيَّ بِجِبِيَّةٍ يُقْتَلْهَ  
ثَمَّةً وَاحِدَةً وَصَيْفٌ<sup>289</sup> عِنْدَهُمْ يَقُولُ لَهُ سَعْدُ اللَّيْبِ  
- قَالَ لَهُمْ " نَايْ نَمَشِي لَهُ " هَزْ سَلُوقِيَّةً وَمَشْيِي لَهُ.  
وَيَنْ جِي عَلَى خَذِّهِ قَابِلَةً عَلَى عِلْوِ الصَّوْتِ  
- قَالَ : " هَذَاكَ سَيِّدِي ذِيَابٌ . وَضَبَ<sup>290</sup> عَلَيْهِ  
- قَالَ لَهُ :

يَا سَعْدُ خَبَّرْنِي وَأَنْبِئْنِي  
أَشْ بِيَّةٍ وَجْهَكَ مِتْقَشِطٌ<sup>291</sup> مَا أَشْنَاءُ

- قَالَ لَهُ : " يَا سَيِّدِي ذِيَابٌ " .  
وَاللَّهِ مَا نَخَبَّرُكَ وَمَا نَنْبِئُكَ  
إِلَّا مَا يَقُولُ لِي عَلَيْكَ أَمَانُ اللَّهِ  
يَا سَعْدُ خَبَّرْنِي وَأَنْبِئْنِي . . . وَهَذَاكَ يَقُولُ لَهُ - إِلَّا مَا  
يَقُولُ لِي عَلَيْكَ أَمَانُ اللَّهِ - هُوَ النَّبِيلُ عَرْقُهُ وَصَلَّةٌ وَهُوَ  
طَلَّقَ عَلَيْهِ السَّلُوقِيَّةَ عَرَضَ لَهَا النَّبِيلُ حَذِي السَّلُوقِيَّةَ  
وَبِتَرِشِقٍ مِنْهَا غَادِي<sup>292</sup> فِي سَجْرَةٍ .  
- قَالَ لَهُمْ : " الْوَعْدُ قَصْرٌ<sup>293</sup> "

---

289- وَصَيْفٌ : عَبْدُ أَسْوَدَ اللَّوْنِ .

290- ضَبَّ : انْقَضَ - جَرَى نَحْوَهُ

291- مِتْقَشِطٌ مَا أَشْنَاءُ : مَكْفَهْرُ حَائِرٍ

292- مِنْهَا غَادِي : تَجَاوَزَهَا

293- الْوَعْدُ قَصْرٌ : أَوِ الْعَمْرُ قَصْرٌ

— • لَأَه ؟ 294

— قَالَ لَهُ : " عُمْرِي مَا طَلَقْتَ النَّبْلَ مِنْ يَدِي وَخَطِي هَابِشَتَه 295 وَالسَّلُوقِيَّةُ أَخْطَاهَا .

— جَوَّ هَاكَ جَمِيعَتَهُ وَالسَّرَاخَ إِلَى مَعَاةَ . يَرَوْنَ فِي النَّبْلِ يَلْقَوْنَ مَرْتُوقَ فِي لَفْعِي .

— قَالُوا لَهُ : " مَا لَخَطَّاشٌ أَمَّا السَّلُوقِيَّةُ مَا زَالَ عُمْرُهَا طَوِيلٌ ."

يَا سَعْدُ خَبَّرْنِي وَأَنْبِئْنِي  
أَشْ بِيَّةَ وَجْهَكَ مُتَقَشِّطٌ مَا أَشْنَاهُ

قَالَ لَهُ : مَا نَخْبِرُكَ وَمَا نَنْبِئُكَ

إِلَّا مَا تَقُولُ لِي عَلَيْكَ أَمَانُ اللَّهِ

قَالَ لَهُ : " قَوْلُ لِي وَعَلَيْكَ أَمَانُ اللَّهِ ."

قَالَ لَهُ : نَخْبِرُكَ عَلَى وَادِ الْخَوَاجَةِ عِلْمِ رَاخٍ يَا مَالَاهُ 296

النَّهَارَ الثَّلَاثَ لَقِينَا قَضِيبَ مِنْ

قُطَائِيَّتِهِ 297 كَانَتْ دَلُّوْ مُقَطَّعَاتِ رَسَاهُ 298

— قَالَتْ : " بِاللَّهِ قَدَّامُ مَا نِنشِدُكَ 299 عَ الْهَلَالِيَّةِ أَشْ دِرْتُوْ

عَزَاهُ ؟ 300

— قَالَتْ : " حَلَقْنَا عَلَيْهِ خَمْسُمَائَةَ طُفْلَةٍ

---

294- لَأَه : لماذا

295- خطي هابشه : أخطأ الصيد

296- يا مالاه : يا خسارة

297- قطايته : ضفيرة في وسط الراس بالنسبة للرجال

298- رساه : حبل الدلو

299- نيشدك : أناشدك - أسالك

300- عزاه : ماتمه

مَا خَرَجْتَ فِي الْحِجَّةِ كَانَ نَهَارُهَا  
كَسَرْنَا عَلَيْهِ خَمْسُمِائَةَ قَصْعَةٍ  
تَلْبِجَةً . . .  
فَلَانَةً . . .

وَبَدِي بِحَسَبِ لَه.

"إِيَّاهُ . . . 301"

- قَالَتْ : " مَاذَا لَيْسَ الْكَمَالُ وَسِلْكُ الذَّهَبِ يَا عَلِيَّ

وَمَاتَ كَلْبٌ مَا عَلَيْهِ سَابِلٌ

الصَّبَاحُ نَادَى عَلَى غَرْبِ الْبِلَادِ - " الطَّلَحُ إِلْ وَعَدْتُونِي بِيَهْ

رَآنِي رَاحِلٌ "

عَبُّوا لَهُ الْبِلَ بِالطَّلَحِ. فَالطَّلَحُ إِلْ فِي بُوْهِنْمَهْ 302 هَذَاكَ

مَبَاتٌ 303 بِلْ الْهَلَالِيَّةِ

- قَالَهُ: "مَيْنِ مَا شَيْ نَقِطْعُوا هَذَا مِنْ هُنَايْ وَادْ وَهَذَا مِنْ

هُنَايْ أَذْ ؟"

- قَالَ لَهُ: هَاكَ الْفَلَّةُ 304 - إِلْ يَقُولُوا هَذَاكَ -

- قَالَهُ "خَلْ تَهْدِجْ" 305 الْبِلْ مِنْ هُنَايْ. " سَمُوْهَا هَذَاكَ

قَعْدِتْ لَتَو.

- ... خَلَطَ .

301- إِيَّاهُ : الاستهزاء

302- بُوْهِنْمَهْ : انظر الخريطة ص

303- مَبَاتٌ : منزل من منازل الهلالية. مبيت

304- الْفَلَّةُ : الفتحة أو الممر الضيق في الجبل

305- تَهْدِجْ : تصعد بتتابع وببطء ويقال أن الماء تفجر في

طريق سيرها

تَوَسَّى خَلِيفَةُ الرَّئِائِي مَا نَدْرِيشْ عَلَيْهِ عَاذَ . لَا فِي تَوَسِّنْ لَا  
هَنَّا فِي الْمُكَتَّاسِي .

- مَا هُوَ عِنْدَهُ قَصْرٌ فِي الْمُكَتَّاسِي . وَهَذَا هُوَ عِنْدَهُ قَصْرٌ  
فِي الْخَيْمَةِ مَا نَدْرِيشْ وَقْتُ إِلَى خَلَطَ ذِيَابٌ قَدَامَ مَا  
يُوصِلُ دَوَارَ الْهَلَالِيَّةِ ، يَلْقَى النَّبَاوِيَّتَ يَعْبُوا وَالطُّفْلَةَ  
تَخْرُجْدُ لَهُمْ فِي الْمِي .

- " يَا بَنِيَّتِي لَاه ؟ أَشْ ذَارُوا لَكَ هَذَا لَبْنَاوِيَّتَ  
تَخْرُجْدُ لَهُمْ فِي الْمِي ."

- قَالَتْ لَهُ : يَا وَبِي<sup>306</sup> إِنْتَ أَشْ دَخَلْتَ فِيهِمْ ؟ هَذَا نَا  
بَنَاوِيَّتَ الْهَلَالِيَّةِ يَقَاتُلُوا وَقَاتُلُوا لَنَا أَبْطَلَانَا وَقَاتُلُونَا . . .  
وَلَكِنْ بَابَايَ هَفَ عَلَيْهِمْ وَ شَارِطُ<sup>307</sup> عَلِي بَابَايَ نَخْرُجْدُ  
فَوْقَ مِنْهُمْ الْمِي ."

- " هِيَ قَالَتْ لَهَا " بَنِيَّتِي يَعْشِكُ<sup>308</sup> عَلِي جَالِي<sup>309</sup> نَايَ انْسَانُ  
ضَيْفٌ وَ مُتَعَذِّي لَانِي<sup>310</sup> مُقَاتِلُكُمْ وَلَاكُمْ<sup>311</sup> مُقَاتِلِي.  
خَلِيفَةُ عَلِي جَالِي نَايَ يَعْبُوا ."

- قَالَتْ لَهُ : " لَا  
- قَالَتْ لَهَا : هَذَا السُّطْلَةُ<sup>312</sup> إِنْ فِي يَدِكَ أُعْطِيَنِي فِيهَا شَرِيَّة ."

---

<sup>306</sup>- يَا وَبِي : تَصْغِيرُ ل ، يَا أَبِي

<sup>307</sup>- شَارِطُ : مُشْتَرِط

<sup>308</sup>- يَعْشِكُ : دَعَاءُ بِطَوْلِ الْعَمْرِ

<sup>309</sup>- عَلِي جَالِي : لِأَجْلِي

<sup>310</sup>- لَانِي : لَا أَنَا

<sup>311</sup>- لَكُمْ : لَا أَنْتُمْ

<sup>312</sup>- السُّطْلَةُ : مُؤَنَّثُ سَطْل - عَرَبِيَّةٌ فَصِيحَةٌ ( لِسَانُ الْعَرَبِ )



- ... -
- قَالَلِهَا : " أَشْ<sup>313</sup> يَشْرَبُ بِيهَا بَابَاكَ ؟ "
- قَالَتْ لَهُ : " يَشْرَبُ بِيهَا عِبَارُ<sup>314</sup> "
- " هِيَ " بَنَيْتِي يَقْدَلُكَ<sup>315</sup> وَ بَعْدَ أُغْسَلِيهَا.
- عَبَتْ لَهُ الْعِبَارُ الْأَوَّلُ شَرْبَةً. عَبَتْ لَهُ الْعِبَارُ الثَّانِي شَرْبَةً.
- وَالثَّلَاثُ شَرْبَةً وَتَنْفَسَ فِيهِ مَشَتْ كُلُّ لِقْشَةٍ<sup>316</sup> وَحَذَّهَا.
- وَمَدَّلَهَا إِبِيرَةً<sup>317</sup> وَخُوَيْطَ
- قَالَ لَهَا : " هَا الْإِبْرَةُ وَالْخَيْطُ أُعْطِيهَا لِبَابَاكَ وَقُولِي لَهُ
- قَالَ لَكَ رَاجِلُ غَدْوَةٍ غَدْوَةٍ . "
- رَوَّحَتْ كَيْفَهَا كَيْفَ الْبِنَاوِيْتِ هَاذُوكَةَ<sup>318</sup> مَا بَغَيْشُ تَقُولُ
- لِبَابَاهَا كَانَ<sup>319</sup> مِنْ غَدْوَةٍ.
- قَالَتْ لَهُ : يَا بَابَا الْبَارِخِ حَلِمْتَ "
- قَالَ لَهَا : " إِنْ شَاءَ اللَّهُ خَيْرٌ "
- قَالَتْ لَهُ : " كَانَ خَيْرٌ وَ إِلَّا مُوشُ خَيْرٌ. رَانِي نَلْقَى جِي
- فَارِسَ الْبَارِخِ

<sup>313</sup>- أَشْ : كَسَمَ

<sup>314</sup>- عِبَارُ : وحدة ومنه لعبة العبار في الجنوب التونسي وهي ما يقابل حمل الانتقال

<sup>315</sup>- يَقْدَلُكَ : دعاء يعني ليبارك لك الله

<sup>316</sup>- لِقْشَةٌ : قطعة من الحطام

<sup>317</sup>- إِبِيرَةٌ وَخُوَيْطٌ : تصغيرة لابرة وخيط وتعني هنا الاستخفاف بخليفة الزناتي والتقليل من شأنه

<sup>318</sup>- هَاذُوكَةَ : أولئك

<sup>319</sup>- كَانَ : الا

عَثُونَةَ حَرَصَ  
 أَرْكَابَهُ فَلَيْتَيْنِ لِبَنَةِ<sup>320</sup> الْفَرَسِ  
 السُّلُوقِيَّةَ تَنْزَمَرُصَ<sup>321</sup> فِي وَسْطِ الْمَرْصِ  
 قَطَعَ عِبَارَكَ فِي ثَالِثِ نَفْسِ  
 وَأَعْطَانِي إِبْرَةَ وَكُبَّةَ وَقَالَ لِي - قَوْلَ لَهْ غُدُوَّةَ - غُدُوَّةَ  
 - قَالَ لَهَا : " هَذَاكَ ذُوْبِبُ الْقَطَفِ<sup>322</sup> خَشَ<sup>323</sup> الْبِلَادَ وَجِي  
 لَأَهْ آهْ لَبُوكَ يَا سَعْدِي وَالنَّاسُ يَخْبِرُونِي<sup>324</sup>  
 خَفِيفَ لَا حَطَّ الْبَلِي بِالرَّحَايِلِ<sup>325</sup>  
 خَرَجَ لِلْحَرْبِ تَلَاقَى سَيِّ خَلِيفَةَ هُوَ وَتِيَابُ.  
 طَبَسُوا بِتَخَارُثُوا سَيِّ خَلِيفَةَ الزَّنَاتِي جِي مَاشْ يَهْمِتْ<sup>326</sup>  
 عَلَى ذِيَابِ يَهْمِتْ عَ الْفَرَسِ يَقْصُ لَهَا كَرُومَتَهَا كَمَا تَبْرِي  
 الْقَلَمِ.  
 أَيَّ . . . مَشِي عَلَى رُوحَةٍ كُلِّ وَاحِدٍ ضَرَبَ اللَّيْلُ.

<sup>320</sup> - لَيْتَةُ :

<sup>321</sup> - تَنْزَمَرُصَ : نَحَاوِلُ التَّخْلُصِ مِنَ الْمَرْصِ وَهُوَ الْوُثَاثُ

الْمَوْضُوعُ فِي رَقَبَتِهَا

<sup>322</sup> - الْقَطَفُ : ذِيَابُ غَابِي يُشَبِّهُ الْمَدْرَ

<sup>323</sup> - خَشَ : دَخَلَ

<sup>324</sup> - يَخْبِرُونِي : يَخْبِرُونَ عَلَيَّ

<sup>325</sup> - الرَّحَايِلُ : جَمْعُ رَاحِلَةٍ وَهِيَ النَّاجِعَةُ وَمَعْنَاهُ النُّجْعُ.

<sup>326</sup> - يَهْمِتْ : يَهْوِي عَلَى

الصَّبَاخِ رَجَعُوا كَالْعَادَةِ. النَّهَارُ الثَّالِثُ إِلَيَّ يَجِي بِهَمَّتْ عَلَى  
صَاحِبَةٍ يُؤَلِّي سَاعَاتٍ دِيرَ سَاعَاتٍ حِزَامٍ، سَاعَاتٍ . . .  
كَمَا يَجُوا يَجُوا لِبَعْضِهِمْ.

- " أَسْمَعُ قَالَ لَهُ - هُوَ رُوحَةٌ عَلَى يَدِيهِ - " رُوحِي عَلَى  
يَدِيكَ وَ مَا يَقْتُلْنِي حَتَّى حَدِّ إِلَّا أَنْتَ لَكِنْ أَكْش<sup>327</sup> رَجُلٌ  
نَعْطِيكَ تُونِسَ وَمَا فِيهَا وَنُقَعِدُ لَكَ خَدِيمٍ وَاعْقِبْ عَلَيَّ مَا  
تَقْتُلُنِيشَ .

- قَالَ لَهُ : " نَمَشِي نَشَاوِرْ أَهْلِي "  
جُوا حَلَقُوا الْبَرَّ<sup>328</sup> وَالْخَيْلَ مُرَبَّطَةً<sup>329</sup> بِسُرُوجِهَا. تَسْمَعُ  
فِيهِمُ الزَّارِيَّةَ

- قَالَتْ لَهُمْ : " سَيِ خُونًا مَا سَيِ يَعْقِي عَلَى خَلِيفَةِ الزَّنَاتِي  
وَيُخْلِيهِ حَيًّا. وَقَتْلَ وَلَدِ فُلَانٍ وَ قَتْلَ وَلَدِ فُلَانٍ وَ قَتْلَ وَلَدِ  
فُلَانٍ . . . أَرْكَبُوا وَنَايَ الْبَقِيَّةِ عَلَيَّ.  
الرَّجَالَةَ قَاعْدَةً تَتَخَذَتْ وَالنَّسَاوِينَ طَلَقَتْ هَاكَ الْخَيْلَ وَرُكِبَتْ  
عَلَيْهَا الْكُلُّ.

- " أَشْ بِيكُمُ ؟ وَبَيْنَ مَا سَيِينِ ؟  
- قَالَتْ لَهُمْ : " وَقَتَّ إِلَيَّ حِزَّتُوا فِي قَتْلَانِ خَلِيفَةِ الزَّنَاتِي.  
قَتْلَ أَوْلَادِنَا وَقَتْلَ رَجَالِنَا وَخَلَى كَيْفَ مَا تَقُولُوا بَيُوتِنَا

---

<sup>327</sup>- أَكْش : أَوْ تَكُونُش = وَهُوَ سُؤَالُ انْكَارِي الْاِتْكَون

<sup>328</sup>- حَلَقُوا الْبَرَّ : تَحَلَقُوا خَارِجَ الْبُيُوتِ فِي سَاحَةِ حَرَّة

<sup>329</sup>- مُرَبَّطَةٌ : مَرْبُوطَةٌ

خَالِيَةً. وَ الْيَوْمَ إِنْتُمْ حَرِثُوا فِيهِ. نَمَشُوا نَفَاتْتُوهُ<sup>330</sup> حَنَائِي  
لَيْنْ نَقْتَلُوهُ وَ نَرْتَاخُوا مِنْهُ .  
- ناض<sup>331</sup> بُورِيذ - أَدِيَاب - قَالَ لَهَا : قَصْرَتِي لَهُ وَغَدَه  
يَقْصِرْ وَ عَدِكَ. رَاهُو  
وَبِنْ نَجِي نَصْرَبَه يَدُورْ سَاعَه يَدُورْ يُولِي حَزَام. . .  
- قَالَتْ لَهُ بِنْتَه : " أَسْمَعْ يَا أَبَا وَهْت إِلَيَّ إِنْت عَزِيَّت<sup>332</sup>  
فِي قَتْلَانَه خُوذْ لَهُ عَلَى عَيْنِ الرِّكَابِ وَاعْطِيَه."  
وَهُوَ مُوشْ خَابِرْ فِي قَتْلَانَه. أَمَّا وَهْت إِلَيَّ قَالَ لَهُ - إِعْطِي  
عَلَيَّ وَنُولِي لَكَ خَدِيم- مَا فِيهِشِي<sup>333</sup>.  
هُوَ ضَرْبَه وَهُوَ لَفَه. وَهْت إِلَيَّ لَفَه جِي مَضُوبْ هُوَ إِيَّاهُ.  
جُو الْهَلَالِيَه  
- قَالُوا لَهُ : " يَا ذِيَابْ قَوْم "  
- وَذَرِ الزَّنَاتَه قَالُوا لَهُ : " يَا خَلِيفَه رَوْح "  
- قَالَتْ لَهُمُ الزَّازِيَه : " أَشْ يَقُولُوا ؟ "  
- قَالُوا لَهَا : " ذَرِ الزَّنَاتَه يَقُولُوا يَا خَلِيفَه رَوْح وَ ذَرِ  
الْهَلَالِيَه يَقُولُوا يَا ذِيَابْ قَوْم  
- قَالَتْ لَهُمُ : " خَلِيفَه رَاخ "  
- هَاكَ هُوَ<sup>334</sup> تَقَعْدُوا<sup>335</sup> هَذَاكَ قَعْدُ نَمْ وَ هَذَاكَ رَوْح.

330- نَفَاتْتُوهُ : نَفْتَنَه وَمِنْهَا الْفِتْنَه بِمَعْنَى الْحَرْبِ

331- نَاضُ : انْبَرَى

332- عَزِيَّتْ : عَجَزَتْ

333- مَا فِيهِشِي : يَقْصِدُ بِهِ أَنْ لَا فَخْرَ فِي قَتْلِهِ

334- هَاكَ هُوَ : وَنَظَرْنَا مَا حَصَلَ

335- تَقَعْدُوا : وَاقْعُوا مِنْ عَلَى الْأَرْضِ

- صَبَّحَ سَيِّ زِيَابَ هُوَ أَمِيرُ تُونِسَ.
- عَمَلُ سَيَّافٍ عَلَى فَمِّ الْبَابِ<sup>336</sup>
- هَآئَا<sup>337</sup> يَقُولُوا - بَابُ الْخَضِرَاءِ - سَيِّ زِيَابَ وَقَدْ آلَ شَدَّ  
الْمَمْلَكَةَ حَقَرُ قَبْرِ فِي فَمِّ الْبَابِ.
- قَالَ لَهُمْ : " كُلُّ مَنْ يُخْطَمُ<sup>338</sup>، يُخْطَمُ عِ الْخَضِرَاءِ  
مَتَاعِي هَآئَا يَقُولُوا بَابُ الْخَضِرَاءِ هَذَاكَ وَبَيْنَ ذَافِنِ  
زِيَابِ الْفَرَسِ مَتَاعَةٌ.
- عَمَلُ سَيَّافٍ عَلَى فَمِّ الْبَابِ وَقَالَ لَهُمْ : " الْهَلَالِيَّةُ شَرِيفُ  
وَالْأَمْشَرُفُ لَازِمٌ يَدْخُلُ تَحْتَ السَّيْفِ".
- جُوْ عَادَ الْهَلَالِيَّةُ يَهْنُوا فِي سَيِّ زِيَابَ جِي السُّلْطَانِ حَسَنَ  
مَتَاعُهُمْ وَسَيِّ بُوزِيدُ يَأْسُ يَدْخُلُوا، يَلْقُوا السَّيَّافَةَ.
- " نَحْنُو السَّيْفِ خَلَّ نَدْخُلُوا".
- قَالَ لَهُمْ : " لَا سَيِّ زِيَابَ حَاكِمٌ مَا يَدْخُلُ وَاحِدٌ إِلَّا تَحْتَ  
السَّيْفِ".
- قَالُوا لَهُ : " إِمْسِ قَوْلُ لَهْ السُّلْطَانِ حَسَنَ وَبُوزِيدُ قَالُوا  
لَكَ تَرْفَعُ السَّيْفِ وَخَلَّ نَدْخُلُوا وَ إِلَّا خَلَّ نَرْجِعُوا مِنْ  
هَآئَا".
- قَالَ لَهُمْ : " نَحْنُو عَلَيْهِمُ السَّيْفِ خَلَّ يَدْخُلُوا ".
- دَخَلُوا
- " السَّلَامُ عَلَيْكُمْ".

<sup>336</sup>- فَمِّ الْبَابِ : المداخل الخارجي

<sup>337</sup>- هَآئَا : ها أنه

<sup>338</sup>- يُخْطَمُ : يمر

- وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ .
- سَي السُّلْطَانُ حَسَنَ مَتَاعِ الْهَلَالِيَّةُ قَالَ لَهُ : " نَوْمًا تَحْشِمُشْ نَائِي وَاقِفْ وَأَنْتِ دَائِرُ النَّاجِ عَلِ رَأْسِكَ وَقَاعِدُ فَوْقِ الْكُرْسِيِّ ... نَحْ النَّاجِ نَدِيرَةُ نَائِي عَلَى رَأْسِي . "
- قَالَ لَهُ : " الْكَلَامُ هَذَا كَلَامُ مَنْ ؟ رَاهُو وَقَتْلَ قَتَلَتْ خَلِيفَةُ الزَّنَاتِي إِنْتَ عَاطِيَنِي الْكَلِمَةُ نَائِي الْأَمِيرُ مَتَاعِ الْبِلَادِ . وَتُونِسْ بَاشْ نَعْطِيكُمْ مِنْهَا حَتَّى الْغُبَارُ لَا . "
- قَالَ لَهُ : " أَمَا لَا حَتَّى سَعْدِي بِنْتُ خَلِيفَةُ الزَّنَاتِي خَطِيبَةُ وَلَدُ أَخْتِكَ مَا تَعْطِيهَا لَاشْ ؟ "
- قَالَ لَهُ : " شَيْءٌ مَا نَعْطِي . "
- حَاوَلُوهُ هُنَائِي ، حَاوَلُوهُ هُنَائِي مَا لَقُوا فِي عَمَاهُ ضَوْءُ
- هِيَ " قَالُوا لَهُ : " سَيِّدِي أَهْوُ نَعْمَلُوا حَاجَةً أُخْرَى - قَالُوا - يَلَزْ<sup>339</sup> حُصَّانَ السُّلْطَانِ حَسَنَ وَالْمُهْرَةَ كَانَ حَنَائِي غَلْبَنَّاكَ نَاخُذُ الطُّفْلَةَ . كَانَ حَنَائِي مَا غَلْبَنَّاكَشْ هَانَا<sup>340</sup> مَعَ النَّاسِ كِي النَّاسِ . "
- قَالَالَهُمْ : " هَكَةُ غَلْبَتُونِي . "
- خَائِقِينَ الْمُهْرَةَ لَا تَجِي<sup>341</sup> كَيْفَ أُمَّهَا - الْمُهْرَةُ يَلْهَدْ<sup>342</sup> عَلَيْهَا صَالِحٌ وَلَدُ مُحَمَّدٍ لَخْضَرٌ وَمَا يَخْلِيهَاشْ بَجْرِي . يَخْلِي كَانَ الْخُصَّانُ يَجْرِي وَخَذَهُ .
- أَشْكُونُ مَا شِي يَرْكَبُ . "

<sup>339</sup> - يَلَزْ : بِتَسَابِقِ

<sup>340</sup> - هَانَا : هَا أَنَا

<sup>341</sup> - تَجِي : تَكْسُونُ

<sup>342</sup> - يَلْهَدْ : يَرْكُضُ

- قَالُوا لَهُ : " يَرْكَبُ مُحَمَّدٌ لَخَضَرَ وَ يُرْكَبُ صَالِحٌ ."
- قَالِلَهُمْ : " لَا مُهْرَتِي وَاللَّهِ مَا نُرْكَبُ عَلَيْهَا كَانَ نَائِي  
بِيَدِي كَانَ غَلَبَتْ وَإِلَّا مَا غَلَبْتِش . " رَكِبُوا
- وَقَتَّ إِلَيَّ خَابِقَيْنِ مِ الْمُهْرَةِ تَجِي كَيْفَ أُمَّهَا . حَطُّوا الطُّفْلَةَ  
فِي الْمَشَافِ<sup>343</sup>
- قَالُوا لَهَا : " إِلَّا كَانَ مَاشٍ بِجِي ذِيَابِ الْأَوَّلِ عَرِّيَ عَلَيْهِ  
رَاسِكَ وَقُولِي لَهُ رَانِي حَرَامٌ عَلَيْكَ كَيْفَ مَا حَرَامٌ عَلَيْكَ  
أُمَّكَ وَ أَخْتُكَ ."
- بَاه تَاخَذْ وَلِذِ السُّلْطَانِ .
- الْمُهْرَةُ مِلْ دَعَسَتْ خَلَّتْ الْحَصَانُ وَجِتْ - هُوَ خَلَطَ وَهِيَ  
عَرَّتْ عَلَيْهِ رَاسَهَا
- وَقَالَتْ لَهُ : " رَانِي كَيْفَ . . . كَيْفَ . "
- بِجِيدَ لَهَا النَّيْلَ وَبِتَلَفَتْ لَهَا بِضَرْبُهَا مِنْ قُدَّامِ يُخْرِجُ النَّيْلَ مِنْ  
تَالِي يَفْرِقُطُ<sup>344</sup>
- " نِي لَاهُ . حَتَّى اعْطِينَاهَا لِكَ وَأَنْتِ تَقْبَلِ فِيهَا . "
- قَالِلَهُمْ : " إِنْتُمْ اعْطَيْتُوهَالِي وَ إِلَّا مَا اعْطَيْتُوهَالِيشْ ! ؟ "
- قَالُوا لَهُ : " اعْطِينَاهَا لِكَ "
- قَالِلَهُمْ : " حَبْ كَيْفِي بَاه نَقَلْتَهَا مَايَسَالَنِي فِيهَا حَذْ وَرَجَعْ  
لِلْمَحْكَمَةِ مَتَاعَةً .
- أَشْ مَاشِينْ نَعْمَلُو لَهُ هَذَا ؟ مَاشِي نَحِيرُوا فِيهِ . "

<sup>343</sup>- الْمَشَافُ : نَقْطَةُ الْوُصُولِ فِي السَّبَاقِ

<sup>344</sup>- يَفْرِقُطُ : يَنْخَبِطُ كَالطَّيْرِ - كِتَابَةٌ عَلَى السَّرْعَةِ

وَهُوَ مَا هُوشٌ مِنْ أَهْلِهِمْ عَلَى خَاطِرِ الْكُفْرِ وَالْحُسْدِ وَالْمَرْوَةِ.  
 مَا هُوشٌ مِنْ أَهْلِهِمْ غَشِيرُهُمْ غَيْرَ عَلَى جَالِ أُخْتِهِ وَأَخَذَاهُ<sup>345</sup>.  
 السُّلْطَانُ حَسَنٌ.

أَيُّ . . . عَرَسُوا لِلطُّفْلِ اخْذُوا لَهْ مَرَاةً أُخْرَى وَعَرَسُوا.

— " بَرُّوا اسْتَدْعُوا سَيِّ ذِيَابِ

اسْتَدْعُوا سَيِّ ذِيَابِ لِلْعَرَسِ.

— " أَنْتِ يَا فَلَانُ هَإِنَا الْغُلُّ مُنَاعِ السُّلْطَانِ حَسَنٌ. نَعْمَلُوا

أَرْوَاحَنَا نَحْلَقُو بِالْفَارِغِ وَنُغْسَلُوا بِدِينَا وَالْقَصْعَةُ تَجِي.

كَبُّوا<sup>346</sup> عَلَى رَأْسَةِ الْغُلِّ وَبَعْدَ نَعْمَلُوا إِلَيَّ لَازِمٌ "

خَطُّوا الْغَسَّالَةَ<sup>347</sup> غَسَّلُوا يَدِيَهُمْ — " إِخْوِي<sup>348</sup> خَوِي وَجِي

هَذَاكَ مَاشٍ يَحْطُ فِي الْقَصْعَةِ تَجِي وَ يَكْبُ عَلَى ذِيَابِ هَاكِ

الْغُلِّ هَذَاكَ فِي الْقَصْعَةِ تَتَغَلَّقُ فِي كُرُومَتِهِ وَ حَطُّوهُ فِي

الْحَبْسِ.

صَبَّحَ سَيِّ السُّلْطَانِ حَسَنٌ هُوَ السُّلْطَانُ عَلَى تُونِسَ.

قَعْدَ كَانَ عَامٌ وَ إِلَّا سِتَّةَ حَالَتِهِ رِبَّةً فِي الْحَبْسِ كُنْشَ<sup>349</sup>

الْمَاصِنَةَ عِنْدَهُ سَكِينٌ كُلَّ نَهَارٍ يَسْنُهَا عَلَى السَّيْمَانِ وَيُقُولُ لَهَا

— يَا لَنَدْرَةِ أَنْيْشَ<sup>350</sup> حَيَّ وَنُذْبَحُ بِبَيْكِ السُّلْطَانُ حَسَنٌ. عِنْدَهُ

<sup>345</sup> - وَ اخْذَهُ : مَتْرُوجَةٌ بـ . . .

<sup>346</sup> - كَبُّوا : قَلَبُوا هَا عَلَى رَأْسِهَا فَالْبَسُوهُ إِيَّاهَا

<sup>347</sup> - الْغَسَّالَةُ : وَ عَاءٌ يَحْمِلُ مَاءً لَغْسَلِ الشَّيْئِينَ

<sup>348</sup> - إِخْوِي : خَوِي — انْحَنَى عَلَى أَحَدِ جَانِبَيْهِ دُونَ أَنْ يَنْتَقِلَ

مِنْ مَكَانِهِ

<sup>349</sup> - كُنْشَ : أَلَا

<sup>350</sup> - أَنْيْشَ : هَلْ أَنْأَا



دُبُوسٍ وَبَيْنَ يَدَيْهِ مِسْمَارٌ يَنْقُصُهُ فِي رَأْسِ الدُّبُوسِ وَيَقُولُ لَهُ -  
يَا لِنَدْرَى أَنْيَشَ حَيٍّ وَنَكَسَرَ بِبِكَ رَأْسَ بُوَزِيدٍ.  
عَرَسُوا الْوَلَدَ السُّلْطَانَ حَسَنَ الثَّانِي. بَدَتْ أَلْحَتُ تَبْكِي.  
- قَالَتْ لَهُمْ : " عَادَ الْإِخْرَةُ <sup>351</sup> خَرَجَوْهُ يَحْضُرُ لِلْعَرَسِ ".  
خَرَجَوْهُ. لَقِيَ حَوِيلَتَهُ . . . <sup>352</sup> كَمَلْ.

- قَالَ لَهُ السُّلْطَانُ حَسَنَ " أَتُنْهِي هَآلَكَ يَا ذِيَابَ تَوْ ؟ "  
- قَالَ لَهُ : " مَاذَا مَكَ إِنْتَ حَيٍّ نَايَ بِخَيْرٍ. أَمَا لَخَذَهُ <sup>353</sup> إِلَّا  
مُتَ إِنْتَ وَ نَايَ فِي الْحَبْسِ ".  
الْعَشِيَّةَ مَا شِينَ يَرْوُوهُ لِلْحَبْسِ عَمَلُ رُوحَةٍ دَاخٍ <sup>354</sup> وَمَاتَ.  
بَدَّوْا يَقْطُرُوا <sup>355</sup> لَهُ فِي مَاتَ . . . فِي مَاتَ كَانَ فَرَحٌ وَلَّى  
مُنْكَرُ  
قَالَهُمُ السُّلْطَانُ حَسَنَ : " هَزُوهُ لِلْحَبْسِ حَتَّى مَيِّتَ .  
مَاكَاشَ <sup>356</sup> تَوْ يَعْمَلُ فِينَا التُّرَهَاتِ ".  
- قَالَتْ لَهُمْ : " هَكَةَ مَا شِي يَمُوتَ وَمَا شِي يَعْمَلُ فَيْكُمْ  
التُّرَهَاتِ. أَشَ بَيْكُمْ هَكَةَ ؟ مَا كَمْشَ بِلَاذَ أَسْلَامَ ؟ وَلِينُوا  
كُفْرَةً ؟ خَلَوْهُ أَسِيدِي فِي الرِّقَّةِ <sup>357</sup> غَادِي. وَحَطُّوا عَلَيْهِ

<sup>351</sup> - الْإِخْرَةُ : آخِرُ شَيْءٍ

<sup>352</sup> - . . . : حَرَكَةٌ تَعْنِي الْهَزَالَ وَالضَّعْفَ.

<sup>353</sup> - لَخَذَهُ : الْكَارِثَةُ

<sup>354</sup> - دَاخٍ : اِغْمَى عَلَيْهِ

<sup>355</sup> - يَقْطُرُونَهُ : يَقْطُرُونَ الْمَاءَ فِي فَمِهِ وَهُوَ يَحْضُرُ

<sup>356</sup> - مَاكَاشَ : إِذَا لَمْ يَكُنْ هَذَا

<sup>357</sup> - الرِّقَّةُ : عَرَبِيَّةٌ فَصِيحَةٌ وَهِيَ جَانِبُ الْخِيْمَةِ

العسّة خَلِي يَمُوتُ حَذَى الْأَسْلَامِ مَا يَمُوتُشْ فِي الْحَبَسِ  
وَحَذَّةً<sup>358</sup>.

أَمَرَهُمُ السُّلْطَانُ حَسَنَ حَطْوَةٍ فِي الرِّقَّةِ.  
كَثُرَ الشُّخَيْرُ وَكَثُرَ هَاكِ الْعَصَافِيرُ فِي اللَّيْلِ تَصَفَّرُ. وَنَاضَ  
عَلَى أَرْكَابِهِ وَجِي يَمْرَدٌ<sup>358</sup> بِالشُّوَيْ. يَلْقَى النَّاسُ الْكُلَّ رَقُودَ  
وَيَلْقَى السُّلْطَانُ حَسَنَ مَبْطُوحٍ<sup>359</sup> عَلَى عَيْنِ قَفَاةٍ وَيُجْبَذُ  
هَآكِ الْمُسْكِينُ وَ يَذُورُ عَلَيْهِ مَا يَحْذُهُ كَانَ الْعِظَمُ وَمِنْ ثَمَّ قَالَ  
يَا ذُرَّابِرَ<sup>360</sup> هَاة - صُبُّخْ فِي الذَّرَّابِرِ.

صُبُّخْ سِي بُوزِيدَ أَمِيرَ الْهَلَالِيَّةِ  
جَارِتْ عَلَيْهِ الْحُرُوبُ مِنْ كُلِّ بِلَادٍ، عَ الْهَلَالِيَّةِ  
سَمِعْ بِذِيَابِ فِ الذَّرَّابِرِ - لِحَقَّةِ جَابَةِ<sup>361</sup> تَسَامِخْ هُوَ وَيَّاهُ  
- "وَنَايَ وَإِيَّاكَ إِخِيوَةٌ"<sup>362</sup> عَلَى طَاعَةِ رَبِّي . . . وَأَوْلَادُ  
أَخْتِكَ . . .

رَكِبَ هَاكِ الْفَرَسَ هَذِيكَةَ<sup>363</sup> مُهْرَةَ الْتَوِ صَغِيرَةً  
نَحْ سِتُولَتَيْنِ وَمَشُوا يَحُوسُوا فِي الْبَرِّ.  
- قَالَ لَهُ : "تَرَهُ نَشْبِخْ"<sup>364</sup> الْمُهْرَةَ أَهْيَشْ كَيْفَ أَمَاتَهَا ؟  
- قَالَ لَهُ : "بَرَّ"

---

358- يَمْرَدُ : يَحْبُو

359- مَبْطُوحٌ عَلَى عَيْنِ قَفَاةٍ : مَبْطُوحٌ عَلَى ظَهْرِهِ

360- ذُرَّابِرُ : الْجَزَائِرُ

361- جَابَةُ : جَلْبُهُ

362- إِخِيوَةٌ : تَصَغِيرُ لَاحُوَةٍ

363- هَذِيكَةُ : تِلْكَ

364- نَشْبِخْ : اجْرِبْ

بَدُوا يَتَرَكَضُوا. عَقَبَ الْمُهْرَةُ وَجِي لَاحِقُ

- قَالَ لَهُ : " هَاكَ يَا بُوزَيْدُ هَاكَ "

تَلَفَّتْ لَهُ بُوزَيْدُ. وَرَأَتْ السَّبُولَتَيْنِ. النَّهَارُ الْكُلُّ زَقَرَةٌ<sup>365</sup> بِهَِاكَ  
السَّبُولَتَيْنِ مُتَاعَيْنِ الزَّرْعِ. وَلَى غَنَاءُ<sup>366</sup> بُوزَيْدُ.

- هَاكَ يَا بُوزَيْدُ هَاكَ مَا حَبَسَ يَتَلَفَّتْ. وَ يَلْمَذُ عَلَى هَاكَ

الْمُهْرَةُ وَجِبَتْ الْمُهْرَةُ تَكُونُ يَحْسَابَةً<sup>367</sup> كَيْفَ الْعَادَةُ  
مَتَلَفَّتْشَ وَلَاخِرَ نَاوِي عَلَيْهِ بَاشَ يُقْتَلَةُ.

بِهَِاكَ الذَّبُوسُ يَلْفَةُ يُضْرَبُ بِحَبِيبٍ دِمَاعَةً مِنْ خَشْمَةٍ.

صَبَحَ سَبِي ذِيَابُ هُوَ الْأَمِيرُ عَلَى تُونِسَ.

- كَبِيرُ وَلَهُ بُوزَيْدُ قَالَ : " ذِيَابُ إِلَيَّ قَتَلُ بَابَايَ وَإِلَيَّ مَا

يُرَدُّشَ الثَّارَ بُوَهُ حُمَارَ. نَايَ يَلْزَمُ الْيَوْمَ نَاخِذُ ثَارَ بَابَايَ."

- بَعَثَ لَذِيَابَ قَالَ لَهُ : " هَيَّ نِتَخَارِبِ نَايَ وَإِيَاكَ وَنَاخِذُ

مِنْكَ ثَارَ بَابَايَ "

طَبَسَ يِتَخَارِبُ هُوَ إِيَاهُ. جِي وَلَذُ بُوزَيْدُ أَلْفَ مِنْ ذِيَابَ

ضَرْبَةً قَصَ لَهُ رَاسَهُ

- نَاضَرَ وَلِدَ السُّلْطَانُ حَسَنَ قَالَ " يَقْدُ<sup>368</sup> رَبِّي فِي وَلَذُ

بُوزَيْدُ يَأْخِذُ ثَارَهُ مِنْ ذِيَابَ وَذِيَابُ قَتَلَ بُوزَيْدَ وَوَلَذُ

بُوزَيْدُ قَتَلَ ذِيَابَ نَايَ يَلْزَمُ نَقْتَلُ وَلَذُ بُوزَيْدُ نَاخِذُ ثَارَ

بَابَايَ .

قَالَ لَهُ : " تَفْضَلُ "

---

<sup>365</sup> - زَقَرَةٌ : اقلقه

<sup>366</sup> - غَنَاءُ : لم يعره اهتماما

<sup>367</sup> - يَحْسَابَةُ : يحسبه

<sup>368</sup> - يَقْدُ رَبِّي : يبارك ربي

طَبَسُوا بِتَحَارُّبُوا وَلَدِ السُّلْطَانِ حَسَنَ قَتْلَ وَلَدِ بُوزِيدَ . . .  
وَقَعِدُوا يَأْكُلُوا فِي بَعْضِهِمْ.  
إِيهَ أَكْ هُوَ. نَحْنُو فِي الْأَجْوَالِ وَحَكِيمَتَا خَسِبَتِ الْوَادِ.

انتهى

# الأحداث و الدلالات بين الثابت والمتغير

ان النص الذي بين أيدينا واحد من بين المآت المتداولة في الفضاء الاجتماعي العربي. وأهميته تكمن في كونه نصا مسجلا في زمن محدد وعن راو بعينه وهاتين الخاصيتين الزمنية والاجتماعية ملازمتين للمأثورات الشفوية. ففنية النص الشعبي تصدر عن كونه نصا متغيرا بتغير البيانات والظروف ليعبر تعبيرا طبيعيا جماليا عن الاختلافات في حياة الناس<sup>1</sup>.

وقد صاغت الذاكرة الشعبية المسيرة الهلالية في أزمنة مختلفة متعاقبة وبقاع عديدة لها من الخصائص العامة بقدر ما لها من الخصائص المميزة. فكانت السيرة سيرا والجازية جازيات عديدة وبوزيد متعدد بتعدد الرواة فهو "أدرع" في بعض الروايات و "وصيف" في بعضها الآخر وهو "أشقر" في روايات ليبية<sup>2</sup> ومن الأمثلة ما هو أكثر تعقيدا وأثر دلالة. وقد يعتبر البعض أن هذه الخصوصية تعني الافتراق

---

<sup>1</sup> - حلمي الشعراوي. المأثور الشفوي ( مجلة الآداب. أفريل 1961 ص 23-28 )

<sup>2</sup> - عمر المزوغي قراءات تأملات في الثقافة الشعبية ( منشورات الكتاب والتوزيع والاعلان والمطابع ص 34.

في " الثقافات " العربية ومركزهم في ذلك تنوع الثقافات الفرعية في المجتمع العربي حسب أساليب المعيشة والانتماءات الاجتماعية والطبقية والإقليمية وتتمثل بشكل خاص بالتباين في حياة البادية والقرية والمدينة والتي يرى الدكتور حلمي بركات في كتابه " المجتمع العربي المعاصر " أنها تقوم على علاقات التناقض والاستغلال والسيطرة والتحاسد والتحيز المتبادل.

وإذا كانت الفروق واضحة فإنّ الأدعى للبحث ما خفي من نقاط التقاء مثلت ضاربت الثقافة العربية وطابعها الذاتي المميز. ذلك أنّ مختلف هذه الثقافات الفرعية هي تعبيرات متنوعة عن ذات واحدة خاضعة لمنطق معين يسم العقلية العربية " فمنطق الثقافة العربية هو مجموع وسائل التعبير عن التجربة وهو البنية المشتركة لكل منظومة تعبيرية (اللغة، السلوك، الخيال، المجتمع)" والنتاج الثقافي للمجموعات في منطقه الداخلي وفي تفاعله المستمر مع الواقع هو لب الثقافة العربية<sup>1</sup> وهو ما تسعى " وسائل التقيف الجماهيرية لنمذجتها بانتقائها وتغليب عناصر دخيلة عليها بما قد يؤدي الى شل الحركة الإبداعية التلقائية والجماعية أو تعطيلها.

---

<sup>1</sup> - عبد الله العروي. ثقافتنا في ضوء التاريخ. دار التنوير للطباعة والنشر 1983 .

والرواية المقدمة هنا ليست سوى تجل للطاقة الخلاقة  
والثراء الثقافي في حياة الشعب. ولعل تحسس شعاب بناها  
ومضامينها أن يكون لبنة على هذه الطريق دون ادعاء  
الإمام برمّة الأمر ولا القول الفصل.

وقد انفتحت جل البحوث التي تناولت السيرة بالدراسة  
على مراحلها الثلاثة الكبرى والمثبتة خاصة في المخطوطات  
والطباعات الشرقية وترد هذه المراحل تباعا: السيرة فالريادة  
فالتغريبة. وقد يقتصر رلو على مرحلة منها ويقسم روايته  
حلقات.

والمرحلة الأولى أقرب ما تكون إلى عمل النسابة العرب  
الذين كانوا يمثلون مجموعات ضمن القبائل لها أهميتها  
ويختصون في حفظ أنسابها وتفرعاتها ومنازلها وصولا إلى  
الرسول ثم آدم.

أما المرحلة الثانية فتصف رحلة الريادة وأبطالها  
المتكرين في زي شعراء يطوفون البلاد لمدح الملوك  
ظاهريا وفي باطن الأمور لاستكشاف الطريق إلى الخصب  
والرخاء. ومن أهم الرواد أبو زيد الهلالي سلامة الذي أذهل  
الجميع بقدرته على التأقلم والتلون وبداهة حلوله . . . يليه  
يونس ذو الوجه الحسن والذي كان سببا في نجاة الرواة

وشفيعا لهم لدى عاشقته ووالدها وفي هذا تقول احدى  
الروايات على لسان شيحة<sup>1</sup>

كان احتجتو عليكم بيونس  
وجهة من يدين الشحاح يجيب  
وكان ذهبئو عليكم بمرعى  
راهو في معرفة الطريق عجيب  
كان أوضمتو عليكم بخالكسم  
بوزيد في يوم لكلاح عطيب

اما المرحلة الثالثة فهي التغريبة التي تشمل رحلة القبائل  
الهلالية الى الغرب من أرض نجد وما حصل لها في طريقها  
حتى وصولها الى تونس وحروبها مع الزناتة وتشتمل هذه  
المرحلة على ما جرى بين الجازية والشريف بن هاشم.

ويبدو أن هذه الحادثة - قصصيا على الأقل - من أقدم  
وأهم الوحدات في الرواية حيث أنها أبرز ما يعرض له ابن  
خلدون في سياق ما كتب عن الهلالين وأشعارهم فيقول: "  
ولهؤلاء الهلالين في الحكاية عن دخولهم الى افريقية طرق  
في الخبر غريبة يزعمون أن الشريف بن هاشم كان صاحب  
الحجاز ويسمونه شكر ابن أبي الفتوح وأنه أصهر الى  
الحسن بن سرحان من أخته الجازية فانكحه اياها وولدت منه

---

<sup>1</sup> - رواية السيد صالح بورزقة من المزونة (تسجيل خاص).



ولدا اسمه محمد وأنه حدث بينهم وبين الشريف مغاضبة وقتة واجمعوا على الرحلة عن نجد الى افريقية وتحيلوا عليه في استرجاع هذه الجازية فطالبته في زيارة أبيها فازارها اياهم وخرج بها الى حلهم فارتحلوا به وبها وكتبوا رحلتها عنه وموهوا عليه بأنهم يباكرون به للصيد والقنص ويروحون الى بيوتهم بعد بنائها. فلم يشعر بالرحلة الى أن فارق موضع ملكه وصار الى حيث لا يملك أمره عليهم ففارقوه فرجع الى مكانه من مكة وبين جوانحه من حبها داء دفين وانها بعد ذلك كلفت به مثل كلفه بها الى ان مات من حبها . . .<sup>1</sup>

اضافة الى اخبار ولد الخواجة عامر وتاخر ذياب لرعاية " ألھوش " وقتله خليفة الزناتي واستبداده بالأمر بعد ذلك وما جد، على اثره من فتن واقتتال.

ورغم أن الراوي محمر لخضر بوزيان لا يورد من أمر المرحلة الأولى أو السيرة شيئا بل يبدأ عند الريادة، فإن النص يبدو ذا مراحل ثلاث وتتجلى هذه الثلاثية في الريادة والتغريبة والصراع داخل بني هلال . وهذه المقاطع الثلاثة متوازنة تقريبا من حيث كثافة الأحداث والشخصيات والحجم داخل الرواية. وإذا كان الفصل واضحا بين المقطع الأول والمقطعين الثاني والثالث فإنه أقل وضوحا بين

---

<sup>1</sup> - الطاهر قبة من أقاصيص بني هلال ( الدار التونسية للنشر 1968 ) ص 39.

المقطعين الأخيرين. فالصراع داخل القبيلة يبدأ في المقطع الثاني ولكنه يكون موضوعا مستقلا للمقطع الثالث.

أما من حيث الوحدات القصصية أو العناصر الروائية فإن النص ثري بأهمها مقارنة بروايات عديدة أخرى ويعود هذا الى اطلاع الراوي على روايات أخرى سواء للهلالية أو غيرها. ( سيف بن ذي يزن مثلا ) وقد كان حديثه على هامش الرواية الهلالية لا يقل أهمية عن هذه الأخيرة نفسها . إذ أنه يضيف أشياء ويفسر أخرى وكثيرا ما يفسر وحدات في الرواية أو يعلق عليها باعتماد أحداث مشابهة في نظره - في الواقع وباستحضار اشعار جده بوزيان في الغرض نفسه. ويتسنى لنا تقسيم " النص " وتصنيف وحداته اعتبارا لتعريف الحدث بانه نسق الافعال والعلاقات والشخصيات بخصائصها وصفاتها والتي تكثف وتثرى من خلال السرد والافعال وتخلق علاقات ووضعيات جديدة كنتيجة وتجاوز لها.

والملاحظ هنا أننا يمكن أن ندرج الخلاف بين الهلالية وولد الخوارجي عامر عشيرهم ونصيرهم ضمن المقطع الأخير وكذلك إقصاء ذياب عن الركب وتأخره لرعاية الإبل. ومقارنة بروايات أخرى<sup>1</sup> فإن أغلب هذه الوحدات ثابتة ولكن توظيفها يمكن أن يختلف من رواية إلى أخرى أو أن

---

<sup>1</sup> - رواية الحاج سعد بن عبد الله من مدنيين التي سجلها الأستاذ عبد العزيز لبيب في إطار بحث ميداني في المنطقة وقدمها في ندوة " الهلالية " بقا بس.

تتغير تفاصيل داخل الحدث تخص الشخصية أو المكان . . .  
فيكون ولد الخواجي عامر واحد من الرواد مثلا أو أن يطلب  
سعد من ولد الخواجي عامر أن يدفنه في علياء حتى تبكيه  
الهلايات بدلا من ابن شيحة الذي لدغته أفعى في البئر  
وطلب أن تربط ناقته حذوه حتى تراه الهلايات فتبكيه.

ومن الأحداث ما لا يذكرها الراوي ولكنه يذكر نتائجها  
كأنما سامعه يعرفها سلفا. كذكره- في مجرى المشادة بين  
السلطان حسن وذياب قبل قتل خليفة الزناتي - للاتفاق  
الحاصل بينهما بأن يتولى ذياب أمر تونس على أن يقتل  
الزناتي.

وكذلك الأمر بالنسبة للأخبار التي تخص الجازية - ماهي  
عند الشريف بالهاشمي - ثم - سي الزازية ما هي معاهم في  
الجفة - دون ذكر أسباب وجودها ولا زمنه وكأنما سبق  
ذكرها، أو هي مسلمة معروفة من الجميع. ولعل هذا يحيلنا  
إلى العلاقة بين هذا النص والطبعات الشرقية خاصة طبعة  
بولاق - والتي يشترك معها في خيط الأحداث وفي التعابير  
أحيانا مما يرجح تداول هذه الطبعة في المنطقة علما وأن  
الحاج عبد السلام المهدي أحد رواة المنطقة يقول " أناي  
طاح عندي كتابهم مل خلقوا . . . " ولا تبعد روايته كثيرا  
عن الطبعة المذكورة وقد التقيت أناسا في المنطقة يمثلون  
أجزاء منها.

ثم أن روايته بوزيان فيها من المقاطع الشعرية وفقرات  
الوصف ما يؤكد قرابتها من رواية محمد تشين وسعد بن عبد

الله<sup>1</sup> من مدنين وملزومة أولاد هلال<sup>2</sup> وكأئنا بها جميعا فروع  
لأصل واحد شعري في الغالب  
ويذكرنا هذا بما قاله عبد الحميد يونس من أن الهلالية بدأت  
غنائية ثم تحولت رواية نثرية مطعمة بالشعر.  
وما تحتويه رواية بوزيان من مقاطع شعرية يرد في كل  
الروايات المتداولة تقريبا ولكن ليس بحذافيره. وفي ما يلي  
نماذج مقارنة منه.

---

<sup>1</sup> - نفس المصدر

<sup>2</sup> - Galley M . Ayoub A. Histoire des Beni Hilal  
( Paris A. colin 1983)

روايات أخرى	رواية محمد لخضر بوزيان
<p>( رواية محمد تشين )  الطفل يخبر في باباه  شيء صبرناه  وبر جبلنا ما زرناه  سابع وسناه  ما ريناشي بارق ماه</p>	<p>ابنة بوزيد تخبر والدها:  سبع سنين ما دار بيننا  ولا ريناش عيش السميد قصاع  ولا غائنا الرب الكريم بماء  وضيفنا ما يياتش بلاشي  كي نذبحو له بنت اللبون عشاء</p>
<p>( ملزومة أولاد هلال )  ولاركنناه  قدر نعيم وحركناه  والصاع غلاه  حقه وبنت اللبون شراه</p> <p>( رواية محمد تشين )  خذنتي دقيقة نوم في طاطا الضحى  وطافوا على ونفي رقيق النعائل  وركبت الطويل قلت نعدهم  وتراد على سرجها بعد ما كان مايل  ولي سرية في قرون سرية  شبابينهم يتحدثوا بالهوايل  ولي سرية في قرون سرية</p>	<p>خذنتي دقيقة نوم في وسط الضحى  حتى ال طقوا تحت راسي رقيقات النعائل  نلقى سرية في قرون سرية  أهصاها تتلاعب بالصقاريل  نلقى سرية في قرون سرية  شوابينها تتكلم بالكمايل  نلقى سرية في قرون سرية  ...  وبدي يحسب له</p>

سبعة آلاف لابسين الضلايل  
 ولي سرية في قرون سرية  
 برانيسهم زقرا وريش الخبايل  
 ولي سرية في قرون سرية  
 عيونهم بوشقف مليل  
 ولي سرية في قرون سرية  
 كان صبوهم يلعبوا  
 بالصقائل  
 ولي سرية في قرون سرية  
 لول مرحل في حقافه قنطرة  
 وآخر مرحلة في رمل السهايل

( رواية محمد تشين )

جاني راكب على فرس  
 وعيون حرس  
 وقصص العالاية قصص  
 واعطاني ابيرة وكبة  
 وحفضلة ومقصص  
 وشرب عبارك الاولى والثانية  
 والثالثي تنفس فيها  
 خلاها شقص

نلقى فارسالارح

عيون حرس  
 اركابه فايثن لبة الفرس  
 قطع عبارك في ثالث نفس

نخبرك على ولد الخواجي عامر

مات يا ما لاه  
 النهار الثالث نلقوا قضيب من قطاينه  
 كانه دلو مقطعات رشاه

نادي بلادي يقول لها المحروقة  
في راس عالي وين يرسم الدلال  
مصروف داري كل يوم ياقوتة  
باربعين ريال

الفرس لقريش وقريش جدنا  
وحجة الجد نجيد لك عقودها  
وانتم بنت الغرس لا ضاعت من الغرس توجدونها  
وحني بنت البلب الاضاعت لاعدنا نوجدونها  
انتم بنت الغرس بالزرب صانونها  
وحناي بطوال الكرايم ناكلونها

( رواية الحاج سعد بن عبد الله )  
وولد الخواجي عامر  
مات يا ما لاه  
قعد سبعة أيام بيننا وبينهم  
هم ما ذالوه وحناي ما دلناه  
نهار سابع يوم نلقوا قطيم من قطاينه  
نقول حبل غليظ مثلث رشاه  
ناي نيقال لي قصر المحروقة  
طويل عالي ينسب الدلال  
ماذا مشت مني من ناقة مهجورة  
وماذا مشي مني من زخيم المال  
أنا في ثلاثين شارع  
وكل شارع يربط ثلاثة آلاف حصان  
أنا راتبي كل يوم ياقوتة  
انصرف ثمن الاف ريال  
ويا ما لاه من الزناينة  
خنوهم أولاد هلال  
( نفس المصدر )  
الأرض لقريش وقريش جدنا  
اني أرضي نجيدوا رسوما  
انت أرضك باللبنا صونها  
وانا أرض البادية ناكلونها  
( نفس المصدر )

نلاحظ اذا أن ما أوردنا من مقاطع شعرية مقارنة تشترك في الموضوع والروى وعلى الأقل ولعل هذا يدعم ما سقنا من افتراضات سابقة مفادها أن السيرة قد تكون ذات أصل غنائي واحد تفرعت عنه نصوص شعرية ومنها ملزومة أولاد هلال وأخرى نثرية مطعمة بالشعر على شكلة هذا النص. حيث يمكن حصر أغراض المقاطع الشعرية في وصف " الزمة " والصراع بين الريف والقرية والمدينة وأشعار الحماسة والفخر والثناء أما باقي الرواية فنثر يصف الأحداث بدقة حيناً ويختزل في الوصف والزمان حيناً آخر من ذلك أن بعض الوحدات التي تلاقي أطناً عند رواة آخرين يمر عليها الراوي بوزيان باقتضاب ومن أهمها رحلة سعد اللبيب لاستدعاء ذياب وكذلك وصف صياد خليفة الزناتي لنجع الهلالية وقد يكون هذا لغيب التفاصيل عنه فيستبطن حلولاً لمواقف تحضر في ذهنه دون تدقيق لما ورد فيها من مآثور الكلام فيلعب على كلمتي " قوم " و " روح " ليخلص الأحداث ويحقق الربط.

ويمكننا أن نستنتج مبدئياً أن النص يقوم على ثوابت هي.

( ١ ) الصراع ويتفرع إلى محاور

- ضد الطبيعة : صراع البقاء
- ضد قوى القبيلة - تحقيق الذات باثبات المكانة داخلها
- ضد صاحب السلطة ( الزناتة، ذياب )



(1) مجموعة القيم المميزة للمجتمع القبلي والعربي  
عموما

(2) البنية الثلاثية وتبرز في:  
توازن ← اختلال توازن ← صراع

الوازع ← الرحلة ← الصراع

تركيب ثلاثي للنصر: السيرة - الريادة - التغريبة  
الريادة - التغريبة - الصراع داخل هلال

أما المتغيرات فيه فيمكن أن نذكر منها الحيز  
الجغرافي وتدقيق الأماكن والتي تتصل بثقافة الراوي  
الجغرافية والصياغة الأدبية للرواية و تخضع كسابقتها لسعة  
معجم الراوي وقريحته الأدبية ومنها الاستهلال بمدح النبي  
والصلاة عليه " صاحبنا النبي صلوا عليه - العاشق في النبي  
صلوا عليه. مما يضيف مسحة قدسية على الحديث والجلسة  
عموما.

ولعلّ هذا التقليد السردي يعود إلى تداول سيرة  
الرسول محمد وعلي ابن أبي طالب والتشبه بروايتها لما لها  
من قداسة دينية في نفس الراوي وسامعه يسحبها على ما  
سيقوله من كلام فيخرجه عن أن يكون لغوا أو فجورا وإنما  
هو تاريخ الأقدمين نوي الصلة بالرسول من حيث النسب  
والمعتقد.

## الفضاء الاجتماعي والراوي للرواية :

يعرف البناء في العمل الأدبي على أنه شبكة العلاقات التي ترتبط الأحداث والشخصيات والمغزي. والرواية الهلالية التي هي إبداع أدبي شعبي تقوم على جماع هذه العناصر السابقة، كغيرها من الأعمال الأدبية الأخرى.

" فالنص " الهلالي منقل بالأحداث، مكتظ بالشخصيات حامل بالقيم والمعاني وقد جعل زخم الرحلة والصراع شخصيات الهلالية في حركة دؤوب لا تهدأ جموعهم ولا أبطالهم عن الفعل المستمر سواء داخل القبيلة أو خارجها. فهي الحياة تتساب في نجع أولاد هلال وفي كل منزل حلوا به، فهم باعث حركة في كل من احتكوا بهم من المجموعات من ذلك أنهم جرفوا ولد الخواجي عامر وقسم من قومه للرحلة إلى بلاد الغرب. ووتروا الحياة في تونس بقدمهم وحروبهم مع الزناتة.

والأحداث والشخصيات والقيم في الأثر كل متصل. فالشخصية تفعل بدافع قيمة اجتماعية أخلاقية أو دينية. فيكون الحدث مؤكدا لهذه القيمة محققا لها وكأنما الرواية مناسبة تتاح للراوي ومستمعيه لاستعراض أو التذكير والتأكيد على قيمهم، وهذا يقودنا إلى استنتاج قدرة هذا الأثر بأحداثه وشخصياته وبناءه - على مواصلة حمل قيم المجموعة والتصاقه بحياتها فهو شكل من أشكال عرفها الجاري وضبطها الاجتماعي أو هو " مخيلتها الصاهرة" وتعبير عن ضميرها الجمعي.

و لعل أهم الصور صورة الفارس وهي المثلى في الثقافة العربية على حد قول الدكتور عبد الحميد يونس في كتابه " الهلالية في التاريخ والأدب الشعبي " <sup>1</sup>. والقيم المتعلقة بالفارس هي المرجوة " إذ يجمد كل من الرجل والحصان صفاء العرق " <sup>2</sup> ولا تخلوا الرواية من فرسان مبرزين بل لنقل أنها تعج بهم وتقدرهم حق قدرهم مهما كانت وضعيتهم ضمن أحداث الرواية، فنياب الفارس الجلمود، يحجم عن قتل خليفة الزناتي أكبارا لفروسيته وشجاعته ورئاسته لقومه وبالتالي عرافته وبطولته ويصفه بإعجاب :

خَفِيفَاجِي فِـقْـوْقُ الْجَبْـوَادِ

يَقِيلُ لَا حَظَّ الْبَلَى بِالرَّحَايِلِ

وكذلك أبو زيد الفارس الداهية يرثي العلامة بمرارة بعد أن يقتله في ساحة الوغي.

وقد تعرض الدكتور عبد الحميد يونس في كتابه عن الهلالية إلى فكرة هامة وأساسية حيث ناقش علاقة الرواية بأيام العرب. وهذه الأخيرة تعني مجموعة الأخبار التي تسجل الوقائع الحربية الكبرى في تاريخ القبائل العربية. ويتواترها أفراد القبيلة وغيرهم وتمثل لديهم أهم مآثر

<sup>1</sup> - عبد الحميد يونس - الهلالية في التاريخ والأدب الشعبي.

دار المعرفة 1968

<sup>2</sup> - طاهر ليبب — موسيولوجية الغزل العربي. بطل الشعر العذري نموذجاً. ترجمة : حافظ الجمالي. منشورات وزارة الثقافة والارشاد القومي دمشق 1971.

المجموعة ومادة أساسية في التنشئة الاجتماعية لأفرادها  
ومفخرة لها ولتاريخها. وتطلق مناسباتها أو أسماء أبطالها  
على الأماكن التي جرت بها.  
وإذا تمعنا الرواية التي ندرسها - وهي ليست حالة  
خاصة - فإننا نجد أنها مجموعة من الوقائع والمواقف  
موزعة حسب حيز جغرافي ومجموعة من الشخصيات  
والأحداث. وهو ما يدعم ما سلف من رأي

## المقوم المكاني للرواية :

ينضبط الحيز الجغرافي في الرواية بمنطق الرحلة فيرسم خط التنقل في الرواية من الحجاز إلى تونس، وقد اقتصر الراوي على ذكر الحجاز موطن الهلالية الأول ثم الطريق دون تحديد معالمها ولا البلدان التي تمر عبرها إلا في مناسبة واحدة يقول فيها الراوي " سبي الهلالية جابوا الهوش من بلاد الجزائر ومن مصر ومن البلاد إلي قدامهم " . ولعل في هذا ما يخبر عن حدود الثقافة الجغرافية للراوي.

وفي حالات أخرى حدد الراوي المكان في علاقته بشخصية أساسية فالهلالية بعد مدة من رحلتهم " خلطوا إل ولد الخواجي عامر " وقد يقصد بهذا العراق الذي تتفق روايات عديدة أخرى على أنه بلد ولد الخواجي عامر، فكان لهذا زمن الرحلة الجماعية مختزلا جدا يفضي بسرعة إلى متسع من تفاصيل الأماكن والأحداث إبان وصول الهلالية إلى تونس، أي إلى الفضاء الذي ينتمي إليه الراوي.

وينزل لخضر بوزيان نجع أولاد هلال بالمناطق التي يعرفها ونمثل حيز تحركه ومجموعته - المهادبة ومن جاورهم - فكل الأماكن التي ذكرها لا تبعد كثيرا عن القرية بل تتوزع في حبس سيدي مهذب سابقا والسهول والجبال والقرى المجاورة وهو إذا لا ينفي أن يكون للزناطي حاكم تونس قصر في تونس فإنه يجعل له قصورا أخرى عديدة حتى في

المنطقة التي ينتمي هو إليها فيوجد بذلك الحل لإمكانية إدارة المفاوضات والمعارك في المنطقة نفسها.

وقد اتسم المكان في الرواية بالمحلية إلى حد كبير. ولعلّ هذا وجه من أوجه محلية الرواية ودليل على محدودية ثقافة الراوي الجغرافية - وإلى جانب كل هذه الأماكن التي ينتمي إليها الراوي، فإنه يذكر من الأماكن ما ليس واقعا ومنه حديثه عن " الخريبة " التي أوت الغول غريم ذياب ثم ضحيته وهي تضم مع الغول الطلح الذي يقول عنه الراوي أنه لا ينبت إلا في منطقة الطلح القريبة من القرية وفي " الخريبة " دون أن يحدد لهذه الأخيرة موقعا جغرافيا وتسمى في روايات أخرى بلد " الغبا والغباين " وأم الشياه " وغدامس " . . . . ويتصف أهلها بالجين وبعادات مقيّنة فالأب يدفع إبنته طعاما للغول، ويركبون الحمير متجهين إلى ذبولها. ..

ولعل في " توظيف " الراوي حيز وجوده الجغرافي في الرواية اضعاف القدسية عليه بنسبته إلى الماضي والتاريخ وأيام الأولين بما لها من قدسية تتعلّق بغلبة القيم عليها وسعة العيش وسهولته وبهذا يحل حاضره - أو هو يريد ذلك - في الماضي متجاوزا بذلك كلّ تعقيدات ومشاكل حياته الحاضرة . ومن ناجية أخرى فإن الراوي بانتسابه والهالالية لنفس المكان يتماهي معهم فهو - افتراضا -

التواصل الطبيعي ، البشرى لهؤلاء تماما كما أن الظروف المادية والمكان بالخصوص هو نفس المكان الذي وتحرك فيه الهالالية واكتسب خصائصه الطبيعية في علاقة بهذه

المجموعة وشهد هزائمها وانتصاراتها وكان محورا لما خاضته من حروب. فقد تفجر الماء عندما " هدجت ابل ذياب في طريق الجبل بما في الاحالة من رمزية دينية، ونبت شجر الطلح اثر نقل ابل الهلالية بذوره على ظهورها وفي فضلاتها. كما أجذب وقع أقدام الهلاليات النادبات مساحة أرض بسفح الجبل، وغيرها كثير.

فهل يمثل الراوي جيلا من أجيال الهلالية ثقافيا على الأقل - حتى لا ندخل في مسائل عرقية لا نرى أهمية للخوض فيها هنا ؟

## أُزمنة الرواية:

تفعل شخصيات الرواية ضمن إطار الزمان والمكان وقد جاء لنا في العنصر السابق أن نحدد بعض ملامح المكان. فماذا عن الزمان في هذا الأثر ؟

ينتشر " الزمن " كعنصر فاعل في كامل الرواية وإن لم يحدد بدقة. فالراوي ينطلق من نقطة زمنية محددة بشكل ما وهي الجفاف في زمن مضى أو هي " زمن الجفاف " وتحديد الزمن بهذا الشكل سار في التعبيرات الشعبية إذ أن كثيرين إلى أيامنا هذه يؤرخون بـ " عام الألمان " و " عام الطليان " و " عام الروز " و " العجاج الأصفر " . . . وغيرها من الأحداث الطبيعية والاجتماعية التي طبعت حياة المجموعة. فروزنامة الإنسان الشعبي منقسمة إلى روزنامتين:

- أحدهما فلاحية سنوية تغلق مع دورة السنة لتتبع مراحل البذر والجني والحصاد وغيره. فتتمثل التقسيم الزمني لدورة الإنتاج الفلاحي. وهي متكررة ثابتة تخرقها في بعض الأحيان أحداث مخلة بنظامها ولكنها سرعان ما تستعيد انتظامها.

- أما الثانية فحدثية ناتجة عن الأحداث الطارئة على الأولى. حيث يقوم الإنسان الشعبي بحصر للزمن في سلم تتعاقب فيه عديد الأحداث الخارقة لنظام حياته العادي والتي تمثل فواصل زمنية ونقاط تحول بارزة في حياة المجموعة فتسكن ذاكرتها وتدخل إطار تاريخها بأن تصبح محطات



تاريخية مرجع. ويستمر الزمن في كامل الرواية غير محدد تبني فيه الأحداث بالتوازي ففي حين يتقاتل الهلالية مع خليفة الزناتي ويموت ولد الخواجي عامر، يحارب ذياب " الغول " ويقتله. وقد يحدد الزمن كذلك " بالوجبة " اعتبارا لتقسيم العمل اليومي.

فالزمن في الرواية إذا ليس تتابعا زمنيا بل هو ينساب فواصل ولا تحديدات قاطعة. وهو فاعل - أكيد - ولكن ليس بشكل أساسي وقار. فلا حديث عن فعل الزمن في ذياب ولا في الجازية التي تظل فاتنة قبل الرحلة وأثناءها وحتى نهايتها. مطلوبة للزواج معشوقة الفرسان أبدا. ولا يشيخ بوزيد رغم كل المدة التي تستغرقها الأحداث . فقط أبناء هؤلاء يكبرون ويسميهم الدكتور عبد الحميد يونس " جيل الأيتام " الذين كان لا بد أن يبلغوا مبالغ الرجال ليتأروا وتستمر دورة الحياة على قاعدة صراع البقاء.

وما يمكن استنتاجه بعد كل ما تقدم أن الرواية مكانية أكثر مما هي زمانية لا يحصى فيها الزمن باللحظات والأيام وإنما بالمقاطع المصطبغة بما يفعل في حياة المجموعة من أحداث طبيعية تولد أو تدفع لأحداث إنسانية تتصادم فيها المجموعات للحفاظ على وجودها.

## الشخصيات والقيم :

من خلال البحث في الترابطات بين الأحداث والشخصيات والمكان والزمان أمكن أن نستنتج أن الرابط بين أحداث الرواية هي الشخصيات. فإلى جانب المراحل الكبرى الثلاث - الريادة - التغريبة، الصراع داخل بني هلال - تتعاقب الأحداث اعتباراً للشخصيات الواردة على الرواية. فكلما حلت شخصية جديدة أضيف حدث. والأساسي ليس عقدة قصصية يراد حلها بالرواية وصنع الأحداث بقدر ما هو رصد لتحرك مجموعة من الشخصيات الأساسية التي تتناوب الفعل في الرواية مما يؤكد الفرضية السابقة بأن الأثر مجموعة من المواقف والوقائع مفادها قيم تتأكد وتستذكر ولكنها تجتمع كلها في بناء أساسي متواصل هو بنية الرواية: وهي تتطابق لهذا بدرجة كبيرة مع التعريف التالي للسيرة والقائل " يحدد التعريف العلمي المعاصر لكلمة سيرة مكانها بين التاريخ والأدب فهي تاريخ من حيث تناولها لحياة فرد له أهمية كموجه للأحداث في عصره<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> - شكري عباد . البطل في الأدب والأساطير الشعبية. دار المعرفة 1971 ص 33

والرواية أتون حركة وحياء. فما من شخصية في الرواية ساكنة. يضاف إليها الراوي باستخدامه أقصى طاقاته التعبيرية في تنوعها لتأدية روايته. كل الشخصيات اذا فاعلة وتتمخض أفعالها على جملة من القيم قد تشترك أكثر من شخصية في صنع أحداث تؤكد لها. فشيخة التي ترعى قيمة " الأخوة " وصلة الرحم - الوليد ميلود والأخي مفقود - تشترك مع بنت قديم الراي التي تقدم أباها على صغر سنه للتشاور مع أعيان الهلالية ليحل لغز تونس. وكذلك الجازية حين تقول : ماذا بي على حمي ومحمد. وماذا بي على نجوع هلال".

ولتأكيد قيمتي الكرم والضيافة يستضيف الهلالية العلام وجماعته ثلاثة أيام وينبحون لهم " أربعين قمقوم فاطر(فحل الابل). ويطبخ ولد الخواجي عامر طعام الهلالية الوافدين عليه إلى الشط " بالكتان"(المنسوجات) فيتصافرون الحدثن لتأكيد القيمتين السالفتي الذكر وتتلخص القيم الواردة والمؤكد في هذا النص في : الفروسية، الشجاعة، الكرم، التضحية، الإقدام، الحكمة، الدهاء، نكران الذات، الحشمة، الشرف، الأخوة، الجوار، الحمية، العهد، الشهامة، الصبر، عزة النفس، الثأر، الفردية.

ويتحلى أبطال الرواية بجل هذه القيم بحسب مواقعها في القبيلة والاحداث. فالشخصيات تتوزع إلى شخصيات أساسية و أخرى ثانوية أمكن أن نجعلها لاشتراكية - كما أن أشرنا، في القيم العامة - إلى شخصيات تنتمي للقبيلة بالنسب

والولاء والمصالح، وأخرى تربطها بها علاقة المصاهرة  
والجوار فكانت كالتالي :

القيمة	الجازية	أبوزيد
1. نكران الذات	الزواج بالشريف بالهاشمي على عيوبه لتمكين القبيلة من المرعى.	مفارقة أهله وتحمل مخاطر الرحلة للبحث عن الخصب للقبيلة.
2. الشجاعة	تفارق أبناءها لترحل مع القبيلة	يعود إلى الملة رغم معرفته الخطر المحقق ليطعم أبناء أخته.
3. الحكمة	يقتلها ذياب لتحريضها على النار منه	يقتله ذياب لينفرد بالحكم
4. الحرص على وحدة القبيلة	تحتال على زوجها وتتخلص منه	يحتال على أهالي تونس ويهرب
5. الحرص على وحدة القبيلة	وتصاحب المقاتلين في هوجها	يتقدم المقاتلين ويقتل العلام يتدخل للمصالحة بين السلطان حسن وذياب.
	تتدخل للمصالحة بين ولد الخواجي عامر وبوزيد وذياب	بصالح ذياب مع الهلالية ليضمن لها البقاء والإنصار.
	تخرض على قتل خليفة الزناتي لتثار للأبطال المقتولين وتضمن رخاء القبيلة.	

## بوزيد أو عنتره الهلالي:

بوزيد والجازية شخصيتان سميت الرواية باسميهما في عديد الجهات فقد ذكر أن 50 راويا مغنيا في مصر اختصوا في رواية " بوزيد الهلالي " في الخمسينات وقد تكثفت سيرته في شكل أمثال سائرة ومنها " كإنك يا بوزيد ما غزيت " كناية على تضبيع الجهود ههنا..

أما الجازية فهي صاحبة المثل الشائع شيوع البسمة في أوساط النساء.

فهي أجملهن اطلاقا وأحقهن بكل ثمين إذ يقال لمن اختالت غرورا وعسرت مطالبيها على التحقيق أهل هي " الجازية المخبلة في شعورها ".

والميزة الأساسية التي تجمعهما في الجدول هي انتسابهما للقبيلة ولأعيانها. وقد اتجهت أفعالهما كلها للذود عن القبيلة ضد الأخطار الخارجية طبيعية كانت كالجفاف - أو بشرية - كالحروب ضد الزنائة - وكذلك الأخطار المهددة لوحدة القبيلة والناجمة على تجاوزات داخلية تمثلت في محاولات ذياب التولي على القبيلة بحكم تفوقه الحربي وبطشه وغضب ولد الخواجي عامر عزمه على الرحيل وما يسببه هذا من اضعاف للصف الهلالي.

وقد اعتمد لتحقيق هذا الغرض كل الأسلحة : منها الاستماتة في القتال، والمقايسة بالنفس لحفظ موارد عيش القبيلة ومنها الدماء والحيلة . . . وتصب جميعها في قيمة

أساسية هي نكران الذات والتضحية للحفاظ على وحدة وقوة القبيلة من موقع المسؤولية فهما أعرق الأبطال المذكورين في الرواية إلى جانب السلطان حسن. وهي الصورة النمطية لأبطال السير الشعبية وأشهرهم عنتره القائل وما أسمو بلون الجلد يوما \* ولكن بالشجاعة والكلام

وفي نفس المعنى قول بوزيد الهلالي  
ناي وصيف ناي فضلة الرحي \* ناي ال كلمتي  
بالملاين ما يضيعونها  
ناي وصيف ناي فضلة الرحي \* ناي ال حربتي  
تحكم السفى  
ناي ال ضربتي يبقق الدم وراها ودونها

إن ثبوت الغرض في هذين القولين الشعريين قد يوهم أن القائل واحد بلسانين والحال أن الأول عنتره العبسي والثاني أبو زيد الهلالي. وكلاهما بطل سيرة عربية ألهمت حماس السامعين وأضنت وأمتعت الرواة بسردها على مسامع جمهور يذمن حلقات الرواية . ولا يشترك عنتره وأبو زيد الهلالي في قيمتي الفروسية والشعر فقط وإنما في سماتهما الاجتماعية متمثلة في علاقة كل منهما بقبيلته فكلاهما ابن لأحد أعيان القبيلة تحدث مشكلة عند ولادته تشكك في نسبته لأبيه تقوم على اختلاف اللون فكلاهما زنجي.

فيبعد لذلك عن القبيلة زما ثم يعود إليها بعد أن يثبت ذاته وأحقية بآرث مكانة أبيه بين قومه. ولا يذكر الراوي

محمد لخضر بوزيان شيئاً عن طفولة بوزيد أثناء الرواية ولكنه يتحدث عنها بإسهاب في حديث منفصل عن الرواية وبتفاصيل أدق ترويها عجوز في القرية ولا تحفظ سواها. ومولد بوزيد يمثل حلقة مستقلة من الرواية الهلالية في الشرق وقد يختص رواة في روايتها فقط وتسمى "البوزيدية". ويرتبط ذكر أبوزيد ومآثره وبطولاته بالقبيلة وكأنما سيرته تحكي نشأة الحياة كلها على اختلاف صورها ونموها وتدرجها داخل قبيلته. فميلاده لا يدخل دورة الحياة الفردية فقط وإنما يتجاوزها ليكون رمزا لدورة الحياة في القبيلة والمجتمع. ثم إن هذا البطل يبرز متفردا من البداية تراجيديا إذا صح القول - ولكنه لا يحتفظ بكل خصائص البطل التراجيدي التي تقربه من الأسطورية لغلبة القوى الخارقة والغير منظورة على سير حياته وإنما يكتسب سمات مميزة وخاصة ببطل السيرة دون غيره وفي هذا ما يبرر القول بأن "التراجيديا العربية أجهضت قبل أن تكتمل لتحل محلها السيرة الشعبية التي يحمل بطلها سمات تجمع بين الملامح الأسطورية وبين نوع من الذاتية . هو موقف البطل المعبر عن قطاع بعينه من قطاعات المجتمع"<sup>1</sup>.

وتحمل هذه الشخصية الفذة في سماتها وحدة القبيلة ونكران الذات. وهو رمز البطل الجمعي في الرواية فاعل بفعله منتصر له وبه إلى حد أنه في بعض المواقع أنا

---

<sup>1</sup> - شوقي عبد الحكيم = الحكاية الشعبية العربية - دار ابن خلدون 198 ط 1 ص 68

الجماعة المتكلمة وذاتهم الفاعلة ( المقابلة بينه وبين العلام ) وأبرز ما يميز أبو زيد الهلالي إلى جانب الفروسية، الحكمة فهو يظهر بمظهر الدهاء أحيانا ويشارك في هذه الميزة مع الجازية وعنهما يقول الباحث : شوقي عبد الحكيم : " كما يلاحظ أن هذه الموشحات الشعرية السوميرية المنبت التي توارثها العرب الساميون هي بذاتها ما واصلت تواترها إلى الشعر الملحمي العربي خاصة سيرة بني هلال حيث احتالت الجازية -الآلهة القمرية لتلك القبائل العربية- على حراس بوابات تونس السبع متكرة. بل في الإجابات الساتيرية الساخرة لا نلبي وتقصاته ما يذكر بشخصية أبوزيد الهلالي وقدرته الفائقة على التقمص عبر السيرة ففي مرة هو مداح وكاهن وشاعر بل وحتى امرأة.



## الجازية رمز المرأة ووحدة القبيلة :

إن ما يمكن أن يقال عن هذه الشخصية في هذا البحث قليل من كثير. فهي خليفة بأن تفرد لها البحوث من ذلك أن ما يتعلق بها من أحداث في الرواية ثابت منذ إثبات ابن خلدون لها. وقد تكثفت وتحولت بفعل الزمن إلى شخصية نموذج في الثقافة الشعبية كما سبق أن ذكرنا (الأمثال - الرسم - التسمية الشائعة) وقد حرص مبدعو الرواية الهلالية على أن يجعلوا شخصية الجازية عديدة بتعدد الوضعيات والأدوار الاجتماعية للمرأة. فكانت في بداية الرواية الزوجة التي لا تغدر بزوجها حتى الموت بل تحافظ على حياته بأن تترك له في كل مرحلة من الطريق خبزا ولبنا وشعيرا لفرسه ومن خلال محافظتها على حياة زوجها تضمن حياة أبنائها لديه فهي وأن خيرت القبيلة عنهم لا يهملهم تماما ولا يعني هذا أيضا غياب عاطفة الأمومة عنها ولكنها تضحياتها بنفسها وولدها لأجل القبيلة ففي رواية أخرى سجلتها بالقيروان يقول الراوي سي المكي أن الجازية جمعت البنات وأمرتهن بالرحي وفصلت الخرفان والإبل على أمهاتها فارتفع ضجيج الرحي وثغاء الأغنام والإبل حتى لا تسمع الجازية نداء أبنائها فتعود معهم إلى الشريف الهاشمي.

وتصاحب الجازية المقاتلين في هودجها مذكرة  
بشخصية عائشة التي صاحبت المقاتلين المسلمين في الفتنة  
وهي مثيلتها أيضا في التحريض على الثأر.  
والجازية الأخت لا تبخل على أخيها بالمشورة  
والمناصرة شأنها شأن شiche مع ذياب وبنيت قديم الراي مع  
أخيها الأصغر. وقد كان للجازية ثلث المشورة فهي المرأة  
المديرة لشؤون العائلة النصوح في أمور القبيلة ولعل كل  
مميزاتها السابقة جعلتها محورا هاما للصراع في الرواية  
تصادمت لأجلها قوى عديدة كانت في بعض الروايات ذياب  
والسلطان حسن الذي لم يف بوعده لذياب ويزوجه من  
الجازية وفي أغلبها ما حصل بين الهلالية وآل الشريف بن  
هاشم بعد أن عادت الجازية إلى قبيلتها فيتزاوج محور  
الصراع هذه المرة ويكون الأرض والجازية وطأن إحداهما  
تواصل للأخرى علما وأن عناصر الالتقاء بين الاثنين  
متوفرة وأهمها الإخصاب والعطاء من قبيلة فالشريف أعطى  
مرعى مقابل زواجه بالجازية وإنجابها حمدة ومحمد.  
فالسيطرة على الأرض والمرأة هي البطولة التي يمكن  
اعتبارها في ذاتها محورا للصراع خاصة بين ذياب وولد  
الخوارجي عامر وأبو زيد.

والجازية محور الصراع في الرواية لجمالها ونسبها  
وكذلك لحكمتها فهي المرأة في أبرز مظاهر تحررها وفي  
قمة الاعتراف الاجتماعي بها كطرف فاعل في حياة  
المجموعة. أنها خزان الأمومة والحب والقوة والحكمة.

## العشير: الحليف والمنافس

ذياب	ولد الخواجي عامر	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- عشير الهلالية</li> <li>- مصاهرة السلطان</li> <li>حسن وحب الجازية أو</li> <li>حب امتلاكها.</li> <li>- المنزلة الدنيا</li> <li>المضمرة ثم الظاهرة</li> <li>بين الهلالية.</li> <li>- عدم الاعتراف بما</li> <li>قدمه والعزم على خلعه</li> <li>من الإمارة.</li> <li>- فارس مبرز يصرع</li> <li>الغول.</li> <li>- يقتل الزناتي</li> <li>- الاستبداد والتعنت</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- عشير الهلالية</li> <li>- ما دفعه لمصاحبة</li> <li>الهلالية ميل لحسان</li> <li>هلال وعشق مكبوت</li> <li>للجازية</li> <li>- الغيرة : العداء</li> <li>المضمر من قبل.</li> <li>الهلالية.</li> <li>- لم يكرم بالدفن -</li> <li>ماتمه متواضع في</li> <li>نظر ذياب.</li> <li>- فارس مبرز</li> <li>يرجح كفة من أنظم</li> <li>اليه من المتقاتلين.</li> <li>- بموته انهزم</li> <li>الهلالية شر هزيمة</li> <li>- الإعتزاز</li> <li>بالنفس</li> </ul>	<p>1. الانتماء إلى عصبية أخرى</p> <p>2. الفروسية</p> <p>3. الفردية</p>

هذين العشيرين إذا التحقا بالقبيلة سواء بالمصاهرة أو الحب الخفي فكانت المرأة في كلتا الحالتين محور التحالف وسببه. من ذلك أن ولد الخواجي عامر عصى والده وصاحب الهلالية في تغريبهم أملا في وصاله بالجازية. وزياب أنكح السلطان حسن أخته فانظم إلى النجع ولكن هل أنظم بمفرده ؟

روايات عديدة أخرى وأهمها طبعة بولاق المصرية تقول أن زياب وقومه بني زغبة طرف في التحالف القبلي الهلالي شأنه شأن أبوزيد وقومه والسلطان حسن وقومه وكذلك القاضي بدير. ولكن الراوي هنا لا يقيم الصراع بين بني زغبة وباقي التحالف الهلالي وإنما يجعل زياب لوحده في مواجهة الهلالية فيبرز الصراع فرديا بعد أن كان صراع عصبيات ما أن يهدأ الخطر الخارجي الذي يهددها مجتمعة حتى تطل برأسها لتكون محورا للصراع الداخلي على ما غنمه الجميع وبالأساس لتصدر التحالف وعلى مستوى الرواية المدروسة هنا فإن زياب يمثل الفردية والاستبداد في أعلى مظاهره وهو أن أبلى في الدفاع عن القبيلة فإن ما حققه بدرجة أولى هو تدعيم قيمته داخل القبيلة وبطولته وأحقيته بالقيادة ولكن ليس " بالميعاد " و " المشورة " وإنما مستبدا لا شريك له في أمر العباد والبلاد. وبقدر ما كان فاعلا في تحقيق النصر للقبيلة كان فاعلا في تشتيتها وسببا ليمّ جيلها اللاحق. لا يهدأ له بال حتى يرضخ له الجميع ويعترفوا بأنه " قلب الرحي " ويمروا تحت سيفه المعلق على باب المدينة. وإذا عدنا إلى ولد الخواجي عامر فإننا نرى أنه

تخلّى عن التزامه للهلالية بعد أن تيقن من عدائهم وإمعانا في ذلك منعهم من الرحيل فأصبح يمثل وزنا مستقلا يرجح الكفة كيف ما شاء وليس له على الشقين إلا " الغلايل " . فيكون عنصر توازن داخل الصراع كما أن نيا ب عنصر حسم لهذا الصراع.

ورغم قيمتها الحربية الممتازة وضمائهما نصر القبيلة فقد ظلا عشرين لم يستطيعا الذوبان داخل القبيلة أو لم يريداه " فالبراني ما يركبش " . وينتهيان إلى الموت والدمار وكأنهما إثبات للمثل الشعبي القائل " يا باني في بلاد غير بلادك . لا ليك ولا لأولادك " .

وهذا ليس المثل الوحيد في هذا الغرض بل عديدة هي الأمثال التي تؤكد على الحفاظ على وحدة المجموعة وصفاء نسبها مهما كان المقابل معطاء حسن النية " ونقطة دم خير من ألف صاحب " ويتدعم هذا بالزواج الداخلي وتقديس صلة الدم التي تميز المجتمعات القبلية

وإذا تأملنا موقف الراوي من كل هذا الصراع الدائر فإن تعاطفه مع نيا ب وولد الخواجي عامر لا يخف سواء في وصفه لموافقة البطولية أو انحيازه إليه في خلافه مع الهلالية وعزمه على الرحيل وكذلك موقفه من نيا ب فإن استبداد هذا الأخير وتعنّته يثيران إعجاب الراوي أكثر ممّا يثيران فيه من استنكار وحين ينوي الهلالية شرّا بنيا ب تتورث ثورة الراوي ويصفهم بالكفر والحسد فيقول : " وهو ماهوش من أهلهم على خاطر الكفر والحسد " .

والمهاذبة القبيلة المسالمة كما سبق أن أوردنا في المقدمة - والتي أصهرت لأجوار عديدين وتحصلت على أراضيها هبة بعقود - لا باع لها في الحرب وملازها الوحيد دعوة جدها الجليل للنار لها من المعتدين وبالتالي فإن القيم وأهمها حسن الجوار والتآخي خير ضامن لوجودها وأمنها. وموقف الراوي من

القبيلة في صراعها واتحادها قد ينقل الوعي العميق لقبيلة المهاذبة ومنطقها في الدفاع عن نفسها إذ لا بد من عالم قيم وأخلاق حتى تتمكن من التواجد الآمن ومن الحفاظ على مصالحها داخل هذا العالم المليء بالصراعات في مختلف المستويات.

ويرتبط ذكر نياب في الرواية بالماء. فهذا الأخير محور صراع ثابت ودافع أساسي لرحلة المجموعة. وقد مكن نياب الهلالية من الماء حين " هدجت الأبل من جبل بوهدمة وفي روايات أخرى انبثقت المياه حيث رشق نبله. ولأجل الماء صارع نياب الغول هذا الكائن الخيالي الذي يمنع الماء عن الناس ويقايضهم عليه ببناتهم وقوتهم فيتحدى نياب هذا الكائن القوي المدمر ويقتله وفي حديث الراوي محمد لخضر بوزيان يصف الغول " باخس العرب ويقول عنه أنه " إنسان متجبر فيتجاوز بذلك الاعتقاد في الصراع ضد قوى خيالية خارقة للواقع مدركا الصراع في طبيعته الاجتماعية الواقعية.

ويبدأ صراعه وغلبته لخليفة الزناتي بشرابه ثلاث مرات " عبار " غريمه فيذكرنا بأشهر حكماء الهند " أجاستيا

الذي ابتلع المحيط فكسب الحكمة وكذلك " أنكي اله الحكمة والماء معا في المأثورات السوميرية وابن " نامو آلهة البحر البدائي . وفي مصر القديمة وآسيا يمثل الماء الشكل الأولي للتجلي وهو مصدر الحياة. ورمز الخصب والطهارة والجذب الجنسي والتجدد الجسدي والروحي والحكمة والمعرفة والخلود .

وقد كان لذياب علاقة طريفة بالمرأة في كل الروايات وكان فيها الماء حاضرا فقد اشتمت الجازية رائحة ذياب في الماء<sup>1</sup> وأعطته ابنة خليفة الزناتي الماء الصافي وفي بعض الروايات قبلها فأوجعها. أما الفتاة التي خلصها من الغول فقد وفر لها ولأهلها الماء والخصب وكانت كل هذه المياه صافية عذبة رمزا للخصب والرخاء على عكس المياه المعكرة رمز الكوارث فذياب يحمل في الرواية من الرموز والمعاني ما يجعله شخصية محورية.

ولا توجد كل الشخصيات مجتمعة في الرواية إلا نادرا بل هي تتناوب الأحداث الأساسية حسب مراحل الأثر الكبرى وأحداثه.

---

<sup>1</sup> - رواية محمد تشين / رواية الحاج سعد بن عبد الله (المصدر السابق)

وعلى مستوى السرد فإنه يتم تقديم الشخصية ثم تأخذ في التكاثر روائياً فتتأكد ملامحها وتصبح الأحداث تدور في محور تأكيد القيم الأساسية العامة والمتعلقة منها بهذه الشخصية. ثم أن هذه الشخصية تغيب فتترك المكان لشخصية أخرى وتعاود فتظهر من جديد. وكأننا بها نتناوب الأحداث أو أن الرواية إخراج لمجموعة من الأحداث المستقلة عن بعضها البعض. والملاحظة الثانية هي تواصل حضور ذياب وأبو زيد من بداية التغريبة حتى نهاية الرواية في تضاد مستمر لا تجمع بينهما سوى ساحة الوعى أحدهما لإثبات ذاته ومن خلالها تحقيق أهداف القبيلة والآخر منكراً ذاته للذود عن القبيلة ف"الرواية مبنية على هيكلية الشخصية أي أن مجموعة هذه الأفاصيص تنقسم إلى حلقات كل حلقة منها خاصة بشخصية معينة يكون لها دور البطولة أو تمثل محور الأهمية الأساسية في الحكاية. لذلك كانت التحولات خصبة ونتجت عن ذلك تفرعات عديدة إذ أن كل شخصية يمكن أن تستقطب وظائف متعددة كالحب والبطولة والتفوق الذهني<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> - أحمد ممو — دراسات هيكلية في قصة الصراع (الدار العربية للكتاب 1984)



## الحياة القبلية في الرواية :

أن رصد تفاصيل الرواية يجعلنا نقف على ما تحتويه من مظاهر الثقافة المادية للمجموعة ونعني به نمط عيشها بما فيه وسائل ونواميس تنظمه. فإطار تحرك الشخصيات ومجال تحقق قيم الراوي وجماعته يتلخص في القبيلة كوحدة اجتماعية وكنمط اجتماعي متميز.

وتتفق رواية محمد لخضر بوزيان مع أغلب الروايات إن لم نقل كلها - في وصف " الحياة السياسية " في القبيلة وذلك بذكر مؤسساتها وأعرافها.

وأول مظاهر هذه الحياة وأبرزها الشورى أو التشاور متمثلاً في الميعاد الذي يجمع أكابر القوم للبحث والبت في أمور القبيلة. والميعاد " مؤسسة ثابتة وأن تغير الأشخاص داخلها وهي كمظهر للحياة السياسية ذات مكانة في الإسلام أثبتتها وقننها بأن جعل الأولى بها ذوو العلم والحكمة.

وفي رواية الحال نتبوا المرأة مكانة متميزة في هذا الميعاد إذا أن للجازية ثلث المشورة بل أنها صاحبة قرار الفصل أحيانا فهي التي تشير على الجماعة ببقاء نياح مع " الهوش " وتستشار في الخلاف بين نياح وبوزيد من ناحية وولد الخواجي عامر من ناحية أخرى. ومكانتها هذه مدعومة بدورها في الحرب - فهي تصاحب المقاتلين في هودجها - وبحرصها على وحدة القبيلة ومصالحها.

وفي ما يجري من صدام مع ذياب فإن أول ما  
يضرب هو " الميعاد " الذي يلغيه ذياب ليحكم " بمفرده فيبرز  
مستبدا معاديا للقبيلة.

وفي سياق صراعات القبيلة مع مقابليها يبرز  
الصراع بين الريف والمدينة جليا ولكنه يتجاوز هذه الثنائية  
التي تمثل الإطار العام له. فيكون الصراع بين البدو والرحل  
والمزارعين والحضر ويمثل الهلالية الطرف الأول في هذا  
الصراع فيقول عنهم ابن خلدون أن " رزقهم في ضلال  
رماحهم " والمزارعون أصحاب " السواني " طرفا ثان في  
حين يمثل سكان تونس والشريف بالهاشمي وقومه طرفا ثالثا  
لا علاقة له بالترحال ولا بالمزارعة. وقد كان هذا موضوعا  
ثابتا في ما يتداول من أشعار في الرواية فالجازية تخاطب  
الشريف واصفة إياه بالهبل وتعني الساذج وقليل العقل وفي  
ملزومة أولاد هلال تقول.

قوم يراقـد وخذاك النوم

قمـيرك مقـسـوم

أنت راسـك معوم

لك القهـوة والفنـجان

نابـت خشوم

عرب تـرحـل وجخاف طوال

فترفض التزاوج بين حياة البداوة وحياة الحضر "

الخاملين المترفين " وعلى لسان أبو زيد تحفظ أبيات شعرية  
تعبّر بوضوح عن العداء بين الرحل من البدو والمزارعين

منهم حيث تبقى الأرض محورا لحياة كليهما في حين يختلفان  
في كيفية استغلالها.

فالمزارعين = " بنت الغرس الا ضاعت م الغرس  
يوجدونها"

أما بنت البلى أو الراحلة فإن البدو الرجل " لا ضاعت  
ما عادوا يوجدونها "

وفي تقابل صريح بين نمطي العيش يقول :

أنتم بنت الغرس بالزرب صاونونها / وحي بطوال  
الكرايم ناكلونها.

وخلاصة القول أن حياة المزارع تقوم على فن  
الزراعة وتفجير خيرات الأرض " بالسقي و التحمير "  
ومضاعفة عدد مغروساتهم وتحسين نوعيتها في حين  
تتحصر حياة البدوي الهلالي في راحلته ووسيلة حربه وقد  
كان للجمل والحصان مكانة متميزة لدى العرب عموما  
لاعتماد حياتهم على الترحال والانتجاع والنقائل لأجل  
المرعى فحافظوا على أنسابها وتفننوا في الاعتناء بها حيث  
يقول السيد المكي من القيروان أن أخت نيا ب كانت تطعم  
الفرس " الرفيسة " بالسمن. وهذه اكلة فاخرة لا تقدم إلا لعلبة  
القوم .

وتأتي هذه الفرس تصرفا أقرب ما يكون إلى  
الإنساني وبدرجة كبيرة من الحساسية فحين يختطف اليهودي

الجازية في رواية السيد المكي تنتهد الفرس فتقطع حزامها  
وتلد قبل أوانها، منبئة بالخطر الذي حل بالقبيلة  
و قد مثل التغني بالفرس والإبل موضوعا ثابتا في الإبداع  
الأدبي الشعبي من ذلك قول البرغوثي.

أصل الغنا ليه تاويل ع البل واللا على الخيل  
مضبوط لا فيه تهميل تصغاه أهل المثايل  
واثباتا لما يقال حول ناقتي بوزيد وابن اخته اللتين  
ربيتا توائم بقول البرغوثي

بكارى مخاويل يمشوا " ولايف " طوايف طوايف<sup>1</sup>  
ولو حاولنا أن نحصي الأدوات المذكورة في الرواية  
فإننا نجدها قليلة جدا فإلى جانب عدة الحرب من سيف ونبل  
وسرج وسوط ودبوس. يذكر الراوي الخيمة والغرارة  
والسماط والشكوة والقصة والغريال، مما ينبئ بحياة بسيطة  
جدا اقتضاها الترحال المستمر لأولاد هلال. ولكنها رغم هذا  
أو بفضلها حياة منتجة ثقافيا تقوم فعلا على " إخصاب " معنى  
الكلمة " فكانوا قائلين حكمة وشعر. وحافضين لأنسابهم  
مشافهة وقد مثل الكلام المباشر بين أفراد القبيلة أهم وسائل  
الاتصال والتنشئة فيها.

<sup>1</sup> - محمد المرزوقي - الأدب الشعبي ( الدار التونسية للنشر  
1967 ص 102 )

## بجالية الرواية وفن السرو :

يستهل الراوي حديثه بذكر الجذب الذي اجتاح منطقته في سنين ماضية. ثم يستطرد فيلقي قصيدة لجدّه بوزيان في طلب الغيث. ثم يربط حديثه هذا برواية " أولاد هلال " كأن أحدهما مناسبة لأخرى. ولا نظن هذا يخرج عن جملة المعطيات المؤكدة لتماهي الراوي ومجموعة الرواية. وهذا أهم ما يميز أسلوب محمد لخضر بوزيان في الرواية - والأسلوب اصطلاحا هو المذهب في التعبير. ولراوينا مذهبه وتقنياته في إيصال هذا الأثر إلى مستمعيه. حيث أن خاصية الرواية الشفوية تلعب دورا رئيسيا في تحديد أسلوب وتقنيات تبليغها. فإذا كان الإعراب والقوالب البلاغية.

والصور أهم تقنيات الإنتاجات الأدبية المكتوبة فإن للأثر المروى شفويا فضاءات أرحب تتراوح بين الأدب والمسرح. فهو " نص " ولكنه إلى جانب خصائصه المتأنية من طبيعته هذه - مروى لمجموعة في علاقة مباشرة مع الراوي. من ذلك أن الجميع - راو ومستمعين يتواجدون في نفس المكان وهو ما يولد بينهم علاقة ركحية بشكل من الأشكال.

فإضافة إلى ما يكتسيه الراوي من سلوك تمثيلي أثناء السرد - فهو كما أسلفنا القول في فصل سابق يبذل كل طاقاته التعبيرية، الإيماء والحركة وتلوينات الصوت، فيجعل من النص المروى مشهدا مسرحيا يتقمص هو فيه أدوار

الأبطال تباعا - يعطي بعضها لمستمعيه - " قالوا يركب صالح ولد محمد لخضر " - فيدمجهم داخل حيز أبطال الرواية من ناحية ويمتن علاقتهم بهم ولعل في هذا بعضا من تماهي الراوي ومجموعة بمجموعة الرواية ذاتها.

فلا حرج لدى المستمعين في أن يتقصوا أنوار شخصيات الرواية وفي بعض القرى المصرية مثلا يردد المستمعون مقاطع شعرية أو يسبقون الراوي لإعلان نتيجة ما. فهو في أغلب الحالات لا يفوقهم علما بأحداث الرواية وإنما بصنعها أو لنقل تلوينها

أما فضاء النص فإنه يتراوح بين الإيحاء والرمز والمبالغة فلا يقول الراوي أن مهاري الرواد سريعة جدا وإنما يقول وقت ال يلغظ عليهم بوزيد يقولوا له " رانا الصوت نسمعوه والبل ما نروهاش " ولا تتغزل بنت خليفة الزناتي بوسامة يونس وإنما تطلب إليه أن يسمح لها بأن تكحل عينيه.

كما لا يتهدد ذياب الزناتي خليفة بصريح العبارة وإنما يرسل إليه إبرة وخيطا فيعرف المعنى بالرسالة محتواها عن طريق فك الرموز المرسلة. وكان الراوي قبله قد دفع مستمعيه إلى فك الرموز ذاتها بتأجيل حلها أثناء السرد.

وتتكرر في حيز النص الأحداث المعروفة مسبقا سواء " بخيط الرمل أو دون تحديد للوسيلة ويتلخص معضمها في استباق نتائج الصراع بين القبيلة والطرف الثاني إذ من المعروف مسبقا أن " روح الزناتي على يد

ذياب " وأن مقتل العلام لا يكون إلا على يد بوزيد وأن من يخرج الخبز من " الملل " يموت ... وكل هذه التنبؤات - إذا اعتبرناها كذلك - تحمل الخير للبطل الجمعي "أولاد هلال وكأننا بالراوي يتحيز لهم ولنمط حياتهم.

ويقوم النص من حيث الصياغة الغوية على المراوحة بين النثر والشعر أو الكلام الموزون عموماً. وقد سبقت الإشارة إلى أن الشعر انحصر تقريباً في الأغراض القيمة الأساسية في الرواية.

ورغم أن يونس بقي أسيراً عند الزناتة فإن الراوي يصاحب الرواد العائدين إلى الحجاز. ثم يعود مع الهلالية في مجموعهم الغفيرة إلى تونس. وهو لا يتحدث عن الزناتة من حيث مبادرتهم بالفعل وإنما من حيث انعكاس مجيء الهلالية إلى ديارهم وما ولده من صدام وأحداث.

وإذا حاولنا أن نحدد موقع الراوي من الصراعات الدائرة في الرواية فإننا نجده يتحدث من داخل " الهلالية " وكأنما ينقل الأحداث على لسانهم. فهو يصف مآثم ولد الخواجي عامر عند الهلالية في حين لا يذكر عنه ما يتجاوز أرض المعركة عند الزناتة.

وفي إطار العلاقة الثلاثية بين الراوي ومستمعيه والأثر تتضافر كل الوسائل السابقة الذكر لاستفزاز خيال السامع وتحريك معارفه " الموسوعية " وما ينتج عن ذلك من توليد للصور على لسان الراوي وعبر حركاته وإيماءاته. فيخرج الهلالية من عالم الواقع ليرسموا في خيال الراوي ومستمعيه عالماً رحباً من القيم والجمال قد تكون الحاجة

النفسية للجماعة أمس إليه من حاجتها إلى الواقع ذاته الذي لا  
يتماشى بالضرورة مع طموحاتها وقيمتها - خصوصا السالفة  
منها.



## الخاتمة

تمثلت أهم الاستفادات من هذا البحث في سؤال تردد أثناء الجمع الميداني للرواية ثم ممارستها من حيث هي عمل أدبي ذو دلالة اجتماعية.

- هل هناك فراغ ثقافي يرد ملئه بالمؤسسات الحديثة ؟ وإذا صح فكيف يتم عمليا ملء هذا الفراغ ؟

لقد برهنت الدراسة المرجعية لميدان الثقافة الشعبية عموما وسيرة بني هلال خصوصا على أهميتها لكونها عمل أدبي ذا دلالات متعددة وإحداها بأن الثقافة الشعبية رغم اندحارها إلى زوايا في المجتمع والذاكرة - فقد بقيت حية في الأرياف والمدن النائية بالخصوص وفي ذاكرة حامليها - فإنها ما تزال تمثل الزاد الثقافي الأساسي لهذه المجموعات، الذي تتبناه وتتعاطف معه في علاقة أقرب ما تكون إلى الوجدانية. فرغم وجود التلفزيون بمسلسلاته وبرامجه الشبيهة فإن جمعا غفيرا من مختلف الأعمار تطلق حول الراوي في ثلاث مناسبات لسماع الرواية وفي شغف ملفت للانتباه.

ولا اختلاف في أن خصائص هذه الإبداعات الثقافية هي التي تبوئها هذه المكانة رغم منافسة وسائل الإعلام الحديثة القوية لها ومع ذلك فإن استثمارها في العمل الثقافي يظل شعاراتنا مناسبة مقلرا بما يدعو للتساؤل.

وبعض الإجابة يحضر مسبقا. إذ أن العمل الثقافي من أكثر الميادين حساسية للصراع الاجتماعي ولعله ميدان

من أهم ميادينه. فوسائل الإعلام العصرية والمؤسسات هي أدوات فعل اجتماعي يقوم على مبدء الاستقطاب. والاستقطاب الاجتماعي متفاعل مع الاستقطاب الثقافي الهادف الى تنميط السلوك والتصورات الثقافية وبالتالي المواقف ولم لا تحييدها. ويتراوح موقفها من الخصوصيات الثقافية للفيئات المستقطبة بين التصريح بقبولها كطرف مبدع والاعتراف بها، ومضايقتها إلى حد خنقها بالانحياز للمؤسسة الرسمية ومتفقيها وفي أحسن الأحوال انتقاء نماذج منها وبنها على أنها الأفضل فيغترب عنها مبدعوها وتدخل ضمن إطار الثقافة الرسمية وهذه أشدّ خطرا على الإبداعات الشعبية.

## المراجع :

كتب :

- 1- أحمد مرسى.- الأغنية الشعبية ( القاهرة الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر 1970).
- 2- أحمد ممو.- دراسات هيكلية في قصة الصراع ( الدار العربية للكتاب 1984 )
- 3- أحمد رشدي صالح.- فنون الأدب الشعبي ( القاهرة 1954 )
- 4- ولبرت مور، ترجمة عمر القبانى.- التغير الاجتماعي (القاهرة دار الكرنك للنشر والطبع والتوزيع 1966).
- 5- طاهر ليبب، ترجمة حافظ الجمالي.- سوسيولوجيا الغزل عند العرب : الشعراء العذريون نموذجا منشورات وزارة الثقافة والارشاد القومي دمشق(1979):
- 6- الطاهر قيق.- من أقاصيص بني هلال ( الدار التونسية للنشر 1968).
- 7- محمد المرزوقي.- الجازية الهلالية ( الدار التونسية للنشر 1983).
- 8- محمد المرزوقي .- الأدب الشعبي ( الدار التونسية للنشر 1983).
- 9- حلمي بركات.- المجتمع العربي المعاصر : بحث استطلاعي ( بيروت مركز دراسات الوحدة العربية 1984 ).
- 10- عمر المزوغي.- قراءات وتأملات في الثقافة الشعبية (منشورات دار الكتاب والتوزيع والاعلان والمطابع 1981).
- 11- علي فؤاد.- علم الاجتماع الريفي ( بيروت - دار النهضة العربية 1981 ).
- 12- عبد الله العروي.- ثقافتنا في ضوء التاريخ ( بيروت - دار التنوير للطباعة والنشر 1983).
- 13- عبد الحميد يونس.- الهلالية في التاريخ والأدب الشعبي ( القاهرة - دار المعرفة 1968 ).

- 1- عباس احسان.- فن السيرة ( بيروت - دار الثقافة 1959).
- 2- عبد الوهاب بوحديبة.- الخيال المغربي ( تونس - الدار التونسية للنشر والشركة التونسية للنشر والتوزيع 1977 ) .
- 3- عبد الحميد هذوفة.- الجازية والدرأيش ( الجزائر - المؤسسة الوطنية للكتاب 1983)
- 17 فوزية ذياب.- القيم والعادات الاجتماعية ( بيروت - دار النهضة العربية 1980)
- 4- فاروق خورشيد.- أضواء على السيرة الشعبية ( بيروت - منشورات اقرأ )
- 5- فاروق خورشيد.- محمود ذهني.- فن كتابة السيرة الشعبية ( بيروت - منشورات اقرأ 1980).
- 6- شكري عياد.- البطل في الأدب والأساطير الشعبية (بيروت - دار المعرفة 1978)
- 7- شوقي عبد الحكيم.- الحكاية الشعبية العربية ( بيروت - دار ابن خلدون 1980 )
- 8- شوقي عبد الحكيم.- مدخل لدراسة الفلكلور والأساطير العربية ( بيروت - دار ابن خلدون 1978 .
- 9- شوقي عبد الحكيم.- سيرة بني هلال ( بيروت - دار التنوير للطباعة والنشر 1983).
- 10- خليل أحمد خليل.- الأسطورة في الفكر العربي ( دار الطليعة 1973 )
- 24- أعمال الندوة الدولية الأولى حول السيرة الهلالية جوان 1980 (الدار التونسية للنشر - المعهد القومي للآثار والفنون 1990).

## مقالات :

- 1- جابر العصفور.- عن البنيوية التوليدية ( مجلة فصول - المجلد الأول - العدد الثاني يناير 1981 . ص 84 - 100 )
- 2- سمير سرحان.- التفسير الأسطوري في النقد الأدبي (فصول المجلد الأول - العدد الثالث أبريل 1981 . ص 99 - 105 )
- 3- لوسيان قولدمان.- علم اجتماع الأدب ( فصول المجلد الأول - العدد الثاني - يناير 1981 ص 101 - 114 )
- 4- عبد الحميد حواس.- البنية القصصية ومدلولها الاجتماعي (فصول المجلد الأول - العدد الثاني - يناير 1981. ص 131 - 137)
- 5- نبيلة إبراهيم.- لغة القص في التراث العربي القديم ( فصول المجلد الثاني - جانفي - مارس - 1982 . ص 11 - 20 )
- 6- نبيلة إبراهيم.- الإنسان في التراث الشعبي ( إعلام الفكر عدد 4 - جانفي - فيفري - مارس 1979 . ص 185 - 209 )
- 7 - عبد الرحمان أيوب. - الفلكلور العربي في مرحلة ما بعد الإستعمار (مجلة دراسات عربية عدد 4 جانفي فيفري 1985 - ص 94 - 110)
- 8- حلمي الشعراوي - المأثورات الشفوية (مجلة الآداب - بيروت أبريل 1961 )
- 9- صباح إبراهيم الشبخلي - الهاليون في المغرب : ضوء جديد حول هجرتهم (المجلة التونسية للعلوم الاجتماعية - السنة التاسعة 1982 العدد 70 - 71 ص 7 - 28)

1. Anita Bayker. – the Hilaly saga in the tunisian south (indianan university)
2. Med Aziza : Les formes traditionnelles du spectacle (Tunis STD 1975)
3. Ayoub Abderahman, Galley micheline.- Histoire des Beni Hilal (Paris Armon. Colin 1983)
4. Lucette Valency.- Fellahs Tunisiens, (Paris lahaye, mouton 1977)
5. R. Barthes, W. Kayser.- Poétique du récit (Ed. seuil col. Point 1977)
6. Vladimir Propp.- Morphologie du conte (Ed seuil col point 1970)
7. Greimas AJ.- elements pour une théorie de l'interprétation du recit mytique (in communication n°8 1966 P28-5)
8. Leiden Brill. – The structure of four Beni Hilal Toles (in journal of arabic litterature volume IV 1973 P32)
9. J. Berque. – du nouveau sur les benî Hilal (in studia islamica, XXXVI 1973 P9 – 111)
10. Daghfous Radhi.- des Beni Hilal et des Beni Soulaym (in cahiers de tunisie N°1 – 1975 P72.
11. Dan Ben Amos.- Catégories analytiques et genres populaires, In poetique N° 19 L'année 1974 P265 – 286)
12. Michel Mathieu.- les acteurs du recit poetique (in poetique N° 19 1974 P357 – 367)

# الفهرس

7	مقدمة
15	الفضاء الاجتماعي للرواية
17	- تقديم المجال
29	- تدوين المآثورات الشفوية
31	مدونة رواية محمد الأخضر بوزيان
99	الأحداث و الدلالات بين الثابت والمتغير
112	- الفضاء الاجتماعي والمادي للرواية
115	- المقوم المكاني للرواية
118	- أزمنة الرواية
120	- الشخصيات والقيم
123	- بوزيد أو عنجرة الهلالي
127	- الجازية رمز المرأة و وحدة القبيلة
129	- العشير : الحليف والمنافس
135	الحياة القبلية في الرواية
139	جمالية الرواية وفن السرد
143	الخاتمة







### المغربية للطباعة والإشهار

22، دوج السقراين - المنطقة الصناعية القرفية - لريفة - تونس  
الهاتف : 216 70 837 683 - الفاكس : 216 70 838 975







مريم خيرالدين حرم غابري :

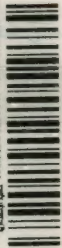
دكتورة في علم الاجتماع وأستاذة بالجامعة التونسية.  
لها عدة بحوث ومقالات ومساهمات في ندوات علمية مختصة.

لها تحت الطبع :

\* الإحتفال الديني الشعبي

... يتكاثف الإهتمام باطراد بالتراث عموما والثقافة الشعبية تحصيلها  
وفي مختلف روافدها وفروعها، ويتنزل هذا الإهتمام في إطار مسألة التراث  
والمعاصرة المطروحة على الفكر العربي الحديث والمعاصر.  
فقد تشكلت تحت تأثير الفكر الاجتماعي المعاصر وخاصة الترموي  
تيار من المهتمين بالثقافة الشعبية...

Bibliotheca Alexandrina



0941897